This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.

+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.

+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.

+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at `http://books.google.com/`

FRANZ THIMM'S
Series of
EUROPEAN AND ORIENTAL GRAMMARS
after an easy and practical Method, with Exercises, Reading-Lessons and Dialogues.

All uniform in size 8vo. and neatly bound in Cloth.

	£	s.	d.
GERMAN GRAMMAR by Meissner. 8th Ed.	0	3	6
„ Key to ditto, sewed	0	1	0
FRENCH GRAMMAR by Ahn. 7th Ed.	0	3	6
„ Key to ditto, sewed	0	1	0
ITALIAN GRAMMAR by Marchetti 4th Ed.	0	4	0
„ Key to ditto, sewed	0	1	0
SPANISH GRAMMAR by Salvo. 2nd Ed.	0	4	0
„ Key to ditto, sewed	0	1	0
PORTUGUESE GRAMMAR by Cabano. 2nd Ed.	0	4	0
SWEDISH GRAMMAR by Lenström. 2nd Ed.	0	4	0
DANISH GRAMMAR by Lund. 2nd Ed.	0	4	0
DUTCH GRAMMAR by Ahn. 2nd Ed.	0	4	0
HEBREW GRAMMAR by Herxheimer.	0	4	0
LATIN GRAMMAR by Seidenstücker. 2nd Ed.	0	3	0
„ Key to ditto	0	1	6

The above Series of Grammars, are written by various author's, on the plan laid down in Ahn's French Grammar published by Franz Thimm.

The prevalent idea in these grammars is that of teaching a language easily and pleasantly, of adapting it to every capacity, of removing all unnecessary difficulties and at the same time of imparting the necessary grammatical knowledge.

Franz Thimm's
NEW SERIES OF FOREIGN DIALOGUES,
On an entirely new and practical plan, calculated to insure a rapid acquisition of Foreign Languages. 12mo. Cloth.

	£	s.	d.
GERMAN and ENGLISH Dialogues, by Meissner.	0	2	6
FRENCH „ „ „ by Dudevant	0	2	6
ITALIAN „ „ „ by Marchetti.	0	2	6
SPANISH „ „ „ by Salvo.	0	2	6
PORTUGUESE „ „ „ by Monteiro.	0	2	6
SWEDISH „ „ „ by Lenström.	0	2	6
DANISH „ „ „ by Lund.	0	2	6
DUTCH „ „ „ by Harlen	0	2	6
Turkish, Russian, English and French Vocabulary for Travellers in the East	0	2	6

A correct and fluent conversation will soon be obtained by the use of these Dialogues for they contain nothing but important matter. The words generally in use, the easy colloquial phrases and the idiomatic expressions of the language, which form the essence of correct conversation, have been carefully arranged, so as to [illegible] ful.

Published by Mr. **FRANZ TH**
3 Brook Street, Grosve[illegible]

THE BEST BOOKS

for the Study of Foreign Languages

published by

Franz Thimm,

Foreign Bookseller and Publisher,

3 Brook Str., Grosvenor Square, London W.

German Language.

	s.	d.
The Child's German Book, by Hahn. 5th Ed. 12mo. Cloth . . .	0	3	0
Schmid, Ch., One Hundred German Tales, by Mathias. 4th Ed. . .	0	2	0
Hahn's Interlinear German Reading Book (Hamiltonian System) . .	0	2	6
Geisler, the first book of German Poetry. 12mo. Cloth . . .	0	2	6
Lessing's Fabeln, with english Notes by Hill. 12mo. boards . .	0	1	6

II. For the Class Room.

Julius German Writing Copies: „the best published" 3rd Ed. . .	0	1	6
Thimm's German Copy Book „Julius's System" 4to.	0	1	6
Hahn's German Tales and Stories, with English Notes, Cloth . .	0	3	6
Carové's Märchen ohne Ende, Notes by Mathias. 16mo. Cloth	0	2	0
Schmid's German School Plays with Notes by Hill, Cloth . .	0	5	0
Kotzebue's Deutsche Kleinstädter, notes by Meissner . . .	0	2	0
„ Pagenstreiche, ditto. . . .	0	2	0
Thimm's History of German Literature 12mo. Cloth	0	4	6
Meissner's German Exercise Book, 8vo. Cloth	0	2	6
„ Key to ditto 8vo.	0	2	0
Geissler's The Most beautiful German Ballads and Poems .	0	5	0
Franck's Deutscher Briefsteller (German Letter Writer) . .	0	3	6
Schiller's Wilhelm Tell, english notes by Meissner	0	2	0
Goethe's Egmont, english notes by O. von Wegnern . . .	0	2	0

French Language.

Child's French Book by Hahn. 12mo Cloth.	0	3	0
Ahn's French Class Book. 4th Ed. Cloth.	0	1	6
Poesies de l'Enfance par François Louis. 12mo. boards . .	0	2	0
Ahn's French Reader, with english Notes. 8vo. Cloth . . .	0	1	6
— French Grammar. 7th Ed. 8vo. Cloth	0	3	6

FRANZ THIMM'S **French Self-taught**, a new System on the most simple principles. 8vo. sewed. „one Shilling."

„ **German Self-taught** — „one Shilling."

„ **Italian Self-taught** — „one Shilling."

„ **Spanish Self-taught** — „one Shilling."

FRANZ THIMM,

3 Brook Street, Grosvenor Square, London.

NEW BOOKS PUBLISHED
by FRANZ THIMM
3 Brook Street, Grosvenor Square, London.

Commercial Correspondences.

GERMAN AND ENGLISH, Commercial Correspondence
FRENCH AND ENGLISH ditto by Dudevant
ITALIAN AND ENGLISH ditto by Marchetti
SPANISH AND ENGLISH ditto by Salvo
} in the press.

Italian Language.

	£	s.
ITALIAN SELF-TAUGHT. A new system on the most simple principles for self-tuition	0	1
MARCHETTI'S Italian Grammar. 3rd Ed. 8vo. Cloth . .	0	4
„ Key to the Grammar. 8vo. sewed	0	1
„One of the most practical Grammars published, full of exercises, „reading lessons and Dialogues."		
MARCHETTI'S Italian and English Idiomatic Dialogues. Cloth	0	2
BLANC'S Italian and English pocket Dictionary. 24mo. Cloth	0	4

Spanish Language.

SPANISH SELF-TAUGHT. A new system on the most simple principles for self-tuition with complete english pronunciat.	0	1
SALVO'S Spanish Grammar. 2nd Ed. 8vo. Cloth	0	4
„ Key to the Grammar. 8vo. sewed	0	1
„ Spanish and English Idiomatic Dialogues. Cloth .	0	2
BLANC'S Spanish and English pocket Dictionary. Cloth . .	0	8
DE MIER, El Commerciante Español. 8vo.	0	10

Portuguese Language.

CABANO'S Portuguese Grammar. 2nd Ed. 8vo. Cloth . .	0	4
MONTEIRO'S Portuguese and English Idiom. Dialogues. . .	0	2
VIEYRA'S Portuguese and English pocket Dictionary. . .	0	10
Arte de Correspondencia commercial portuguez	0	4
FONSECA, Prosas Selectas (Portugueze Reader).	0	4

Danish Language.

LUND'S Danish Grammar. 2nd Ed. 8vo. Cloth	0	4
„ Danish and English Idiomatic Dialogues. Cloth . . .	0	2
Danish and English pocket Dictionary. 12mo. Cloth . . .	0	5
FERRALL and REPP'S Danish and English Dictionary 2 Vols 12mo. bound	0	14
HOLST'S Dansk Laesebog. Vol. I Prose 6 *s.* Vol II Poetry	0	6
BRESEMANN'S ditto with german Notes. 12mo. . .	0	4
The Princess Alexandra and the Royal House of Denmark. A Genealogy. 12mo.	0	1

Swedish Language.

LENSTRÖM'S Swedish Grammar. 2nd Ed. 8vo. Cloth . .	0	4
„ Swedish and English Dialogues. 12mo. . . .	0	2
„ Svensk Laesebog i prosa og poesi. 8vo. . .	0	6
„ Sveriges Litteratur Historia. 8vo.	0	6
TEGNÉR'S Frithiofs-Saga. 12mo.	0	2
Swedish and English Dictionary. 12mo. Cloth	0	5

RUSSIAN GRAMMAR.

FRANZ THIMM'S

SERIES

OF

EUROPEAN GRAMMARS

AFTER AN

EASY AND IMPROVED METHOD.

PART IX.

THE RUSSIAN LANGUAGE.

LONDON:

FRANZ THIMM,

FOREIGN BOOKSELLER AND PUBLISHER, 3 BROOK STREET, GROSVENOR SQUARE.

1867.

A NEW

PRACTICAL AND EASY METHOD

OF LEARNING THE

RUSSIAN LANGUAGE.

BY

F. ALEXANDROW.

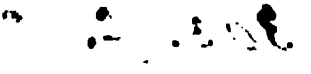
LONDON:

FRANZ THIMM,

FOREIGN BOOKSELLER AND PUBLISHER, 3 BROOK STREET, GROSVENOR SQUARE. W.

1867.

303. f. 20.



PREFACE.

A new and improved

System

of learning Foreign Languages.

The study of foreign languages having become general, the methods of teaching them have altered and improved, so as to unite the changes which philology has suggested, with those which the comparison of languages has taught.

The publisher has had this aim in view in the series of Foreign Grammars which has been issued under the title of

FRANZ THIMM'S

Series of European Grammars

after an easy and improved method.

These grammars combine Theory with Practice, and follow the ideas which eminent men have adopted, as to the clearest and most rational method of teaching languages.

The celebrated philosopher *Leibnitz* remarked "*my opinion with regard to grammar is this, most is learned by use — the rules must be added for finish*", and the learned philologist *Facciolati* observes "*I am indebted to the classical authors for every thing I know, to the grammarians I owe nothing.*"

SEIDENSTÜCKER, was the first who in 1811 introduced this new Method for the Latin, Greek and French languages, and to him belongs in justice the merit, of having introduced a rational system of tuition. Ahn who made use of his method long after in 1834, acknowledges in his Preface, Seidenstücker as the originator of the System. But there was an essential point omitted even in these books. It

was, that the

"grammatical form should *precede* the Exercises, so "that the learner should at once be made acquainted "with the grammatical structure of the foreign lan- "guage, without which, he could never attain a through "knowledge of it."

This then is the principle which has been followed in "FRANZ THIMM'S *Series of European Grammars*" and which gives it a distinct feature of progress over the former systems pursued.

On these new and valuable principles the following grammars have been published:

for the	German	Language	by MEISSNER.
- -	French	-	by AHN.
- -	Italian	-	by MARCHETTI.
- -	Spanish	-	by SALVO.
- -	Portuguese	-	by CABANO.
- -	Danish	-	by LUND.
- -	Swedish	-	by LENSTRÖM.
- -	Dutch	-	by AHN.
- -	Russian	-	by F. ALEXANDROW.
- -	Modern Greek	-	by VLACHOS.
- -	Icelandic	-	by RASK.
- -	Anglo-Saxon	-	by RASK.
- -	Latin	-	by SEIDENSTÜCKER.
- -	Hebrew	-	by HERXHEIMER.

The prevalent idea in these grammars is that of teaching a language easily and pleasantly, of adapting it to every capacity, of removing all unnecessary difficulties and at the same time of imparting the necessary grammatical knowledge.

In this respect therefore

„Franz Thimm's Series of Grammars"

is not only original, but extending the new Method to all the languages of Europe, it it unique.

P. S. *Keys have been published to the German-French-Italian-Spanish-Danish-Latin and Hebrew Grammars, for self-tuition.*

INDEX.

Page

The Pronunciation 1
1. The Alphabet 1
2. Pronunciation of the Letters 2
3. The Russian Handwriting 7

Part I.

Exercises for the Pronunciation of Letters 8
Relations 9
The Body 10
The house and household utensils 11
The Town 12
Objects of Nature 13
Eating and Drinking 15
Animals 16
Dress 17
Writing Materials and Study 18
Time and Seasons 19
Nations and Countries 20
Colours 22

Part II.

Introduction to the grammatical Form.

Table of Declension 23
First Declension of Masculine Substantives 24
Second Declension of Feminine Substantives 25
Third Declension of Neuter Substantives 26
The Gender of Substantives 27
Adjectives. Declension with full termination 28
,, Declension with abridged termination 30
,, Declension of possessive Adjectives 31
Comparison of Adjectives 33
Augmentatives and Diminutives 34

Page

Numerals. 1. Cardinal Numbers 35
2. Ordinal Numbers 36
3. Construction of the Numerals 37
Pronouns. 1. Personal Pronouns 38
2. Possessive Pronouns 38
3. Interrogative, demonstrative and indefinite Pronouns 39

Part III.

The Verb. Present first and second Conjugation 40
Perfect first and second Conjugation 42
Future first and second Conjugation 43
Observations on the Verbs 44
Conjugation of some of the principal verbs 45
Prepositons 53
Adverbs 55
Conjunctions 58
Exclamations 58

Part IV.

Exercises on the grammatical forms of the Russian Language.
Nr. 1 to 37. 60
Reading Lessons. Nr. 1 to 18.
1. Тетёркино гнѣздо́ 92
2. Пѣтухъ 93
3. Скворе́цъ 94
4. Дорога́я травка́ 95
5. Драгоцѣ́нные ка́мни 96
6. Большо́й кочáнъ 97
7. Дождь 98
8. Снови́дцы 100
9. Смерть Пётра Вели́каго 101
10. Киръ 102
11. Во́лга 103
12. Раздѣле́ніе Россіи на удѣлы 104
13. Влади́міръ Мономáхъ 106
14. Алексáндръ Не́вскій 107
15. Фарфо́ровая ба́шня въ нанки́нѣ 108
16. Утреннія заня́тія Пётра Вели́каго 108
17. Са́харъ 109
18. Введе́ніе Христіáнской вѣ́ры въ Россіи 110

First Course.

The Pronunciation.

I. The Alphabet.

The Russian Alphabet is composed of the 36 following letters:

Form of the Letters.				Pronounced.	Name.
Roman.		Italic.			
А,	а.	*А*,	*а.*	ah.	ahs.
Б,	б.	*Б*,	*б.*	bay.	bóokee.
В,	в.	*В*,	*в.*	vay.	vaý́dee.
Г,	г.	*Г*,	*г.*	gey.	gláhgol.
Д,	д.	*Д*,	*д.*	day.	dobróh.
Е,	е.	*Е*,	*е.*	yai *or* ay.	yaist.
Ж,	ж.	*Ж*,	*ж.*	zh (*like the french* j).	zhee vaý́tay.
З,	з.	*З*,	*з.*	z.	zemlyáh.
И,	и.	*И*,	*и.*	ee.	eéshay.
І,	і.	*І*,	*і.*	ee.	,,
Й,	й.	*Й*,	*й.*	ee (*short*).	,,
К,	к.	*К*,	*к.*	kah.	káhkoh.
Л,	л.	*Л*,	*л.*	l.	ljoódee.
М,	м.	*М*,	*м.*	m.	meeszláytay.
Н,	н.	*Н*,	*н.*	n.	nahsh.
О,	о.	*О*,	*о.*	o *or* ah.	on.
П,	п.	*П*,	*п.*	pay.	póhkóee.
Р,	р.	*Р*,	*р.*	err.	rzee.

Form of the Letters. Roman.	Italic.	Pronounced.	Name.
С, с.	*С, с.*	ss, sz.	szlóvoh.
Т, т, ш.	*Т, т.*	tay.	tvérdoh.
У, у.	*У, у.*	oo.	oo.
Ф, ф.	*Ф, ф.*	eff, ph.	fayrt.
Х, х.	*Х, х.*	kh (*like the german* ch).	chayr.
Ц, ц.	*Ц, ц.*	ts.	tsee.
Ч, ч.	*Ч, ч.*	ch, tch.	tchérvay.
Ш, ш.	*Ш, ш.*	sh.	shah.
Щ, щ.	*Щ, щ.*	sh-tch.	shtshah.
Ъ, ъ.	*Ъ, ъ.*	e (*mute*).	yayr.
Ы, ы.	*Ы, ы.*	we, ooee.	yayree.
Ь, ь.	*Ь, ь.*	e (*short*).	yayr.
Ѣ, ѣ.	*Ѣ, ѣ.*	yai *or* ay.	yaht.
Э, э.	*Э, э.*	ay.	a.
Ю, ю.	*Ю, ю.*	you, ew.	you.
Я, я.	*Я, я.*	yah.	yah.
Ѳ, ѳ.	*Ѳ, ѳ.*	f, ph.	feetáh.
Ѵ, ѵ.	*Ѵ, ѵ.*	ee.	eseezah.

II. The Pronunciation of the Letters.

А, а, is pronounced like the *a* in father; after **ж, ч, ш, щ,** without an accent, it is pronounced like *ay*, as: **жалѣю** (gayláyjoo) I regret.

Б, б, is pronounced like the English *b*.

В, в, is pronounced soft like "vay" in the beginning of a syllable, and before **л, н, р,** as: **вода́** (vahdáh) the water — **вну́къ** (vnook) the grandchild; hard like *ff* at the end of a word, or before a hard consonant, as: **вто́рникъ** (fftórnik) Tuesday — **овца́** (ahfzáh) the sheep.

Г, г, is pronounced 1. like "gey" at the beginning and in the middle of words, the sound approaches however *k*, as: **громъ** (g(k)rom) the thunder — **глазъ** (g(k)lahs) the eye; in the following words it is pronounced like *hah*, as: **госпо́дъ** (haspód) **бла́го** (bláh-hah) the salvation, **Бо́га** (bóhah) of God.

2. At the end of words it sounds like *k*, as: **другъ** (drook) friend — **снѣгъ** (csznek) snow.

3. It is pronounced soft like the german "ch" at the end of a word and before the letters k and т; as: **Богъ** (boch) God — **убо́гъ** (oobóch) poor.

Д, д, sounds like the english *d*.

Е, е, the letters e and ѣ sound at the beginning of a word, and in all syllables in which they are preceded by a vowel, if an і or й stood before them namely a sound like »gay«, as: **еди́нъ** (gaydín) a — **ель** (gayl) the fir-tree.

2. If the accent rests on the e, followed by a vowel, it sounds like »yo« as: **елка** (yólkah) a piece of the fir — **твердо** (tv-órdoh) hard — **медъ** (mod) the honey.

3. If the letters **ж**, **ч**, **ш**, **щ**, **ц**, stand before the e, and if it be accented, it sounds like **о**. **желтъ** (golt) yellow, **шелкъ** (sholk) the silk.

Ж, ж, sound like the *zh*, or like the french *g* in the words gémir, argent.

З, з, sounds like a *z*.

И, и, **І**, і, **Й**, й, sounds like »ee«, there is only this difference between these letters: a double **и** is never placed before a vowel but only a single **і** as: **сія́ніе** (szee-yáhneegeh) the lustre, — **жела́ніе** (gayláhneegeh) the wish. But an **и** always stands before a consonant as: **вели́кіе** (veleekigay) great. If the **и** has a little crescent **й** it is pronounced quite short.

К, к, sounds like the english *k*, except in the word **кто** (chtoh) who?

Л, л, is pronounced like the english *l*, at the beginning of words and before e, o, и. But it is frequently found at the end лъ, and the л is then pronounced very hard.

М, м, is pronounced like the English *m*.

Н, н, is pronounced like the English *n*.

О, о, is pronounced like the English *o*, if accented; without the accent it is pronounced like a very short »ah« — as: хорошо́ (chahrahshó) good — молодо́й (mahlahdóee) young. Москва́ (mahskváh) Moscou.

П, п, is pronounced like the english *p*.

Р, р, is pronounced like the english *r*.

С, с, is pronounced like *ss* or *sz*, as: супъ (szoop) the soup — са́ни (száhnee) the sledge.

Т, т, is pronounced like the english *t*, the soft т (ть) at the end of words has a hissing sound as: путь (put') the way.

У, у, is pronounced like »oo«.

Ф, ф, is pronounced like »eff« or »ph«.

Х, х, is a thorough guttural, and is pronounced like the german »ch«, only it is sharper, more like *chch*, or *kh* as: хвала́ (khvahláh) the praise.

Ц, ц, is pronounced like *ts*, or the german *z*.

Ч, ч, is pronounced like *ch*, *tch*, a hissing sound composed of *t*, *s*, and *ch*, (the word »ditch« has partly the sound). It is very sharp in sound at the beginning of words, as: чай (tshahee) the tea — часъ (tshahsz) the hour; less sharp at the end of words, as: ночь (notsh) the night — дочь (dotsh) the daughter. It sounds like *sh* in the word что and before н as: что (shtoh) what? — ску́чно (skóoshnah) tedious.

Ш, ш, is pronounced like *sh* and if written

Щ, щ, is the strongest of all russian hissing sounds. It is composed of с and ч or ш and ч, therefore pronounced *sh-tsh*. It is most difficult to pronounce at the beginning

and at the end of words. As: щу́ка (shtshookah) the pike. ща́стіе (shtshaszteegay) the luck.

Ъ, ъ, this letter has no sound whatever — it is only found at the end of a syllable or word, ending in a consonant, and serves to show that the syllable or consonant is to be pronounced hard and with greater effort, as if it were doubled, as: глазъ (glass) the eye — ровъ (roff) the ditch — бобъ (bopp) the bean.

Ы, ы, this is the most difficult sound for all but Russians — it sounds like we, or ooee, (like the french oui), as: мы (moo-ee) we — вы (woo-ee) you.

Ь, ь, is pronounced at the end of a word like a short e. It serves to soften the syllable behind which it stands, and is to be found therefore either in the middle or at the end of a word. In the middle of a word when followed by a consonant it is mute, when followed by a vowel it is pronounced. As: сто́лько (stóhl-kah) so much, знать (znaht) to know — здоровье (zdahróvyay) the health.

Ѣ, ѣ, is pronounced like *yai*, and *ay*; like *yai* at the beginning of a word as ѣхать (yáichat) to drive, like *ay* in the middle and end of a word, as: бѣда́ (baydáh) the misfortune — на столѣ (nah stahláy) on the table.

Э, э, is only placed at the beginning of such words as are to be pronounced *ay* and not *yai*, as: э́тотъ (áytot) this one.

Ю, ю, is pronounced like "you" as: ю́бка (youbkah) the petticoat — сплю (spl-you) I sleep.

Я, я, is pronounced like *yah*, if accented and at the end of a word. If it be without accent, it is pronounced at the beginning of words like *yai*, and in the middle like *ee*, as: я́ма (yáhmah) the pit, — дитя́ (dityáh) the child — язы́къ (yaisoó-ick) the tongue.

Ѳ, ѳ, is pronounced like *f*, *ph*. It is only used in some words derived from the greek, where the Greek use *θ* and the french and german *th*. **Ѳеоѳи́лъ** (fayoféel) Theophilus.

Ѵ, ѵ, is pronounced like *ee*, it has only been preserved in some greek words, which have been introduced through the slavonic into the russian language.

The following Letters are particularly to be noticed:

ж, з, с, ч, ш, щ, ъ, ы, ь, ѣ, ю, я.

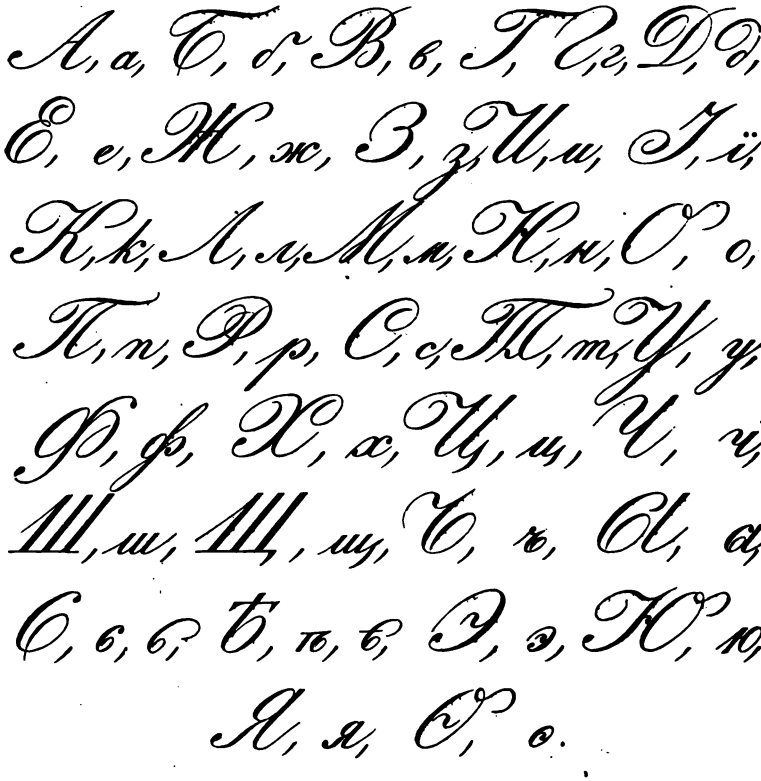
Remark to the Student.

We would advise those who wish to learn the Russian Language in the shortest time, to copy the Alphabet, several times attentively; not all the letters at once, but 4, 6 or 8 at a time. Whoever does this carefully will be able to read after a few hours. Nor should the learner, in the beginning, be afraid of pronouncing wrongly for even the uneducated Russians have so fine an ear and they are so attentive, if a foreigner speaks to them, that they understand him even if he pronounce but indifferently.

The beginner will do well, to learn as many russian words as he can by sound only as a child expresses itself before it knows the letters; this will greatly facilitate the difficult reading of the russian letters, and for this purpose the "English, French, Turkish and Russian Vocabulary and Dialogues" printed by the Publisher of this Grammar, will be a valuable aid to the study of the Russian Language.

III. Russian Handwriting.

Large and small Letters.



PART I.

Exercises

for the Pronunciation of the Letters.

		Pronunciation:
the diamond,	адама́нтъ,	ahdahmánt.
the father,	ба́тюшка,	báhteeooshka.
great,	вели́кій,	veléekee.
where?	гдѣ?	gdai.
the rain,	дождь,	doshd'.
yearly,	ежего́дный,	yegeggódnooee.
yet, still,	ещё,	yeshtchó.
natural,	естественно,	yes-tést-venno.
to wish,	жела́ть,	geláht.
to forget,	забы́ть,	sahbooít.
I know,	зна́ю,	snáhyou.
for, then,	и́бо,	eebah.
July,	Ію́ль,	youl.
the end,	коне́цъ,	kahnétz.
the swallow,	ла́сточка,	lás-tahtshka.
the mother,	ма́тушка,	máhtooshka.
no,	нѣтъ,	nyet.
a german,	Нѣмецъ,	nyéhmets.
to defraud,	обма́нывать,	abmáhnüeevat.
but,	одна́ко,	adnáhka.
the sand,	песо́къ,	pessóck.
the work, labour,	рабо́та,	rahbóta.
the goods,	това́ръ,	tahvár.
the lantern,	фона́рь,	fahnár.
the praise,	хвала́,	khvahlá.

man, mankind,	человѣкъ,	tshelahvéck.
the hat,	шля́па,	shlyáhpa.
the fortune,	щастіе,	shtsháh-steeyeh.
this one,	э́тотъ,	áytot.
the youth,	ю́ноша,	yoúnahsha.

Relations.

Relationship,	родство́,	radstvó.
relations,	ро́дственники, родня́,	ródstvenneekee, radnyáh.
man, mankind,	человѣкъ, plur. лю́ди,	tchelahvék, plur. leeóodee.
the man,	мущи́на,	moostcheéna.
woman,	же́нщина,	zhénstcheena.
child,	дитя́, plur. дѣти,	deetyá, pl. daýtee.
baby,	младе́нецъ,	mlahdáynets.
boy,	ма́льчикъ, о́трокъ,	máltchik, ótrok.
girl,	дѣвушка, дѣвка,	dáyvooshka, défka.
young lady,	дѣви́ца,	dayvéetsa.
the master,	хозя́инъ,	khazyáin.
the mistress,	хозя́йка,	khazyáyka.
the Lord,	ба́ринъ,	báhrin.
the Lady,	ба́рыня,	báhrooinyah.
father,	оте́цъ,	atéts.
mother,	мать,	maht.
parents,	роди́тели,	rahdéetaylee.
papa,	ба́тюшка,	báhteeoushka.
mama,	ма́тушка,	máhtooshka.
son,	сынъ,	szooen.
daughter,	дочь,	dotch.
brother,	братъ,	braht.
sister,	сестра́,	szaistrá.

uncle,	дя́дя,	dyáhdyah.
aunt,	тётка,	tyótkah.
nephew,	племя́нникъ,	plaimyánnik.
niece,	племя́нница,	plaimyánneetsa.
husband,	мужъ,	moosh.
wife,	жена́,	zhaina.
marriage,	супру́жество, бракъ,	szooproógestvah, brahk.
grand-father,	дѣдъ,	dedd.
grand-mother,	ба́бушка,	báhbooshka.
son in law,	зять,	zyáht.
step-father,	во́тчимъ,	vótsheem.
step-mother,	ма́чиха,	máhtsheechah.
widow,	вдова́,	vdahváh.
widower,	вдове́цъ,	vdahvéts.
wedding,	сва́дьба,	sváhdbah.
bridegroom,	женихъ,	zhaynéech.
bride,	невѣста,	nayvéstah.
friend,	другъ, прія́тель,	drook, preeyáhtel.
friend (female),	прія́тельница, подру́га,	preeyáhtelneeszah, pahdróoga.
enemy,	непрія́тель,	naypreeyáhtel.

The parts of the Body.

man,	человѣкъ,	tchelavék.
head,	голова́,	galahváh.
trunk,	ту́ловище,	tóolavishtshay.
face,	лице́,	leetsó.
eyes,	глаза́,	glazáh.
eye-brows,	бро́ви,	bróvee.
nose,	носъ,	noss.
mouth,	ротъ,	rott.
lips,	гу́бы,	góobooee.

teeth,	зу́бы,	zóobooee.
cheek,	щёки,	shtchókee.
beard,	борода́,	bahrahdá.
chin,	подборо́докъ,	padbahródahk.
ears,	у́ши, sing. у́хо,	óoshee, sing. óokho.
hair,	во́лосы,	vólassooee.
tongue,	язы́къ,	yaisóoeek.
neck,	ше́я,	shéyah.
back,	спина́,	speenáh.
hands,	ру́ки, sing. рука́,	róokee, sing. rookáh.
finger,	па́льцы,	páhltsooee.
breast,	грудь,	groot.
stomach,	желу́докъ,	zhayló́odak.
knee,	колѣно,	kaláynah.
foot,	нога́,	nagáh.
hand,	рука́,	rookáh.
bones,	кость,	kost.

The House and household utensils.

House,	Домъ,	dom.
yard,	дворъ,	dvor.
garden,	садъ,	szahd.
room,	поко́й, ко́мната,	pakóy, kómnahta.
chamber,	го́рница,	górneetsa.
stable,	коню́шня,	kanyóoshnyah.
stove,	печь,	petsh.
stairs,	лѣ́стница,	léstneetsah.
table,	столъ,	stol.
chair,	стулъ,	stool.
bedstead,	крова́ть,	krahvát.
bed,	посте́ля,	pastélyah.
pillow,	поду́шка,	padóoshkah.

bed-clothes,	одѣя́ло,	adaiyáhlo.
sheets,	простыня́,	prastooinyáh.
looking glass,	зе́ркало,	zérkahlo.
window,	окно́, око́шко,	ahknó, ahkóshkah.
shutters,	ста́вни,	stáhvnee.
door,	дверь,	dvayr.
key,	ключь,	kleeootch.
cupboard,	шкафъ,	shkahf.
towel,	полоте́нцо (утира́льникъ),	palahténtso (ooteeráhlnik).
washand stand,	рукомо́йникъ (тазъ),	rookahmóynik (tahs).
soap,	мыло,	moóeelo.
kitchen,	ку́хня,	kóokhnyah.
cook,	кухáрка (повари́ха),	kóokhárkah (pavahreekhah).
fire,	ого́нь,	ahgón.
wood,	дрова́,	drahváh.
candle,	свѣча́,	svetcháh.
candle-stick,	подсвѣ́чникъ,	padsvéchneek.

The Town.

the town,	Го́родъ,	górod.
suburbs,	предмѣ́стіе,	predmestyai.
fortress,	кр҃е́пость,	kraípost.
palace,	дворе́цъ,	dvaréts.
exchange,	би́ржа,	bírzhah.
theatre,	теа́тръ,	taiáhtr.
hospital,	госпита́ль (лазаре́тъ),	haspeetál (lahsarét).
post-office,	Почтово́й дворъ, по́чта,	potchtahvóee dvor, potchtah.
custom-house,	Тамо́жня,	tahmózhnyah.

police-office,	Поли́ція,	pahléetzyah.
house,	домъ,	dom.
booth,	ла́вка,	láfkah.
market,	ры́нокъ (база́ръ),	róoeenock (basár).
street,	у́лица,	óoleetsah.
cross-street,	переу́локъ,	pairóilock.
town-gate,	заста́ва, воро́та,	zahstáhvah, vahrótah.
bridge,	мостъ,	mosst.
draw-bridge,	подъе́мный мостъ,	pahdyomnooee mosst.
tower,	ба́шня,	báhshnyah.
river,	рѣка́,	raikáh.
harbour,	га́вань (портъ),	gávan (port).
ship,	кора́бль,	kahráb.
boat,	ло́дка (ботъ),	lódka (bot.)
island,	о́стровъ,	óstrof.
the village,	дере́вня,	derévnyah.
sea,	мо́ре,	móhray.
lake,	о́зеро,	ózairo.
journey,	путь,	put'.
road,	доро́га,	dahróhgah.

Objects of Nature.

the world,	свѣтъ, міръ,	sweat, meer.
nature,	приро́да,	preeródah.
sky,	не́бо,	náibo.
stars,	звѣзды,	zvyozdooee.
elements,	стихі́и,	stikhéeee.
fire,	ого́нь,	ahgón.
water,	вода́,	vahdah.
air,	во́здухъ,	vozdookh.
earth,	земля́,	zaimlyáh.

sun,	со́лнце,	szónsai.
moon,	мѣ́сяцъ,	messets.
tree,	де́рево,	dáiraivah.
flower,	цвѣто́къ,	svaytóck.
grass,	трава́,	trahváh.
mount,	гора́,	gahráh.
valley,	доли́на,	dahléenah.
hill,	приго́рокъ,	preegóhrock.
brook,	руча́й,	rootsháh.
pond,	прудъ,	prood.
a wood,	лѣсъ,	less.
meadow,	лугъ,	look.
field,	по́ле,	póhlai.
way,	доро́га, путь,	dahrógah, put'.
ditch,	ровъ,	roff.
canal,	кана́лъ,	kahnál.
river,	рѣка́,	raikáh.
wind,	вѣ́теръ,	váiter.
snow,	снѣгъ,	szneck.
ice,	ледъ,	lyohd.
rain,	до́ждь,	dozhd'.
rainbow,	ра́дуга,	ráhdoogah.
hail,	градъ,	grahd.
fog,	тума́нъ,	toomáhn.
dew,	роса́,	rahssáh.
frost,	хо́лодъ, сту́жа,	chólod, stóozhah.
cold,	моро́зъ,	mahrós.
heat,	жаръ, зной,	zhahr, snowee.
tbunder,	громъ,	grohm.
lightning,	мо́лнія,	mólnya.
storm,	гроза́,	grahsáh.

Eating and Drinking.

The meal,	ку́шанье,	koóshanyeh.
the table-cloth,	ска́терть,	skáhtert.
the knife,	ножъ,	nosh.
the fork,	ви́лка,	veélkah.
the spoon,	ло́жка,	lóshkah.
the plate,	таре́лка,	tahrélkah.
bread,	хлѣбъ (хлѣба),	khleb (khlébah).
white bread,	бѣ́лый хлѣбъ,	báilooee khleb.
salt,	соль,	sol.
vinegar,	у́ксусъ,	óoksoos.
oil,	ма́сло,	máslah.
pepper,	пе́рецъ,	páyrets.
mustard,	горчи́ца,	gartshítsah.
butter,	ма́сло коро́вье,	máslah karóvyeh.
meat,	мя́со,	myáhso.
beef,	говя́дина,	gavyáhdeenah.
veal,	теля́тина,	telyáhteenah.
mutton,	бара́нина,	baráhneenah.
pork,	свини́на,	sveenéenah.
ham,	о́корокъ,	ókahrak.
bacon,	ветчина́,	vetsheenáh.
sausage,	колбаса́,	kalbahsáh.
cheese,	сыръ,	soo-eer.
game,	дичи́на,	ditchéenah.
poultry,	жи́вность,	gívenost.
soup,	супъ,	soop.
fish,	ры́ба,	róoibah.
eel,	у́горь,	óogahr.
pike,	щу́ка,	shtshóokah.
salmon,	лососи́на,	lassahssénnah.
herrings,	се́льди,	séldee.
crabs,	ра́ки,	ráhkee.

caviare,	икра́,	eekráh.
eggs,	я́йцы,	yáytsooee.
flour,	мука́,	mookáh.
beans,	бобы́,	bahbooée.
peas,	горо́хъ,	gahrókh.
cabbage,	капу́ста,	kahpóostah.
onions,	лукъ,	look.
milk,	молоко́,	mahlakóh.
coffee,	ко́фе,	kofeh.
tea,	чай,	tshahee.
water,	вода́,	vahdáh.
brandy,	во́дка,	vódkah.
beer,	пи́во,	péevah.
potatoes,	карто́фель,	kartóffle.
apple,	я́блоко,	yáblahkah.
pear,	гру́ша,	gróoshah.
plum,	сли́вы,	sléevoo-ee.
strawberry,	клубни́ка,	kloobnéekah.
asparagus,	спа́ржа,	spáhrgah.
salad,	сала́тъ,	saláht.

Animals.

lion,	левъ,	lef.
tiger,	тигръ,	teegr.
bear,	медвѣдь,	medvéd.
leopard,	барсъ,	barss.
camel,	верблю́дъ,	verbleé-ód.
elephant,	слонъ,	slon.
horse,	ло́шадь (конь),	lóshahd (kon).
cow,	ко́рова,	karóhva.
horse,	жеребе́цъ,	gayraybéts.
mare,	кобы́ла,	kahboo-éelah.
calf,	телёнокъ,	telyóhnak.

sheep,	овца́,	aftsáh.
goat,	коза́,	kahsáh.
dog,	соба́ка,	sahbáhkah.
pig,	свинья́,	sveenyáh.
cat,	ко́шка,	kóshkah.
hare,	за́ецъ,	sáhyets.
fox,	лиси́ца,	leesséetsah.
rat,	крыса́,	króo-eessah.
mouse,	мышь,	mooish.
cattle,	скоти́на, скотъ,	skahtéenah, skot.
bird,	пти́ца,	pteétsah.
eagle,	оре́лъ,	ahreéol.
stork,	аи́стъ,	ahéest.
cock,	пѣту́хъ,	paytóokh.
hen,	ку́рица,	kóoreetsah.
duck,	у́тка,	óotkah.
goose,	гусь,	goos.
pigeon,	го́лубь,	góhloob.
worm,	червь,	tsherf.
spider,	пау́къ,	pah-óok.
fly,	му́ха,	móokhah.
bee,	пчела́,	ptshayláh.
gnat,	кома́рь,	kahmáhr.

Dress.

The dress,	оде́жда (пла́тье),	adáygdah (plahtyai).
to dress one'self,	одѣва́ться,	adayváhtsah.
to undress,	раздѣва́ться,	rasdayváhtsah.
coat,	кафта́нъ(фракъ),	kaftán (frack).
waistcoat,	камзо́лъ,	kamsóhl.
trousers,	штаны́,	shtahnóo-ee.
stockings,	чулки́,	tshoolkée.
boots,	сапоги́,	szahpahgée.

shoes,	башмаки́,	bashmahkée.
shirt,	руба́ха,	roobáhchah.
pocket - handkerchief,	носово́й плато́къ,	nahssovóee plahtók.
neck-handkerchief,	га́лстукъ (косы́нка),	galstook (kahssóoinkah).
hat,	шля́па,	shlyáhpah,
cap,	ша́пка,	sháhpkah.
gloves,	перча́тки,	pertsháhtkee.
cloak,	пла́щъ,	plashtsh.
stick,	па́лка (трость),	páhlkah (trost).
purse,	кошеле́къ,	kashelyók.
pocketbook,	кни́жникъ,	kneégneek.
umbrella,	зо́нтикъ,	sónteek.
petticoat,	ю́бка,	jóobkah.
apron,	пере́дникъ,	payrédnik.
pin,	була́вка,	boolá∫kah.
needle,	игóлка,	eególkah.
watch,	часы́,	tshayssoóee.
silk,	шёлкъ,	shólk.
scissars,	но́жницы,	nognitsooee.

Writing Materials and Study.

Paper,	бума́га,	boomáhgah.
pen,	перо́,	payróh.
ink,	черни́ла,	tshernéelah.
sealing wax,	сургу́чъ,	szoorgóotsh.
pencil,	каранда́шъ,	kahrandá∫sh.
penknife,	перочи́нной но́жикъ,	payratshéennahee nógeek.
book,	кни́га,	knéegah.
dictionary,	слова́рь,	slohváhr.
letter,	письмо́,	peesmóh.

note,	запи́ска,	sahpeéskah.
string,	снуро́кь,	snoorók.
grammar,	грамма́тика,	grahmáteekah.
literature,	слове́сность,	slahvésnost.
science,	нау́ка,	nah-óokah.
word,	сло́во,	slóhvoh.
language,	язы́къ,	yahsóoeek.
to read,	чита́ть,	tsheetáht.
to write,	писа́ть,	peesáht.

Time and Seasons.

Season,	вре́мя го́да,	vrémyah góhdah.
spring,	весна́,	vesnáh.
summer,	лѣ́то,	láytoh.
autumn,	о́сень,	óssen.
winter,	зима́,	zeemáh.
a century,	сто.лѣ́тіе, вѣкъ,	stahlaytéeyeh, vek.
a year,	годъ,	god.
month,	мѣ́сяцъ,	méssets.
week,	недѣ́ля,	nedélyah.
a fortnight,	двѣ недѣ́ли,	dvay nedélee.
day,	день,	den.
night,	ночь,	notsh.
midnight,	по́лночь,	polnotsh.
morning,	у́тро,	óotroh.
noon,	по́лдень,	pólden.
evening,	ве́черъ,	vetsher.
hour,	часъ,	tshahs.
half-hour,	полчаса́,	poltshahssáh.
January,	Январь,	jenváhr.
February,	Февра́ль,	fayvráhl.
March,	Мартъ,	mart.
April,	Апрѣ́ль,	aprél.

May,	Май,	may.
June,	Ію́нь,	yoón.
July,	Ію́ль,	yóol.
August,	А́вгустъ,	ávgoost.
September,	Сентя́брь,	scentyahbr.
October,	Октя́брь,	octyábr.
November,	Ноя́брь,	noyáhbr.
December,	Дека́брь,	daycáhbr.
Sunday,	воскресе́нье,	vaskressáynyai.
Monday,	понедѣ́льникъ,	pahnaydél'neek.
Tuesday,	вто́рникъ,	ftórneek.
Wednesday,	середа́,	szeraydáh.
Thursday,	четверто́къ,	tchetvertók.
Friday,	пя́тница,	pjáhtneetzah.
Saturday,	суббо́та,	szoobbótah.
date,	число́,	tshéesloh.
New-year,	но́вый годъ,	nóvohee god.
Christmas,	рождество́,	ragdestvóh.
Christmas-eve,	соче́льникъ,	shatshélneek,
Easter,	па́сха,	páhskhah.
Whitsuntide,	Тро́ицынъ день,	tróyezooin den.
to-day,	сего́дня,	sayvódnee.
to-morrow,	за́втра,	sáhftrah.
the day after-to-morrow,	по́слѣ за́втра,	póslay sáhftrah.
yesterday,	вчера́,	ftshayráh.

Nations and Countries.

Nation,	наро́дъ,	nahród.
land,	земля́, край,	semlyáh, krahee.
empire,	Импе́рія,	impáyreeyah.
Russia,	Россія,	rosseeyah.

a Russian,	Россія́нинъ,	rosseeáhnin, roos-koee.
	ру́сской,	
the russian language,	ру́сской язы́къ,	roósskoee yaisóoik.
Germany,	Герма́нія,	ghermáhneeyah.
a German,	Нѣ́мецъ,	náymez.
the german language,	нѣме́цкой язы́къ,	náymezkoee yaisóoik.
England,	А́нглія,	angleeyah.
an Englishman,	Англича́нинъ,	anglitcháhnin.
France,	Фра́нція,	frantzeeyah.
a Frenchman,	Францу́зъ,	frantsóoz.
Italy,	Ита́лія,	itáleeyah.
an Italian,	Италія́нецъ,	itahleeyáhnets.
Holland,	Голла́ндія,	galláhndeeyah.
a Dutchman,	Голла́ндецъ,	galláhnets.
Switzerland,	Швейца́рія,	shveitsáhreeyah.
a Swiss,	Швейца́рецъ,	shveitsáhretz.
Denmark,	Да́нія,	dáhneeyah.
a Dane,	Да́тчанинъ,	dátshahnin.
Sweden,	Шве́ція,	shvétzeeyah.
a Swede,	Шведъ,	shved.
Finland,	Финля́ндія,	finlyáhndeeyah.
a Finn,	Финля́ндецъ,	finlyáhndets.
Portugal,	Португа́ллія,	portoogálleeyah.
a Portuguese,	Португа́лецъ,	portoogáhlets.
Spain,	Испа́нія,	ispaneeyah.
a Spaniard,	Испа́нецъ,	ispáhnets.
Hungary,	Ве́нгрія,	váingreeyah.
a Hungarian,	Венге́рецъ,	vaingáyrets.
Poland,	По́льша,	pól'shah.
a Pole,	Поля́къ,	poljáhk.
Turkey,	Ту́рція,	tóortseeyah.
a Turk,	Ту́рокъ,	tóorock.

Georgia,	Гру́зія,	gróoseeyah.
a Georgian,	Грузи́нецъ,	gróoseenets.
Persia,	Пе́рсія,	pérzeeyah.
a Persian,	Персія́нинъ,	perzeeyáhnin.
America,	Аме́рика,	amáyreeka.
an American,	Америка́нецъ,	amayreekáhnets.
a foreigner,	иностра́нецъ,	inahstráhnets.
fatherland,	оте́чество, ро́дина,	ahtétschestvoh, róhdeenah.
the mother-tongue,	приро́дный язы́къ,	preeródnoee yaysóoick.

Colours.

Colour,	цвѣ́тъ,	tsvet.
red,	кра́сный,	krasnoée.
blue,	голубо́й,	gahloobóee.
green,	зеле́ный,	selyóhnoee.
yellow,	же́лтый,	góltoee.
white,	бѣ́лый,	báyloee.
black,	че́рный,	tshórnoee.
brown,	бу́рый,	bóoroee.
gray,	сѣ́рый,	sáiroee.
light blue,	лазу́ревый,	lahzóorayvohee.
dark blue,	си́ній,	sínyee.
violet,	я́хонтовый,	yáhchontovohee.
orange,	ора́нжевый,	ahránzhayvohee.

PART II.

Introduction to the Grammatical Form.

The Russian have no article; thus: го́родъ (górahd) may mean: town, the town, a town.

Substantives.

The Russian Substantives are divided into three declensions according to their terminations.

Table of Declension.

First masculine.	Second feminine.	Third neuter.
Terminations.		
Singular.		
Nom. ъ, й, ь;	а, я, ь;	о, е, мя;
Gen. а, я, я;	ы, и, и;	а, я, мени.
Dat. у, ю, ю;	ѣ, ѣ, и;	у, ю, мени.
Acc. like the Nom. or Gen.	у, ю, ь;	о, е, мя.
Inst.* омъ, емъ, емъ;	ою, ею, ію;	омъ, емъ, менемъ.
Prep. ѣ, ѣ, ѣ;	ѣ, ѣ, ѣ;	ѣ, ѣ, мени.
Plural.		
Nom. ы, и, и;	ы, и, и;	к, я, мена.
Gen. овъ, евъ, ей;	ъ, ь, ей;	ъ, ей, менъ.
Dat. амъ, ямъ, ямъ;	амъ, ямъ, ямъ;	амъ, ямъ, менамъ.
Acc. like the Nom.	or the	Gen.
Inst. ами, ями, ями;	ами, ями, ями;	ами, ями, менами.
Prep. ахъ, ях, ях;	ахъ, ях, ях;	ахъ, ях, менях.

* Instrumental case, signifying the manner of an action. Prepositive, signifying the time or place of an action.

First Declension of Masculine Substantives.

Singular.	Plural.
Nom. во́инъ (vóeen), the warrior,	во́ины (vóeenüee), the warriors,
Gen. во́ина (vóeenah),	во́иновъ (vóeenof),
Dat. во́ину (vóeenoo),	во́инамъ (vóeenahm),
Acc. во́ина (vóeenah),	во́иновъ (vóeenof),
Inst. во́иномъ (vóeenom),	во́инами (vóeenahmee),
Prep. (o) во́инѣ (o vóeenay);	(o) во́инахъ (o vóeenach).

Singular.	Plural.
Nom. плодъ (plod), the fruit,	плоды́ (plahdóoee), the fruits,
Gen. плода́ (plahdáh),	плодо́въ (plahdóf),
Dat. плоду́ ((plahdóo),	плода́мъ (plahdáhm),
Acc. плодъ (plod),	плоды́ (plahdóoee),
Inst. плодо́мъ (pladóm),	плода́ми (plahdáhmee),
Prep. (o) плодѣ́ (ah plahdáy);	плода́хъ (plahdách).

Singular.	Plural.
Nom. змѣ́й (smayee), the kite,	змѣ́и (smáyee), the kites,
Gen. змѣ́я (sméyah),	змѣ́евъ (sméyef),
Dat. змѣ́ю (sméyoo),	змѣ́ямъ (sméyahm),
Acc. змѣ́я (sméyah),	змѣ́евъ (smeyef).
Inst. змѣ́емъ (sméyem),	змѣ́ями (sméyahmee),
Prep. (o) змѣ́ѣ (ah sméyeh);	змѣ́яхъ (sméyahch).

Singular.	Plural.
Nom. обы́чай (ahbooitch-ahee), the manner,	обы́чаи (ahbóoitchahee), the manners,
Gen. обы́чая (— ahyah),	обы́чаевъ (— ahjef),
Dat. обы́чаю (— ahjoo),	обы́чаямъ (— ahjam),
Acc. обы́чай (— ahee),	обы́чаи (— ahee),
Inst. обы́чаемъ (— ahyem),	обы́чаями (— ahyahmee),
Prep. объ обы́чаѣ (—ahyay);	обы́чаяхъ (— ahyahch).

Singular.	Plural.
Nom. Царь (tsahr'), the king,	Цари́ (tsahrée), the kings,
Gen. Царя́ (— yah),	Царе́й (— áyee),
Dat. Царю́ (— eeóo),	Царя́мъ (— jahm),
Acc. Царя́ (— ýah),	Царе́й (— áyee),
Inst. Царёмъ (— eeóm),	Царя́ми (— ýahmee),
Prep. (o) Царѣ́ (— aý);	(o) Царя́хъ (— jahch).

Singular.	Plural.
Nom. кора́бль kahráb, the ship,	корабли́ (kahrablée), the ships,
Gen. кора́бля́ (— láy),	корабле́й (— layée),
Dat. кора́блю́ (— leeóo),	корабля́мъ (— lyahm),
Acc. кора́бль (—),	корабли́ (— lée),
Inst. кора́блёмъ (— lyom),	корабля́ми (— lýahmee),
Prep. (o) кораблѣ́ (— láy);	корабля́хъ (— leeách).

Second Declension of Feminine Substantives.

Singular.	Plural.
Nom. жена́ (tjaynáh), the wife.	жёны (tjóhnooee), the wives,
Gen. жены́ (— ooée),	жёнъ (tjohn),
Dat. женѣ́ (— áy),	жена́мъ (— ahm),
Acc. жену́ (— óo),	жёнъ (tjohn),
Inst. женóю (— óyou),	жена́ми (— ahmee),
Prep. (o) женѣ́ (— áy);	жена́хъ (— ahch).

Singular.	Plural.
Nom. пу́ля́ (póolyah), the bullet,	пу́ли (póolee), the bullets,
Gen. пу́ли (— ee),	пуль (pool'),
Dat. пу́лѣ (— ay),	пу́лямъ (— jahm),
Acc. пу́лю (— eeoo),	пу́ли (— ee),
Inst. пу́лею (— ayjou),	пу́лями (— yahmee).
Prep. (o) пу́лѣ (— ay);	пу́ляхъ (— yach).

Singular.	Plural.
Nom. лóшадь (lóhshad'), the horse,	лóшади (lóhshahdee), the horses,
Gen. лóшади (— ee),	лошадéй (— áyee),
Dat. лóшади (— ee),	лошадя́мъ (— jahm),
Acc. лóшадь (—),	лошадéй (— áyee),
Inst. лóшадью (— you),	лошадьми́ (— mee),
Prep. (o) лóшади (— ee);	лошадя́хъ (— yach).

Singular.	Plural.
Nom. часть (tshast'), the part,	ча́сти (tsháhstee), the parts,
Gen. ча́сти (— ee),	частéй (— áyee),
Dat. ча́сти (— ee),	частя́мъ (— jáhm),
Acc. часть (—),	ча́сти (— ee),
Inst. ча́стью (ча́стію), (— you, eeyou),	частя́ми (— jahmee),
Prep. (o) ча́сти (— ee);	частя́хъ (— yach).

Third Declension of Neuter Substantives.

Singular.	Plural.
Nom. слóво (slovóh), the word,	словá (slahváh), the words,
Gen. слóва (— ah),	словъ (slof),
Dat. слóву (— oo),	словáмъ (slahváhm),
Acc. слóво (— oo),	словá (slahváh),
Inst. слóвомъ (— om),	словáми (slahváhmee),
Prep. (o) слóвѣ (— ay);	словáхъ (slavahch).

Singular.	Plural.
Nom. пóлe (pohlay), the field,	поля́ (pahlyah), the fields,
Gen. пóля (— yah),	полéй (pahláyee),
Dat. пóлю (— eeoo),	поля́мъ (pahljahm),
Acc. пóлe (—),	поля́ (pahlyah),
Inst. пóлемъ (— em),	поля́ми (pahljahmee),
Prep. (o) пóлѣ (—);	поля́хъ (pahlyach).

Singular.	Plural.
Nom. и́м я (eemyah), the name,	име на́ (eemaynáh), the names,
Gen. и́м ени (eemaynee),	име́ нъ (eemjohn),
Dat. и́м ени (eemaynee),	име на́мъ (eemaynám),
Acc. и́м я (eemyah),	име на́ (eemaynáh),
Inst. и́м енемъ (eemaynem),	име на́ми (eemaynáhmee),
Prep. (объ) и́м ени (ahb eemaynee);	име на́хъ (eemaynách).

The Gender of Substantives.

There are three Genders in the Russian Language, the masculine, feminine and neuter.

Masculine are all males, as:
отецъ, the father, дя́дя, the uncle.

Feminine are all females, as:
жена́, the woman, дочь, the daugliter.

Substantives ending in ъ and й are Masculine, as:
столъ, the table, домъ, the house,
слу́чай, the case, the opportunity.

Substantives ending in а and я are Feminine, as:
стѣна́, the wall, — ба́ня, the bath room.

Substantives ending in о, е and мя are Neuter as:
зе́ркало, the mirror, по́ле, the field,
и́мя, the name, neuter is also the word
дитя́, the child.

Substantives ending in ь are partly masculine, partly feminine, the gender must be learned by use.

Masculine generally are, all names of the months and all names of towns ending in полъ and вль.

Feminine are all substantives derived from Adjectives and Verbs.

Adjectives.

The Russian Adjectives have three different declensions 1, Adjectives with full termination, 2, Adjectives with abridged termination and 3, the material or possessive Adjectives.

Table of Declension with full termination.

Masculine.		Feminine.		Neuter.	
Singular.					
Nom. ый (ой),	ій,	ая,	яя,	ое,	ее.
Gen. аго,	яго,	ой,	ей,	аго,	яго.
Dat. ому,	ему,	ой,	ей,	ому,	ему.
Acc. as the Nom. or Gen.		ую,	юю,	ое,	ее.
Inst. ымъ,	имъ,	ою (ой),	ею (ей),	ымъ,	имъ.
Prep. омъ,	емъ,	ой,	ей,	омъ,	емъ.
Plural.					
Nom. ые,	ie,	ыя;	ія,	ыя,	ія.
Gen. ыхъ,	ихъ,	ыхъ,	ихъ,	ыхъ,	ихъ.
Dat. ымъ,	имъ,	ымъ,	имъ,	ымъ,	имъ.
Acc. as the Nom.			or the Gen.		
Inst. ыми,	ими,	ыми,	ими,	ыми,	ими.
Prep. ыхъ,	ихъ,	ыхъ,	ихъ,	ыхъ,	ихъ.

According to this table the Adjectives are declined in the following manner:

Singular.	Plural.
Nom. до́бр ый (dóbrooee), the good,	до́бр ые (dobrooiyay), the good,
Gen. до́бр аго (dóbrahvah),	до́бр ыхъ (dóbrooich),
Dat. до́бр ому (dóbromoo),	до́бр ымъ (dóbrooim),

Acc. до́бр аго (dóbrahvah),	as the Nom. or Gen.
Inst. до́бр ымъ (dóbrooim),	до́бр ыми (dóbrooimee),
Prep. (о) до́бр омъ (dóbrom);	до́бр ыхъ (dóbrooich).

2.

Singular.	Plural.
Nom. нѣ́жн ая (négnahyah), the tender,	нѣ́жн ыя (négnooiyah),
Gen. нѣ́жн ой (négnoee),	нѣ́жн ыхъ (négnüeech),
Dat. нѣ́жн ой (négnoee),	нѣ́жн ымъ (négnüeem),
Acc. нѣ́жн ую (négnooyou),	нѣ́жн ыхъ (négnüeech),
Inst. нѣ́жн ою (ой) (négnooyou),	нѣ́жн ыми (négnüeemee),
Prep. (о) нѣ́жн ой (négnoee);	нѣ́жн ыхъ (négnüich).

Singular.	Plural.
Nom. пре́жн яя (prégnyah-yah), the former,	пре́жн ія (prégneeyah),
Gen. пре́жн ей (prégnayee),	пре́жн ихъ (prégnich),
Dat. пре́жн ей (—),	пре́жн имъ (prégnim),
Acc. пре́жн юю (prégneeoo-you),	пре́жн ія (prégneeyeh),
Inst. пре́жн ею (ей) (pre-gnayjou),	пре́жн ими (prégneemee),
Prep. (о) пре́жн ей (pre-gnayce);	пре́жн ихъ (prégnich).

Singular.	Plural.
Nom. горя́ч ее (garyáhtshay-yay), the hot,	горя́ч ія (garyáhtsheeyay),
Gen. горя́ч аго (— evah),	горя́ч ихъ (— ich),
Dat. горя́ч ему (— emoo),	горя́ч имъ (— im),
Acc. горя́ч ее (— ayyeh),	горя́ч ія (— eeyay),
Inst. горя́ч имъ (— im),	горя́ч ими (— eemee),
Prep. (о) горя́ч емъ (— em);	горя́ч ихъ (— ich).

Table of Declension of Adjectives with abridged termination.

Singular.			Plural,
Masculine.	Feminine.	Neuter.	Of the 3 genders.
Nom. ъ, ь;	а, я;	о, е;	ы, и.
Gen. а, я;	ой, ей;	а, я;	ыхъ, ихъ.
Dat. у, ю;	ой, ей;	у, ю;	ымъ, имъ.
Acc. Nom. or Gen.	у, ю;	о, е;	Nom. or Gen.
Inst. ымъ, имъ;	ою, ею;	ымъ, имъ;	ыми, ими.
Prep. омъ (ѣ), емъ;	ой, ей;	омъ (ѣ), омъ;	ыхъ, ихъ.

All Adjectives which refer to single persons, names of russian towns, villages etc. are declined according to this table.

Examples.

Singular.	Plural.
Nom. отцóвъ (ahtsóf), of the father's (house),	отцóвы (ahtsóvooee),
Gen. отцóва (ahtsóvah),	отцóвыхъ (— ooich),
Dat. отцóву (— voo),	отцóвымъ (— ooim),
Acc. отцóвъ (—),	отцóвы (— ooee),
Inst. отцóвымъ (— ooim),	отцóвымъ (— ooimee),
Prep. (объ) отцóвомъ (— om);	отцóвыхъ (— ooich).

Singular.	Plural.
Nom. сéстрина (széstree-nah), of the sister or belonging to the sister.	сéстрины (szestreenooee),
Gen. сéстриной (— oee),	сéстриныхъ (— ich),

Dat.	сéстрин ой (— oee),	сéстрин ымъ (— im),
Acc.	сéстрин у (— oo),	сéстрин ыхъ (— ich),
Inst.	сéстрин ою (— oyou),	сéстрин ыми (— imee),
Prep.	(o) сéстрин ой (— oee);	сéстрин ыхъ (— ich).

	Singular.	Plural.
Nom.	жéнин о (géneeno), of the woman,	жéнин ы (géneenooee),
Gen.	жéнин а (— ah),	жéнин ыхъ (— ooich),
Dat.	жéнин у (— oo),	жéнин ымъ (— im),
Acc.	жéнин о (— o),	жéнин ы (— ee),
Inst.	жéнин ымъ (— ooim),	жéнин ыми (— imee),
Prep.	(o) жéнин омъ (— om);	жéнин ыхъ (— ich).

Table of Declension of possessive Adjectives.

	Singular.			Plural.
	Masculine.	Feminine.	Neuter.	all 3 genders.
Nom.	ій,	ья,	ье,	ьи.
Gen.	ьяго,	ьей,	ьяго,	ьихъ.
Dat.	ьему,	ьей,	ьему,	ьимъ.
Acc.	Nom. or Gen.	ью,	ье,	Nom. or Gen.
Inst.	ьимъ,	ьею,	ьимъ,	гими.
Prep.	ьемъ,	ьей,	ьемъ,	ьихъ.

All possessive Adjectives are declined according to this table, those excepted, which end in ный and скій. The Adjective весь (all, entire) is thus declined:

	Singular.		Plural.
Masculine.	Feminine.	Neuter.	
Nom. вес ь (vesz),	вс я (vszyah),	вс е (vszjoh),	вс ѣ (vszay).
Gen. всег о́ (vszayvóh),	вс ей (vszayee),	все го́ (vszayvoh),	вс ѣхъ (vszech).
Dat. всем у́ (vszaymóo),	вс ей (vszayee),	все му́ (vszaymoo),	вс ѣмъ (vszem).
Acc. вес ь (vesz),	вс ю (vzseeoo),	вс е (vszyoh),	вс ѣхъ (vszech).
Inst. вс ѣмъ (vszem),	вс е́ю (vszayyou),	вс ѣмъ (vszem),	вс ѣми (vszáymee).
Prp. (o) всемъ (vszjohm),	вс ей (vszayee),	все мъ (vszjohm),	вс ѣхъ (vszech).

Adjectives.

Great,	Вели́кій,	vaylickyee.
small,	ма́лый,	máhloee.
clever,	иску́сный,	iskoosznoee.
stupid,	глу́пый,	glóopoee.
polite,	ла́сковый,	lászkovoee.
amiable,	любе́зный,	lioobésnoee.
rich,	бога́тый,	boháhtoee.
poor,	бѣ́дный, убо́гій,	bédnoee, oobógjee.
brave,	хра́брый,	chráhbroee.
sad,	печа́льный,	petshál'noee.
old,	ста́рый,	stáhroee.
young,	молодо́й,	maladóee.
stingy,	скупо́й,	skoopóee.
liberal,	ще́дрый,	shtshédroee.
just,	справедли́вый,	spravedléevoee.
unjust,	непра́ведный,	nayprávednoee.

dear, beloved,	драгоцѣ́нный,	drahgahtsáynnahee.
proud,	го́рдый,	górdoee.
haughty,	надме́нный.	nadménnoee.
able, fit,	спосо́бный,	spossóbnoee.
industrious,	приле́жный,	preelégnahee.
lazy,	лѣни́вый,	laynéevoee.
attentive,	внима́тельный,	vneemátel'noee.
polite,	учти́вый,	ootshtéevoee.
rude,	гру́бый,	gróoboee.
learned,	учёный,	ootshénoee.
inquisitive,	любопы́тный,	lioobapóoitnoee.

Comparison of Adjectives.

The Comparitive is formed by changing the end syllable, of the positive ый or ій into ѣе, as:

Posit. свѣ́тлый, bright, Comparat. свѣтлѣе, brighter.
,, у́мный, prudent, ,, умнѣе, more prudent.
,, глу́пый, stupid, ,, глупѣе, more stupid.

Exceptions are the following:

стро́гій,	severe,	Comparative стро́же,	serverer.
дорогі́й,	dear,	,, доро́же,	dearer.
ле́гкій,	easy,	,, ле́гче,	easier.
глухо́й,	deaf,	,, глу́ше,	deafer.
молодо́й,	young,	,, моло́же,	younger.
у́зкій,	narrow,	,, у́же,	narrower.

The following are quite irregular:

вели́кій, great,	Comparative бо́льше,	greater.
ма́лый, small,	,, ме́ньше,	smaller.
до́брый, хоро́шій, good	,, лу́чше,	better.

The Superlative is formed:

1) by changing the Comparative termination ѣе into ѣйшій, or айшій, as: свѣтлѣйшій, (fem. ая, neuter ее) the brightest; умнѣйшій, the wisest; глупѣйшій, the most stupid; дражáйшій (ая, ее), the dearest; легчáйшій, the easiest; строжáйшій, the strongest.

2) by prefixing to the positive the words: пре, все or сáмый, as: пребогáтый, very rich; преглýпый, very stupid; сáмый скверный, the most abominable; всеблáгій, the all-good.

Exceptions are: бóльше, greater, бóльшій, ая, ее, the greatest, вы́ше, higher, высочáйшій, the highest, дóлѣе, longer, долгáйшій, the longest, тóнѣе, thinner, тончáйшій, the thinnest.

Augmentatives and Diminutives.

An Adjective is augmented by changing the endings ый or ій into, ехонекъ or ешенекъ (fem. енька, neutr. енько); зелéный, green, зеленéхонекъ or зеленéшенекъ, quite green.

It is diminished by the syllable, вáтый or нькій, preceded by о or е; as: плóхій, bad, плоховáтый, or плохóнькій, rather bad, сырóй, rough, сыровáтый, or сы́ренькій, a little rough.

Numerals.

1. Cardinal Numbers.

1, одúнъ (masc.), ahdín; одна́ (fem.), ahdnáh; одно́ (neutr.), adnóh.
2, два (masc.), dvah; дв'Ь (fem.), dvay.

3,	три,	tree.
4,	четы́ре,	tshetooiray.
5,	пять,	pyaht'.
6,	шесть,	chestz'.
7,	семь,	stzem.
8,	во́семь,	vótzem.
9,	де́вять,	dáyvet.
10,	де́сять,	daysset.
11,	оди́ннадцать,	ohdínnatsat.
12,	дв'Ьна́дцать,	dvaynátsat.
13,	трина́дцать,	treenátsat.
14,	четы́рнадцать,	tshetóoirnatsat.
15,	пятна́дцать,	petnátsat.
16,	шестна́дцать,	chestnátsat.
17,	семна́дцать,	szemnátsat.
18,	восемна́дцать,	vahszemnátsat.
19,	девятна́дцать,	dayvetnátsat.
20,	два́дцать,	dváhtzsat.
21,	два́дцать оди́нъ,	dvahtsat ahdin.
22,	два́дцать два,	— dvah.
23,	два́дцать три,	— tree.
30,	три́дцать,	tréetsat.
31,	три́дцать оди́нъ,	— ahdin.
40,	со́рокъ,	sórok.
50,	пятдеся́ть,	petdessýaht.
60,	шестдеся́ть,	chestdessýaht.
70,	се́мдесять,	stzémdessyaht.
80,	во́семдесять,	vótzemdessyaht.

90,	девяно́сто,	dayvenóstah.
100,	сто,	stoh.
101,	сто оди́нъ,	stoh ahdin.
200,	дв҃сти,	dvéstee.
300,	три́ста,	tréestah.
400,	четы́реста,	tshetéerstah.
500,	пятьсо́тъ,	petsót.
1000,	ты́сяча,	téessetchah.
2000,	дв҃ ты́сячи,	dvay téessetchee.
100,000,	сто ты́сячь,	stoh teessetsh.
1,000,000,	милліо́нъ,	millión.

2. Ordinal Numbers.

the first,	пе́рвый, (fem.) ая,	pérvoee (ayah).
— second,	второ́й (fem.) ая, другó́й,	ftahróee (ayah), droogóee.
— third,	тре́тій,	tretyee.
— 4th,	четве́ртый,	tshetvyortoee.
— 5th,	пя́тый,	pyahtoee.
— 6th,	шесто́й,	chestóee.
— 7th,	седьмо́й,	szedmóee.
— 8th,	восьмо́й,	vahsmoée.
— 9th,	девя́тый,	devyahtoee.
— 10th,	деся́тый,	dessyáhtoee.
— 11th,	оди́ннадцатый,	adínnatzahtoee.
— 12th,	дв҃на́дцатый,	dvenátzahtoee.
— 13th,	трина́дцатый,	treenátzahtoee.
— 20th,	два́дцатый,	dvahtsátoee.
— 21st,	два́дцать пе́рвый,	dváhtsat pérvoee.
— 22nd,	два́дцать вторы́й,	dváhtsat ftahróee.
— 30th,	тридца́тый,	tritzátoee.
— 50th,	пятидеся́тый,	peteedesyahtoee.
— 100th,	со́тый,	szóhtoee.
— 1000th,	ты́сячный,	téessetshnoee.

3. Construction of the Numerals.

The Numerals are used as adjectives and as substantives. If used as an adjective they take the gender and case of the noun, if used as a substantive the genitive must follow it as:

1) As an adjective оди́нъ one, is used, and all ordinal numbers, as: оди́нъ Богъ, one God; одна́ вѣ́ра, one belief; и одно́ крещéніе, and one baptism; пéрвый годъ. the first year.

2) два, три, четы́ре, two, three, four, require the genitive singular after them, when followed by a noun, as: два слуги́, two valets; три пéчки, three stoves; четы́ре сту́ла, four chairs.

3) Пять, five and the other numerals require the noun following to be in the genitive of the plural, as: пять чувствъ, five senses; три́дцать рублéй, thirty roubles; со́рокъ дней, forty days; дво́е купцёвъ, two merchants.

4) As many numerals have no plurals in the declension, they must be used in the singular, even if the noun is in the plural; as: пятью́ па́льцами, with five fingers; по тридцати́ дняхъ, after thirty days.

5) If the numeral stand after the noun, it signifies an indistinct number, as: рубля́ три и́ли четы́ре, about 3 or 4 roubles; человѣ́ка два, about two men.

6) If age be expressed, the numbers stand in the genitive, as: младéнецъ одного́ го́да, a child of one year old.

7) In expressing dates and years, the smaller number only is declined, as: въ ты́сяча во́семь сотъ сороково́мъ году́, in the year 1840; Ма́рта двадца́таго дня, on the 20th of March.

Pronouns.

1. Personal Pronouns.

Nominative.	Genitive.	Accusative.
I, я, ya,	of me, меня́, menya,	me, меня́.
thou, ты, tooee,	of thee, тебя́, tebyá,	thee, тебя́.
he, онъ, on,	of him, его́, yaivó,	him, его́.
she, она́, anáh,	of her, ея́, yaiyó,	her, ее́, yaiyó.
we, мы, mooee,	of us, насъ, nahss,	us, насъ.
you, вы, wooee,	of you, васъ, vahss,	you, васъ.
they (masc.), они́, anée,	of them, ихъ, yeekh,	them, ихъ.
they (fem.), онѣ́, ahnáy,	of them, (fem.), ихъ,	them (fem.), ихъ.

Dative.

to me, мнѣ́, mnay.	to us, намъ, nahm.
to thee, тебѣ́ taybáy.	to you, вамъ, vahm.
to him, ему́, yaimóo.	to them, (masc. and fem.), имъ, yeem.
to her, ей, yey.	

2. Possessive Pronouns.

Masc.	Fem.	Neuter.
mine, my, мой, moee,	моя́, mahyah,	мое́, mahyó.
thine, thy, твой, tvoee,	твоя́, tvahyah,	твое́, tvahyó.
his, его́, yevóh, свой, svoee,	ея́, yeió, своя́, svahyáh,	свое́, svahyó.
our, ours, нашъ, nahsh,	на́ша, náhshah,	на́ше, náhshay.
your, yours, вашъ, vahsh,	ваша, váhshah,	ва́ше, váhshay.

	Plural.	
their, theirs, ихъ, yeekh,	на́ши, náhshee,	ва́ши, váhshee.

3. Interrogative, demonstrative and indefinite Pronouns.

Masc. Fem. Neut. who? which?	кото́рый? кото́рая? кото́рое?	katóroee. katórayah. katóroyeh.
Masc. Fem. Neut. this,	сей, э́тотъ, сія́, э́та, сіе́, э́то,	sey, étot. seeyáh, étah. seeyéh, éto.
Plural, these,	сіи́, э́ти,	see-ee, étee.
Masc. Fem. Neut. that,	тотъ, та, то,	tot. tah. to.
Plural, those,	тѣ, (masc. and fem.)	tay.
Masc. Fem. Neut. the same,	тотъ са́мый, та са́мая, то са́мое,	tot sáhmoee. tah sáhmayah. to sáhmoyeh.
Plural, the same,	ты са́мые (masc.) са́мыя (fem.)	tay sáhmoeeyeh. tay sáhmooeeyeh.
who?	кто?	chtoh.
what?	что?	shtoh.
of whom? whose?	чей? (masc.) чья? (fem.) чье? (neutr.)	tshayee. tshyah. tshyoh.

Plural for all three genders; чьи? tshyee.

PART. III.

The Verb.

All the forms of the tenses in the conjugation of russian verbs, are derived from the Infinitive which ends in all regular verbs in ть preceded by а, я, ѣ, (е), и, ы, о, у.

The irregular verbs end in чь or ти, and therefore deviate from the general rule.

The Russian Conjugation has three moods: the Infinitive, the Indicative and the Imperative; three tenses: the present, the past and the future; three persons: the first (with я and мы) the second (with ты and вы) and the third (with онъ, оно́ and они́, онѣ́) it has Singular and Plural and three genders, masculine, feminine and neuter.

The personal pronouns я, yah, I; ты, tooee, thou; онъ, on, he; она́, anáh, she; мы, mwee, we; вы, wee, you; они́, aneé; онѣ́, anaý, they, are generally omitted in the present of the indicative; thus one may say: зна́ю, znáhyou, I know, instead of я зна́ю, ya znáhyou.

The following table may serve as a paradigm of the whole russian Conjugation.

Infinitive.

ть (чь).

Indicative.

1. The Present.

Singular.

1st Person	у or ю	or	аю, ѣю, ююю, (rarely only у, ю)
2nd	,, ишь	,,	ешь
3rd	,, ить	,,	еть

Plural.

1st Person	имъ	or	емъ
2nd	,,	ите	,,	ете
3rd	,,	атъ or ятъ	,,	утъ or ютъ.

2. The Past or Perfect.

	Singular.	Plural.
1st Person	лъ, ла, ло,	1. 2. and 3. Person ли.
2nd ,,	лъ, ла, ло,	
3rd ,,	лъ, ла, ло,	

3. The Future.

Singular.

1st Person	я бу́ду	with the Infinitive of a verb.
2nd ,,	ты бу́дешъ	,, ,, ,, ,, ,,
3rd ,,	онъ, она́, оно́ бу́детъ	,, ,, ,, ,,

Plural.

1st Person	мы бу́демъ	with the Infinitive of a verb.
2nd ,,	вы бу́дете	,, ,, ,, ,, ,,
3rd ,,	они́, онѣ́ бу́дутъ	,, ,, ,, ,, ,,

Imperative.

Singular и when an accent rests on the last syllable otherwise ь (after a vowal й).

Plural ите, with an accent on the last syllable, otherwise ьте (after a vowal йте).

According to the two different terminations of the Present, there are two conjugations, to the first belong those verbs which end in the second person in ить, to the second those ending is еть.

Present.

First Conjugation.

I give,	я да-ю́,	yah dah-yoú.
thou givest,	ты да-ёшь,	tooee dah-yósh.
he, she gives,	онъ (она́) да-ётъ,	on dah-yót.
we give,	мы да-ёмъ,	mwee dah-yóm.
you give,	вы да-ёте,	wee dah-yótay.
they give,	они́ (fem. онѣ) даю́тъ,	aneé dah-yóot.

Second Conjugation.

I speak,	я говор-ю,	yah gahvar-eeóo.
thou speakest,	ты говор-и́шь,	tooee — ísh.
he, she speaks,	онъ (она́) говор-и́тъ,	on — ít.
we speak,	мы говор-и́мъ,	mwee — ím.
you speak,	вы говор-и́те,	wee — éetay.
they speak,	они́ (онѣ fem.) говор-я́тъ,	anée — yáht.

Perfect.

This tense is very simple, as the singular of the verb remains unchanged, the plural only takes и.

The personal pronouns я, ты, etc. are necessary in this tense. This past tense, supplies the imperfect, perfect and pluperfect of the english verb.

First Conjugation.

I have given,	я далъ,	yah dahl.
thou hast given,	ты далъ,	tooee —
he has given,	онъ далъ,	on —

we have given,	мы дали,	mwee dahlee.
you have —	вы да́ли,	wee —
they have —	они́ (fem. онѣ́) да́ли,	anée —

Second Conjugation.

I have spoken,	я говори́лъ,	yah gahvahril.
thou hast —	ты говори́лъ,	tooee —
he has —	онъ говори́лъ,	on —
she has —	она́ говори́ла,	ahnah —ah.
we have —	мы говори́ли,	mwee gahvahrilée.
you — —	вы говори́ли,	wee —
they — —	они́ (онѣ́ fem.) говори́ли,	anée —

The Future.

In many verbs the future tense has a simple form; but it is generally conjugated with the future of the auxiliary verb быть, bweet, to be, and the infinitive of the verb.

The personal Pronouns I, thou, he, etc. remain in this tense before the verb.

First Conjugation.

I shall give,	я дамъ,	yah dahm.
thou wilt —	ты дашь,	tooee dahsh.
he will —	онъ (она́) дастъ,	on dahst.
we shall —	мы дади́мъ,	mwee. dahdím.
you — —	вы дади́те,	wee dahdéetay.
they — —	они́ (онѣ́ fem.) даду́тъ,	anée dahdóot.

Second Conjugation.

I shall speak,	я бу́ду говори́ть,	yah bóodoo gah-vahrít.
thou wilt —	ты бу́дешь говори́ть,	tooee bóodesh gah-vahrít.
he will —	онъ (она́) бу́детъ говори́ть,	on (ahnah) bóodet gahvahrít.
we shall —	мы бу́демъ говори́ть,	mwee bóodam gah-vahrít.
you — —	вы бу́дете говори́ть,	wee bóodaytay gahvahrít.
they — —	они́ (онѣ, fem.) бу́дутъ говори́ть,	anée bóodoot gah-vahrít.

Observations on the Verbs.

The russian language has neither a conjunctive nor an optative. These are supplied by the Indicative and one of the words да́бы (abridged бъ) dáhbooee; что́бы, shtóbooee (чтобъ shtob) if the following word does not begin with two or three consonants as: I did not believe that you had done it, я бы не ду́малъ, что́бы вы э́то сдѣ́лали. If you had not been my friend I would have remained silent, е́слибъ вы не́ были мои́мъ дру́гомъ, я бы молча́лъ. 2. In speaking, the second person of the plural вы, wee, is used — but when adressing servants or inferiors ты, tooee, is used.

Interrogative Form.

Do you speak russian?	говори́те ли вы по ру́сски?	gahvahréetay wee pah róoskee?

Affirmative.

You speak russian?	вы говори́те по ру́сски;	wee gahvahréetay pah róoskee.

In the negative form the word не, nay, is placed before the verb as:

Affirmative.

thou knowest,	ты зна́ешь;	tooee snáhjesh.

Negative.

thou knowest not,	ты не зна́ешь;	tooee nay snáhjesh.

Interrogative-negative.

Dost thou not know?	не зна́ешъ ли ты?	nay snáhjesh lee tooee?

Conjugation of some of the principal verbs.

First Conj. Present.

I know,	я зна́ю,	snayóo.
thou knowest,	ты зна́ешь,	— esh.
he, she, knows,	онъ (она́) зна́етъ,	— yet.
we know,	мы зна́емъ,	— em.
you —	вы зна́ете,	— aytay.
they —	они́ (fem. онѣ́) зна́ютъ,	— oot.

Perfect.

I have known,	я зналъ,	snahl.
thou hast —	ты зналъ,	—
he has —	онъ зналъ,	—
we have —	мы зна́ли,	— ee.
you — —	вы зна́ли,	— ee.
they — —	они́ (fem. онѣ́) зна́ли,	— ee.

Future.

I shall know,	я бу́ду знать (я узна́ю),	bóodoo snaht (oosnáhyou).
thou wilt —	ты бу́дешь знать,	bóodesh —
he will —	онъ бу́детъ знать,	bóodet —
we shall —	мы бу́демъ знать,	bóodam —
you — —	вы бу́дете знать,	bóodaytay —
they — —	они́ (fem. онѣ́) бу́дутъ знать,	bóodoot —

First Conj. Present.

I have,	я имѣ́ю,	eemáyyoo.
thou hast,	ты имѣ́ешь,	— esh.
he has,	онъ имѣ́етъ,	— yet.
we have,	мы имѣ́емъ,	— em.
you —	вы имѣ́ете,	— aytay.
they —	они́ (fem. онѣ́) имѣ́ютъ,	— oot.

Perfect.

I have had,	я имѣ́лъ,	eemel.
thou hast —	ты имѣ́лъ,	—
he has —	онъ имѣ́лъ,	—
we have —	мы имѣ́ли,	— lee.
you — —	вы имѣ́ли,	— lee.
they — —	они́ (fem. онѣ́) имѣ́ли,	— lee.

Future.

I shall have,	я бу́ду имѣ́ть,	boodoo eemet.
thou wilt —	ты бу́дешь имѣ́ть,	etc.
he will —	онъ бу́детъ имѣ́ть,	

we shall have,	мы бу́демъ имѣ́ть	boodem eemet.
you — —	вы бу́дете имѣ́ть,	etc.
they — —	они́ (fem. онѣ́) бу́дутъ имѣ́ть,	

Obs. Instead of I have, I have had, I shall have, the Russians generally use the auxiliary verb, есть, yest (is), and say: I have, у меня́ есть, with me is, I have had, у меня́ было, with me has been, I shall have, у меня́ бу́детъ, with me will be.

First Conj. Present.

I read,

я чита́ю,
ты чита́ешь,
онъ чита́етъ,
мы чита́емъ,
вы чита́ете,
они́ чита́ютъ.

Perfect.

I have read,

я чита́лъ,
ты чита́лъ,
онъ чита́лъ,
мы чита́ли,
вы чита́ли,
они́ чита́ли.

Future.

I shall read,

я бу́ду чита́ть,
ты бу́дешь —
онъ бу́детъ —
мы бу́демъ —

Second Conj. Present.

I beg,

я прошу́,
ты про́сишь,
онъ про́ситъ,
мы про́симъ,
вы про́сите,
они́ (онѣ́) про́сятъ.

Perfect.

I have begged,

я проси́лъ,
ты проси́лъ,
онъ проси́лъ,
она́ проси́ла,
мы проси́ли,
вы проси́ли,
они́ (онѣ́) проси́ли.

Future.

I shall beg,

я бу́ду проси́ть (я попрошу́),
ты бу́дешь проси́ть,
онъ бу́детъ проси́ть,

вы бу́дете чита́ть,
они́ бу́дутъ чита́тъ.

мы бу́демъ проси́ть,
вы бу́дете проси́ть,
они́ (онѣ) бу́дутъ проси́ть.

First Conj. Present.

I sleep,

я сплю,
ты спишь,
онъ спитъ,
мы спимъ,
вы спи́те,
они́ спѣтъ.

Second Conj. Present.

I bring,

я приношу́,
ты прино́сишь,
онъ прино́ситъ,
мы прино́симъ,
вы прино́сите,
они́ прино́сятъ.

Perfect.

I have slept,

я спалъ,
ты спалъ,
онъ спалъ,
мы спа́ли,
вы спа́ли,
они́ спа́ли.

Perfect.

I have brought,

я приноси́лъ,
ты приноси́лъ,
онъ приноси́лъ,
мы приноси́ли,
вы приноси́ли,
они́ (онѣ) приноси́ли.

Future.

I shall sleep,

я бу́ду спать,
ты бу́дешь спать,
онъ бу́детъ спать,
мы бу́демъ спать,
вы бу́дете спать,
они́ бу́дутъ спать.

Future.

I shall bring,

я бу́ду приноси́ть (я принесу́),
ты бу́дешь приноси́ть,
онъ бу́детъ приноси́ть,
мы бу́демъ приноси́ть,
вы бу́дете приноси́ть,
они́ (онѣ) будутъ приноси́ть.

	Second Conj.	
I write,	я пишу́,	pishoo.
I have written,	я писа́лъ,	pisahl.
I shall write,	я бу́ду писа́ть (я напишу́),	boodoo pisaht (nahpishóo).
	First Conj.	
I think,	я ду́маю,	doomahyou.
I have thought,	я ду́малъ,	doomahl.
I shall think,	я бу́ду ду́мать (я поду́маю),	boodoo dóomaht (pahdóomahyou).
	First Conj.	
I show,	я пока́зываю,	pahkahsooivahyou.
I have shown,	я пока́зывалъ,	pahkahsooivahl.
I shall show,	я бу́ду пока́зывать (я покажу́)	boodoo pahkahsooivaht (pahkahsóo).
	First Conj.	
I sell,	я продаю́,	prodahyou.
I have sold,	я продава́лъ,	prodahvahl.
I shall sell,	я бу́ду продава́ть (я прода́мъ),	boodoo prodahváht (prodáhm).
	First Conj.	
I wish,	я жела́ю,	shaylahyou.
I have wished,	я жела́лъ,	shaylal.
I shall wish,	я бу́ду жела́ть (я пожела́ю),	boodoo shaylaht (poshaylahyou).
	First Conj.	
I buy,	я покупа́ю,	pahkoopáhyou.
I have bought,	я покупа́лъ,	pahkoopáhl.
I shall buy.	я бу́ду покупа́ть (я куплю́),	boodoo pahkoopáht (kooplecóo).

	First Conj.	
I drink,	я пью,	pyou,
I have drunk,	я пилъ,	pil.
I shall drink,	я бу́ду пить,	bóodoo pit.
	Second Conj.	
I will, wish,	я хочу́,	chatshóo.
I have wished,	я хоте́лъ,	chatél.
I shall wish,	я бу́ду хоте́ть (я захочу́),	bóodoo chatét (zahchahtshóo).
	First Conj.	
I say,	я ска́зываю,	skáhsooivahyou.
I have sayd,	я ска́зывалъ,	skáhsooivahl.
I shall say,	я бу́ду ска́зывать (я скажу́),	bóodoo skáhsooivaht (skahshóo).
	Second Conj.	
I love,	я люблю́,	leoobleeóo.
I have loved,	я люби́лъ,	leoobíl.
I shall love,	я бу́ду люби́ть,	bóodoo leoobít.
	First Conj.	
I send,	я посыла́ю,	passooiláhyou.
I have sent,	я посла́лъ,	passláhl.
I shall send,	я бу́ду посыла́ть (я пошлю́),	bóodoo passooiláht (pahshleeóo).
	First Conj.	
I do,	я де́лаю,	dáylahyou.
I have done,	я де́лалъ (сде́лалъ),	dáylahl.
I shall do,	я бу́ду де́лать (я сде́лаю),	bóodoo délaht (sdaylahyou).

	First Conj.	
I come,	я прихожу́,	preechahshóo.
I have come,	я пришёлъ,	preeshól.
I shall come,	я бу́ду приходи́ть (я приду́),	bóodoo preechahdít (preedóo).
	First Conj.	
I was (have been),	я былъ,	booil.
I shall be,	я бу́ду,	bóodoo.
	First Conj.	
I go,	я иду́,	eedóo.
I have gone,	я пошёлъ,	pahshól.
I shall go,	я пойду́,	paheedǫ́o.

Some Verbs.

to have,	имѣ́ть,	eemét'.
— be,	быть,	booit'.
— wish,	хотѣ́ть,	chatét.
— be able,	мочь,	motsh.
— make, do,	дѣ́лать,	dáylaht,
— speak,	говори́ть,	gahvahrít.
— go,	итти́, ходи́ть,	ittee, chahdít.
— go away,	уходи́ть,	oochahdít.
— come,	притти́, приходи́ть,	prittée, preechahdít.
— stand,	стоя́ть,	stohyáht.
— sit,	сидѣ́ть,	szeedét.
— sit down,	сади́ться,	szahdítzay.
— rise, get up,	встать,	f'staht.
— sleep,	спать,	spaht.
— slumber,	дрема́ть,	draymáht.
— awake,	пробуди́ться,	prahboodítzay.

to lay oneself down,	ложи́ться,	lashítzay.
to wash oneself,	умыва́ться,	oomooeváhtzay.
to buy,	купи́ть, покупа́ть,	koopit, pahkoopáht.
— sell,	продава́ть,	prahdahváht.
— win,	вы́играть,	vooée-igraht.
— lose,	проигра́ть, потеря́ть,	praheegráht, patayrát.
— read,	чита́ть,	tshitáht.
— write,	писа́ть,	piszáht.
— eat,	ѣсть, ку́шать,	yest, kóoshaht.
— drink,	пить,	pit.
— love,	люби́ть,	leeoobit.
— bring, fetch.	приноси́ть,	preenahszit.
— receive,	получи́ть, доста́ть,	pahlootshít, dahstáht.
— remember,	вспо́мнить,	f'spómnit.
— forget,	позабы́ть,	pohsahbóoit.
— carry away,	уноси́ть,	oonahszít.
— drive,	ѣхать, ѣздить,	yáychaht, yésdit.
— teach,	обуча́ть, учи́ть,	obootsháht, ootshít.
— learn,	учи́ться,	ootshítzay.
— play,	игра́ть,	eegráht.
— remain at home,	оста́ться до́ма,	ahstátzay dómah.
— go out,	итти́ со двора́,	ittée szo dvohráh.
— pray,	моли́ться,	mahlítzay.
— laugh,	смѣя́ться,	smayyáhtzay.
— cry,	пла́кать,	pláhkaht.
— hope,	надѣя́ться,	nahdayyáhtzay.
— wish,	жела́ть,	shayláht.
— believe,	вѣ́рить,	váyrit.
— think,	ду́мать,	dóomaht.
— doubt,	сомнѣва́ться,	szomnayvátzay.
— open,	откры́ть, отпере́ть,	otkróoit otpayrét.

to shut,	закры́ть, запере́ть,	zahkróoit, zahpayrét.
— lock,	замкну́ть,	sahmknóot.
— inhabit,	обита́ть,	obeetáht.
— rent,	нанима́ть,	nahneemáht.
— let,	отдава́ть въ наёмъ,	atdahvát vay nahyom.
— show,	показа́ть,	pahkahsáht.
— ask,	спроси́ть,	sprahszít.
— reply,	отвѣча́ть,	atvetsháht.
— be silent,	молча́ть,	mahltsháht.
— finish,	око́нчить,	akontshít.

Prepositions.

The Russian prepositions always govern a certain case: the following require

the Genitive.

Without,	безъ, бе́зо,	bess, béso.
near,	близъ, бли́зко,	bliss, blísko.
within,	внутрь, внутри́,	vnootr, vnootrée.
without,	внѣ,	vnay.
near, beside,	во́злѣ, по́длѣ,	vóslay, pódlay.
for, by, against,	для,	dlay.
to, till,	до,	doh.
out,	изъ, и́зо,	iss, éeso.
besides,	кро́мѣ, опри́чь,	kromay, opritsh.
round, about,	кругъ, вокру́гъ,	kroog, vohkróog.
by, past,	ми́мо,	méemo.
about,	о́коло,	ókolo.
for,	окре́стъ,	okrest.
from,	отъ,	ott.

above,	пове́рхъ,	poverch.
before, for,	пре́жде, до,	preshday, doh.
against, towards,	проти́въ,	protif.
opposite,	на су́противъ,	nahszóoprotif.
behind,	позади́,	posahdée.
because of, for,	ра́ди,	ráhdee.
besides, over,	сверхъ,	szverch.
amidst,	среди, посреди́,	szraydée, proszraydée.
at, by,	у,	oo.

With the Dative:

to,	къ, ко,	k, ko.

With the Accusative:

from,	про,	pro.
by,	чрезъ, сквозь,	tshres, skvos.

With the Instrumental:

between,	ме́жду,	méshdoo.

With the Prepositive:

by, with,	при,	pree.

With various Cases:

for,	за, zah;	Acc. and Instrum.
on,	на, nah;	Acc. and Prepos.
over,	надъ, nahd;	Acc. and Instr.
of, from,	о, объ, o, ob;	Acc. and Prep.
to,	по, po;	Dat., Acc. and Prep.
under,	подъ, pod;	Acc. and Instr.
before,	предъ, pred;	Acc. and Instr.
with, from,	съ, со, sz, szo;	Genit., Acc. and Prep.

Adverbs.

yes,	да, такъ,	dah, tahk.
no,	нѣтъ,	nett.
not,	не,	nay.
nothing,	ничегó, ничтó,	nitshayvo, nishtó.
much,	мнóго,	mnógo.
little,	мáло,	máhlo.
very,	óчень, весьмá,	ótshen, vesmáh.
enough,	довóльно, пóлно,	dovólno, pólno.
extremely,	крáйне,	krahinay.
too much,	слúшкомъ,	szlishkom.
rarely,	рѣдко,	rédko.
perhaps,	мóжетъ быть, авóсь лúбо,	móshet booít, ahvós leebo.
as if, if,	бýдто,	bóodto.
directly,	тóтчасъ,	tóttshahsz.
now,	тепéрь,	tayper.
all at once,	вдругъ,	vdroogh.
here, there,	здѣсь, вотъ,	sdaysz, vott.
in future,	впредь,	fpred.
always,	всегдá,	fszegdáh.
where?	гдѣ?	gday.
there,	тамъ,	tahm.
purposely,	нарóчно,	nahróshno.
unexpectedly,	нечáянно,	netsháhyanno.
nowhere,	нигдѣ,	nigdáy.
not in the least,	нисколько,	nee máhlo.
mostly,	по бóльшей чáсти,	pah bol'shy tsháhstee.
now, now a days,	нынѣ,	nóoinay.
once,	нѣкогда,	náykogdah.
never,	никогдá,	neekogdáh.

something, some,	нѣсколько,	. nésskolko.
in no wise,	никáкъ, ни кóимъ óбразомъ,	neekáhk, nee kó-jeem óbrahsom.
again,	опя́ть,	opáyt.
chiefly,	особли́во,	ossoblée vo.
in this manner,	таки́мъ óбразомъ	tahkim, óbrahsom.
at first,	сперьва́, снача́ла	sperváh, snahtsháh-lah.
previous to, before,	пре́жде не́жели,	preshday néshaylee.
certainly,	коне́чно,	konéshno.
in the day time,	днёмъ,	dneeom.
at night,	но́чью,	nótshyou.
quickly,	ско́ро, прово́рно,	skóro prahvórno.
speedily,	поспѣшно,	pospéshno.
quicker,	скорѣе, прово́рнѣе,	skahrayjay, provór-nayjay.
slowly,	ти́хо,	téecho.
more slowly,	ти́ше,	téeshay.
well, good,	хорошо́, добро́,	chahrashó, dobró.
badly,	ху́до, ду́рно,	chóodo, dóorno.
ugly,	ме́рзко,	mérsko.
insupportably,	несно́сно,	nessnóssno.
coldly,	хо́лодно,	chólodno.
warmly,	тепло́,	téplo.
hotly,	жа́рко,	shárko.
gayly,	ве́село,	váyszaylo.
sorrowfully,	печа́льно,	petshálno.
tediously,	ску́чно,	skóoshno.
greatly,	веди́ко,	vayléeko.
where from?	отку́да?	otkóodah.
where to?	куда́?	koodáh.
thither,	туда́,	toodáh.
from thence,	отту́да,	ottóodah.
from hence,	отсю́да,	otszeeóodah.

long ago,	давно́,	dahvnó.
far, distant,	далёко,	daljóhko.
wherefore?	для чего́? за чѣ́мъ?	dlay tshayvó? sah tshém?
for nothing, gratis,	да́ромъ,	dáhrom.
in vain,	напра́сно, тщѐтно,	nahpráhszno, tshtshháytno.
scarcely,	едва́, лишь то́лко	yétváh, lish' tólko.
yet,	ещѐ,	yeshtshó.
not yet,	нѣ́тъ ещѐ,	nét yeshtshó.
to-morrow,	за́втра,	sáhftrah.
the day-after-to morrow,	по́слѣ за́втра,	póssley sáhftrah.
to-day,	сего́ дня,	szevó dnee.
yesterday,	вчера́,	ftshayráh.
the day before yesterday,	тре́тьяго дня,	trétyahvo dnay.
hither,	сюда́,	szioodáh.
almost, nearly,	почти́,	potshtéa.
early,	ра́но,	ráhno.
late,	по́здо,	pósdo.
already,	уже,	ushay.
often,	ча́сто,	tsháhsto.
nearly,	чуть, почти́,	tshoot, potshtéa.
until, as long as,	пока́, поку́да,	pokah, pokóodah.
afterwards,	по́слѣ того́,	pószlay, togó.
sometimes,	иногда́,	enogdáh.
by degrees,	ма́ло по ма́лу,	mahlo po máhloo.
by heart,	наизу́сть,	naheesoostj'.
chiefly,	наибо́лѣе, наипа́че,	naheebolayjay, naheepátshay.

Obs. The words *is*, and *are*, from the verb »*to be*« are very frequently omitted in the present, and supplied by the foregoing adverbs, thus: здѣсь, means *here*, but if any one asks »*is he here?*« the reply is: Онъ здѣсь, or only здѣсь, *he here*, or only, *here*. The verb is only omitted in the present tense; the perfect and future are regularly given.

Conjunctions.

And,	и, а,	ee, ah.
as, when,	какъ,	kahk.
so, thus,	такъ,	tahk.
but,	а, одна́ко,	ah, ahdnáhko.
if, or, whether,	ли,	lee.
when, whenever,	когда́,	kahgdáh.
but,	но,	no.
yet, but,	да, одна́кожъ,	dah, adnáhkosh.
because,	по тому́,	potahmóo.
or,	или, ли́бо,	illee, leébo.
if, in case,	е́жели, бу́де,	jeshaylee, bóoday.
only,	то́лько, е́сли,	tólko, yéslee.
not only,	не то́кмо,	nay tókmo.
also,	та́кже, и,	táhkshay, eeh.
therefore,	по сему́, и та́къ,	po saymóo, eeh táhk.
though, although,	хотя́,	chotay.
that, in order that,	что́бы, чтобъ,	shtóbooee, shtob.
for, at,	да́бы,	dáhbooee.
therefore,	для того́,	dlay togo.
moreover,	впро́чемъ,	fprótshem.
neither-nor,	ни . . . ни,	nee-nee.
for,	и́бо,	éebo.
either-or,	ли́бо . . . ли́бо,	léebo . . . léebo.

Exclamations.

Ah!	а! ахъ! ахти́!	ah, ach! achtee!
aha!	ага́!	ahah.
hey, ay!	ай!	ahee.
what!	ась?	ass.

there it is!	вотъ!	vott.
woe!	го́ре!	góhray.
alas!	жаль!	shahl.
not so!	не ужéли?	ne oosháylea.
now then!	ну!	noo.
St! silence!	стъ! молча́ть!	st! maltsháht.
that is true!	то́то!	tóto.
that is the thing!	то́то и есть!	tóto ee jest.
oh! oh!	увы́!	oovóoee.
ha! ha, ha!	ха, ха, ха!	ha, ha, ha.
still! quiet!	цыць!	zooits.
hallo!	эй!	eye.
truly!	ей, ей!	jai, jai.
surely!	ей Бо́гу!	jai bogoo.
help! help!	помоги́те! спати́те!	pahmahgéetay! spahszéetay.
police!	карау́лъ! карау́лъ!	kahraóol, kahraóol.
quick, quick!	ступа́й! поскорѣе!	stoopáhee! posskahráyjay!
take care!	берегись!	bayraygís.
make room!	съ доро́ги!	s' dahrógee.
out of the way!	поди́! поди́!	pahdee! pahdee!

PART IV.

Exercises on the grammatical forms of the Russian Language.

1.

Деревя́нный домъ, the wooden house.
Старъ, is old.
Ста́рый серту́къ, the old coat.
Ещё, still.
Кре́покъ, is strong.
Кре́пкій бульо́нъ, the strong soup.
Здоро́въ и пита́теленъ, wholesome and nourishing.
Пита́тельный бульо́нъ, the nourishing soup (bouillon).
Здоро́вый челове́къ, the, a healthy man.
Обыкнове́нно, generally.
Ве́селъ, is cheerful.
Э́тотъ весёлый молодо́й челове́къ, this cheerful (happy) young man.
Есть, is.
Мой братъ, my brother.
Твой, thy, thine.
Мо́лодъ, is young.
Ру́сскій язы́къ, the russian language.
Тру́денъ, is difficult.
Тру́дный перево́дъ, the difficult translation.
Гото́въ, is ready.
Гото́вый перево́дъ, the finished translation.
Уже́, already.

Этотъ деревя́нный домъ старъ. Этотъ ста́рый серту́къ ещё кре́покъ. Кре́пкій бульо́нъ о́чень здоро́въ и пита́теленъ. Здоро́вый челове́къ обыкнове́нно ве́селъ. Этотъ весёлый молодо́й челове́къ есть мой братъ. Твой братъ ещё мо́лодъ. Ру́сскій язы́къ тру́денъ. Мой тру́дный перево́дъ гото́въ.

This old house is still strong. My brother is healthy and cheerful. My translation is already finished. This soup is strong. My wooden house is finished. My brother is a healthy man.

2.

Нашъ до́брый учи́тель, our good master.
Знамени́тый писа́тель, the celebrated author.
Желѣ́зный гвоздь, the iron nail.
Сли́шкомъ, too, as: сли́шкомъ мно́го, too much.
Малъ, is small, little.
Рогово́й гре́бень, the comb of horn.
Для пищеваре́нія, for digestion.
Лѣ́тній день, the summer'sday. (Лѣ́то, the summer.)
До́логъ, is long.
Зи́мній день, the winter's day. (Зима́, the winter.)
Коро́токъ, is short.
Го́рекъ, is bitter.
Не, not.
Не до́рогъ, is not dear, expensive.
Вашъ но́вый дорого́й пе́рстень, a new expensive signet.
Золото́й, golden, is of gold.
Ячме́нь, the barley.
Спѣ́лый, ripe. Спѣлъ, is ripe.
Жа́реный гусь, the roast goose.
Вку́сный, savoury. Вку́сенъ, is savoury; tasts well.
Прія́тный, agreeable. Прія́тенъ, is agreeable.
Медвѣ́дь, the bear.
Си́льный, strong.
О́чень, very. О́чень си́ленъ, is very strong.
Го́рькій минда́ль, the bitter almond.

Нашъ до́брый учи́тель уже́ старъ. Пу́шкинъ есть знамени́тый ру́сскій писа́тель. Э́тотъ желѣ́зный гвоздь сли́шкомъ малъ. Твой но́вый рогово́й гре́бень не до́рогъ. Вашъ дорого́й пе́рстень золото́й. Ячме́нь ещё не спѣлъ. Жа́реный гусь вку́сенъ. Лѣ́тній день до́логъ а зи́мній коро́токъ. Медвѣ́дь о́чень си́ленъ. Го́рькій минда́ль не здоро́въ. Э́тотъ бульо́нъ го́рекъ.

Puschkin is celebrated. Your old master is good. My golden signet-ring is dear. The wooden nail is not strong. The savoury roast goose is heavy for digestion. The winter's-day is too short. A too short winter's day is not agreeable.

3.

Дровяно́й сара́й, the wood-shed.
Не вели́къ, is not large, is small.
Но, but, высо́къ, is high.
Солове́й, the nightingale.
Не краси́въ, is not pretty.
Краси́вый попуга́й, the pretty parrot.
Дёшевъ, is cheap.

Холо́дный руче́й, the cold brook.
Хо́лоденъ, is cold.
Не глубо́къ, is not deep.
Былъ, was.
Пре́жде, formerly.
Чай, the tea.
Зелёный, green.
Древе́сный листъ, the tree-leaf.
Сухо́й, dry.

Дровяно́й сара́й не вели́къ но высо́къ. Солове́й не краси́въ но до́рогъ. Краси́вый попуга́й не де́шевъ. Э́тотъ дешёвый попуга́й не краси́въ. Э́тотъ холо́дный руче́й не глубо́къ. Зелёный чай до́рогъ.

This high wooden-shed is not large. The nightingale is dear. This parrot is not healthy. This brook is very cold. The parrot was formerly pretty. The tea is a dry tree-leaf.

4.

Деревя́нная кры́ша, the wooden roof.
Здоро́вая и кре́пкая де́вица, the healthy and strong girl.
Твоя́ рабо́та, thy work.
Трудна́, is difficult.
Моя́ ста́рая шля́па, my old hat.
Шля́пка, the bonnet.
Хороша́, is good.
Ми́лый ба́тюшка, the dear father.
Не прочна́, is not durable.
Моя́ сестра́, my sister.
Э́та черни́лица, this inkstand.
Малъ, is small.
Са́льная свѣча́, this tallow-candle.
То́нкій, thin.
На́ша вода́, our water.
Рука́, the hand.
Не чиста́, is not clean.
Чи́стая рука́, the clean hand.

Деревя́нная кры́ша не прочна́. Моя́ сестра́ — здоро́вая и кре́пкая де́вица. Твоя́ рабо́та не трудна́. Моя́ ста́рая шля́па (шля́пка) ещё хороша́. Э́та черни́лица сли́шкомъ мала́. Са́льная свѣча́ не дорога́. На́ша вода́ здорова. Твоя́ рука́ не чиста́. Мой ба́тюшка не здоро́въ.

This cheap tallow-candle is very thin. Thy old inkstand is not dear. My difficult work is not large. Thy sister is healthy and strong. The healthy girl is my sister. My work is not yet finished.

5.

Ру́сская ба́ня, the russian bath room.
Жа́ркій, hot.
Вели́кая княги́ня, the grand-duchess.
Сего́дня, to-day.
Прекра́сный, beautiful, very beautiful.
У́тренняя, вече́рняя заря́, morning, evening twilight.
Тума́нный, foggy. Тума́нъ, the fog.
То́лстая, коро́ткая ше́я, the thick, short neck.
Его́, to be.
Ея́, her.
Ихъ, them.
А, and, but.
Кру́глая сва́я, a round post.
Больша́я ста́я, a great number of birds of passage.
Лети́тъ, flies.
Сюда́, hither.
У́жа́сная бу́ря, the dreadful storm.
Была́, was.
Мой бога́тый дя́дя, my rich uncle.
Вчера́, yesterday.

Ру́сская жа́ркая ба́ня о́чень здоро́ва. На́ша Вели́кая княги́ня ещё молода́. Сего́дня вече́рняя заря́ прекра́сна а вчера́ была́ тума́нна. Его́ ше́я толста́ а ея́ ше́я о́чень тонка́. Кру́глая сва́я толста́. Больша́я ста́я пти̑цъ лети́тъ сюда́. Бу́ря была́ ужа́сна.

The bath room is too hot. The morning dawn was very beautiful to-day. My neck is short. We have had a dreadful storm to-day (a dreadful storm was to-day).

6.

Прама́я зелёная ель, the straight green fir-tree.
Всегда́, always.
Золота́я цѣпь, the golden chain.
Казённая печа́ть, the crown-seal.
Широ́кая и ни́зкая крова́ть, the wide and low bedstead.
Бѣ́лая слоно́вая кость, the white ivory.
Дли́нная и тяжёлая желѣ́зная цѣпь, the long and heavy iron chain.
Ме́лкая дробь, the fine shot.
Кру́пная дробь, the coarse shot.
О́чень ма́лая дробь, the very small fraction.
Лёгкій, light.

Э́та зелёная ель о́чень прямá. Золотáя цѣпь дорогá. Э́та печáть не моя́ а казённая. Э́та широ́кая кровáть сли́шкомъ высокá. Э́та слоно́вая кость не о́чень бѣлá. Желѣ́зная цѣпь о́чень тяжелá. Э́та дробь о́чень мелкá. Э́та дробь (f. ex. $\frac{1}{1000}$) не малá.

This high fir-tree is always green. This young fir-tree si too thin. The low bedstead is too wide. Ivory is white. This golden chain is too light. This small shot is too light. This shot is very coarse. This fraction ($\frac{1}{1000}$) is very small.

7.

Чи́стое стекло́, the clean glass (window).
Широ́кое и высо́кое окно́, the broad and high window.
Но, but.
И́ли, or.
Гуси́ное и́ли стально́е перо́, the quill or steel-pen.
Ла́дожское о́зеро, the Ladoga lake.
Па́смурный, clouded.
Большо́е о́зеро, the great lake.
Са́мый большо́й, the largest.
Въ Евро́пѣ, in Europe.
Бы́ло, was.
На́ше сла́дкое я́блоко, our sweet apple.
То́лстое де́рево, the thick tree.
Ки́слое молоко́, the sour milk.
Я́сное не́бо, the clear sky.
Оно́, it.

Э́то стекло́ чи́сто. Ва́ше окно́ высоко́ но не широко́. Твоё гуси́ное перо́ бы́ло сли́шкомъ тонко́. Байка́лъ (the Baikal-lake) о́чень большо́е и глубо́кое о́зеро. Его́ я́блоко ки́сло а моё сла́дко. Ки́слое молоко́ здоро́во. Э́то де́рево о́чень толсто́. Вчера́ не́бо бы́ло я́сно но сего́дня оно́ па́смурно. Мой дя́дя бога́тъ.

The glass is too thin. Our window is broad but not high. My steel-pen is too thin. The lake of Ladoga is the largest in Europe. The milk was sour. The sour apple is not ripe. The high tree is not very thick.

8.

Солёный, salty.
Балти́йское мо́ре, the Baltic.
Каспи́йское мо́ре, the Caspian Sea.
Солда́тское ружьё, the soldier's rifle.
Большо́е собра́ніе, the great meeting.
Здѣсь, here.
Моё учи́лище, my school.
Извѣ́стный, known.
Свѣ́тлое со́лнце, the bright sun.
Вку́сное ку́шанье, the savoury meal.
Жарко́е, the roast joint.
Большо́е го́ре, the great tune.
У него́ есть, he has (with him is).
У меня́ есть, I have.
У нихъ есть, they have.
У нихъ бы́ло, they had.
Прекра́сное помѣ́стье, the pretty estate.
Ме́лкое у́стье, the shallow mouth (of a river).
Со́бственно, in reality.
Вчера́шній, of yesterday.
Прія́тный, agreeable.

Балти́йское мо́ре глубоко́. Солда́тское ружьё тяжело́. Вчера́ бы́ло у нихъ большо́е собра́ніе. На́ше учи́лище о́чень извѣ́стно. Со́лнце о́чень велико́. Э́то ку́шанье вку́сно. Вчера́ у него́ бы́ло о́чень вку́сное жарко́е. У меня́ большо́е го́ре. Пре́жде у него́ бы́ло прекра́сное помѣ́стье. Его́ помѣ́стье прекра́сно. На́ше у́стье ме́лко.

The Caspian sea is in reality a large salt land lake. The meeting of yesterday was agreeable. The roast joint is a nourishing meal. He has a pretty estate. Thy misfortune is not great. (не велико́, не большо́е.) The mouth of the river is deep.

9.

Че́стное и́мя, the honest name.
Я́ркое пла́мя, the bright flame.
Полково́е зна́мя, the colours of the regiment.
Тата́рское пле́мя, the tartar people (the Tartars).
Коро́ткое вре́мя, the short time.
Конопля́ное се́мя, hemp-seed.
Необразо́ванный, uneducated.
Позоло́ченный, gilt.
Золото́е стрёмя, the golden stirrup.
Ми́лое у́мное дитя́, the dear good child.
Вездѣ́, everywhere.
Цѣ́лый, entire, uninjured.
Гру́бый uncouth, wild.

Его́ че́стное и́мя везде́ изве́стно. Пла́мя бы́ло о́чень я́рко. Полково́е зна́мя це́ло. Тата́рское пле́мя гру́бо и необразо́вано. Вре́мя коротко́. Э́то конопля́ное се́мя сли́шкомъ ста́ро. Э́то серебряное стре́мя позоло́чено. Ва́ше дитя́ о́чень ми́ло.

His name is unknown to me (мнѣ). Hemp-seed is not dear here. The tartar people are wild. Thy dear child was here. The golden stirrup is not clean.

10.

Но́вые перево́ды, the new translations.
Не тру́дны, are not difficult.
На́ши до́брые учи́тели, our good teachers.
Стро́гій, severe. Стро́ги, are severe.
Твои́ попуга́и, thy parrots.
Не краси́вы, are not pretty.
Ужъ, the black house serpent.
Ужи́, plural.
Всѣ, all.
Ядови́тый, poisonous.
Дли́нный, long; дли́нны, are long.

Твои́ но́вые перево́ды не трудны́. На́ши учи́тели до́бры но стро́ги. Твои́ попуга́и не краси́вы. Ужи́ не ядови́ты.

My translations are difficult but not long. My severe teachers are good.

11.

Ста́рыя шля́пы, the old bonnets.
Хороши́, are good.
Стеари́новыя свѣчи, stearine candles.
Чи́стыя стёкла, the clean windows.
Глубо́кія озера́, the deep lakes.
Опа́сный, dangerous.
Опа́сны, are dangerous.
У насъ есть, we have (with us is — are.
Солда́тскія ру́жья, the rifles.
Тяжелы́, are heavy.
Бѣлы, are white.
Золоты́я цѣпи, the golden chains.
Ме́лкія у́стья, the flat mouths (of the rivers).
Удо́бный, convenient.
Неудо́бный, inconvenient.
Тепе́решнія тру́дныя времена́, the present hard times.
Для судохо́дства, for the navigation.
Употреби́тельный, customary. Самый употреби́тельный, the most customary.

Твой ста́рыя шля́пы ещё хороши́. Стеари́новыя свѣ́чи бѣ́лы. Золоты́я цѣ́пи не легки́. Не всѣ змѣи́ ядови́ты.

На́ши стёкла чи́сты. У насъ есть больши́я и глубо́кія озера́. Ла́дожское и Байкальское озера́ глубоки́. Солда́тскія ру́жья тяжелы́. Ме́лкія у́стья не удо́бны. Тепе́решнія времена́ тру́дны. Ива́нъ, Пётръ, Васи́лій, Ма́рья, Анна и Катери́на — са́мыя употреби́тельныя имена́.

Thy dear bonnets are not pretty. The white stearine candles are not very dear. These golden chains are very thin. Your windows are not clean. The large lakes are deep. The heavy rifles are not dear. The deep mouths of rivers are convenient for navigation.

12.

Фрукто́вые сады́, the fruit gardens.
Вы́годный, advantageous, profitable.
Дли́нная у́лица, the long street.
Гря́зные переу́лки, the dirty cross-roads.
Учёныя кни́ги, the learned books.
Густо́й тума́нъ, the thick fog.
Кру́глое окно́, the round window.
Чёрные каранда́ши, the black pencils.
Перочи́нный но́жикъ, the penknife.
О́стрый, sharp.
Тупо́й, blunt.
Мя́гкій, soft.
Жёсткій, hard.
Торго́вый го́родъ, the commercial-town.
Холо́дный, cold.
Не мощёный, not paved.
Рѣдко, rarely.

Фрукто́вые сады́ вы́годны. Э́тотъ переу́локъ о́чень гря́зенъ. Э́ти гря́зныя у́лицы не мощёны. Твой о́кна кру́глы. Э́ти каранда́ши не о́чень чёрны. Твой каранда́шъ жёстокъ а мой мя́гокъ. На́ши перочи́нные ножи́ о́стры. Ри́га большо́й торго́вый го́родъ. Густы́е тума́ны не здоро́вы.

The profitable gardens are rarely beautiful. These cross-roads are dirty and the great street is clean. My pencils are too hard. Thy penknife is sharp and mine is blunt. A learned book. A thick and cold fog. The cold water.

13.

Пя́льцы, sewing-frame.
Натя́нутый, stretched.
Ба́рхатные обо́и, the velvet tapestry.
Щипцы́, the snuffers.
Испо́рченный, spoiled.
Очки́, the pair of spectacles.
Для меня́, for me.
Тупы́я но́жницы, the blunt scissars.
Нато́ченный, sharpened, ground.
Го́ловы, голо́вки, shoe-vamps.
Принесённый, brought.
Печа́льный, sad.
Черни́ла, the ink. Чёрныя черни́ла, the black ink.
Блёдный, faded.
Дро́жки, the cab.
Испра́вленный, repaired.
Истра́ченный, expended, spent.
Необходи́мый, necessary.
Въ хозя́йствѣ, in the household.
Хозя́йство, the household.
Имени́ны, the birthday.
Пы́шный, splendid.
Похоро́ны, the funeral.
Чьи, of whom, whose.
Про́шлый, the post.
Су́тки, day and night, 24 hours.
Городскія воро́та, the town gate.
За́пертый, locked.
Туго́й, tight; (adv.) ту́го.
Де́ньги, the money.

Мои́ но́вые пя́льцы натя́нуты. Ба́рхатные обо́и о́чень краси́вы. Мѣдные щипцы́ испо́рчены. Его́ стальны́е очки́ для меня́ о́чень сла́бы.

Тупы́я но́жницы нато́чены. Но́выя го́ловы (голо́вки) принесены́. Ста́рыя дро́жки испра́влены. Всѣ ме́лкія де́ньги истра́чены. Сего́дня мои́ имени́ны. Чьи э́ти пы́шныя похоро́ны? Про́шлыя су́тки бы́ли для меня́ печа́льны.

Э́ти че́рныя черни́ла сли́шкомъ блёдны. Городскія воро́та за́перты.

Your sewing-frame is stretched too tightly. The repaired snuffers are good. This pair of silver spectacles is not good for me. The ground scissars is sharp now. To whom belongs

(whose is) this splendid cab! Small change (money) is necessary in the household. Whose birthday is to day? The funeral was very sad.

14.

Зо́лото, the gold.
Тяжеле́е серебра́ и ме́ди, is heavier than silver and copper.
Медь (кра́сная), copper; (жёлтая, brass).
Желе́зо, iron.
Ле́гче, is lighter.
Чи́стая со́вѣсть, a good conscience.
Лу́чше, better.
Не́жели, than.
Вся́кая похвала́ и вся́кая награ́да, every praise and every reward.
Столо́вый ножъ, the table knife.
Ба́шня, the tower.
Вы́ше, is higher. Вы́ше меня́, is higher than I.
Черне́е, is darker.
Бога́че, is richer.
Остре́е, is sharper.
Мя́гче, is softer.
Стро́же, is severer.
Ри́жскіе, жи́тели, the inhabitants of Riga.
Доро́же, dearer.

Зо́лото тяжеле́е серебра́ и ме́ди. Желе́зо ле́гче ме́ди. Чи́стая со́вѣсть лу́чше вся́кой похвалы́ и вся́кой награ́ды (лу́чше не́жели вся́кая похвала́ и вся́кая награ́да). Ри́га бога́че Мита́вы (бога́че не́жели Мита́ва). Мита́ва бога́че Винда́вы и Го́льдингена. Э́тотъ перочи́нный но́жикъ остре́е не́жели мой (остре́е моего́). Я вы́ше тебя́. Твой братъ вы́ше меня́. Мой братъ вы́ше твое́й сестры́ и твоего́ бра́та. Твой каранда́шъ черне́е моего́ (черне́е не́жели мой). Моя́ мать стро́же твое́й. Ри́жскіе жи́тели бога́че Мита́вскихъ. Перочи́нные ножи́ доро́же столо́выхъ.

Silver is heavier than copper and copper is heavier than iron. Libau (Либа́ва) is richer than Windau and Goldingen. Thou art taller (higher) than I. I am taller than thy sister and thy brother. Thy pencil is softer than mine. My penknife is better than thine.

15.

Соба́ка, the dog.
Вѣ́рный, faithful. Са́мый зѣ́рный, or вѣрнѣ́йшій, the most faithful.
Живо́тное, the animal.
Левъ, the lion.
Си́льный, strong. Са́мый си́льный, or сильнѣ́йшій, the strongest.
Ара́бская ло́шадь, the arabian horse.
Са́мый краси́вый, краси́вѣйшій, the most beautiful.
Ка́ша, oatmeal.
Щи, the cabbage soup.
Люби́мое ру́сское ку́шанье, the most favoured russian dish.
Ко́шка, the cat.
Хи́трый, cunning. Са́мый хи́трый, the most cunning. прехи́трый, very cunning.
Хи́щное живо́тное, the beast of prey.
Благоро́дный, noble.
Дрова́, the fire-wood.
Берёзовыя дрова́, beach-wood.
Са́мый лу́чшій, the best.
Дубъ, the oak.
Я́щерица, the lizard.

Соба́ка есть са́мое вѣ́рное живо́тное. Левъ е́сть са́мое си́льное и благоро́дное живо́тное. Ара́бскія ло́шади са́мыя краси́выя. Ка́ша и щи са́мыя люби́мыя ру́сскія ку́шанья. Ко́шка прехи́трое живо́тное. Берёзовыя дрова́ у насъ са́мыя лу́чшія. Крокоди́лъ есть са́мая больша́я я́щерица. Дубъ есть са́мое кре́пкое де́рево.

Dogs are the most faithful animals. The lion is the most noble beast of prey. The arabian horse is the most beautiful. Cabbage soup is the most favoured russian dish. Cats are very cunning. The best fire-wood is beach-wood. The crocodiles are the largest lizards. The oak is the thickest tree.

16.

Челове́къ, the man.
Мы́слить, to think.
Говори́ть, to speak.
Челове́къ мы́слитъ и говори́ть, the man thinks and speaks.
Ла́ять, barks.
Соба́ка ла́етъ, the dog barks.
Прыгать, to hop, jump.
Лягу́шка прыга́етъ, the frog hops.
Течь, to flow.
Рѣка́ течётъ, the river flows.
Пла́кать, to cry.
Дитя́ пла́четъ, the child cries.
Писа́ть, to write.
Перо́ ху́до пи́шетъ, the pen writes badly.

Идти́, to go.
Ста́до идётъ домо́й, the herd goes home.
Хрома́ть, to be lame.
Ло́шадь хрома́етъ, the horse is lame.
Слы́шать, to hear.
Глухо́й не слы́шитъ, the deaf do not hear.
Умѣ́ть, to understand.
Сестра́ умѣетъ хорошо́ шить, the sister knows how to sow well.
Торгова́ть, to deal, to trade.
Пенька́, hemp. Пенько́й, with hemp.
Купе́цъ торгу́етъ пенько́й, the merchant deals in hemp.
Туда́, thither.
Кто, who.
Онъ, he. Она́, she.
Хорошо́, good, well.

My uncle deals in hemp. My sister talks already. The smallest dog knows how to bark. The brother speaks. The brook flows thither. Who cries? The father writes. He comes home and is lame. She does not hear, she is deaf. He understands to write well (he writes well).

Смотрѣ́ться, to see oneself. Ся is abridged from себя́, oneself.
Сестра́ смо́трится въ зе́ркало, the sister sees herself in the glass.
Купа́ться, to bathe (ones'self).
Лѣ́томъ мой братъ купа́ется въ мо́рѣ. In summer my brother bathes in the sea.
Лѣ́томъ, in the summer.
Въ мо́рѣ, in the sea.
Учи́ть, to teach. Учи́ться, to learn.
Онъ у́чится приле́жно. He learns diligently.
Боя́ться, to fear, to be afraid.
Тебя́, thyself.
Куса́ться, to bite oneself.
Э́та соба́ка куса́ется, this dog bites.
Мышь боится ко́шки, the mouse is afraid of the cat.
По-ру́сски, in russian.
Называ́ться, to call oneself, by name.
Какъ, how.
Какъ называ́ется э́та рѣка́. How is this river called?

The cat sees herself in the glass. My sister learns russian already. He is afraid to bathe in the sea. Who teaches thee? How is she called?

17.

Люби́ть, to like, love.
По-францу́зски, french.
Ба́бочка, the butterfly.
Умира́ть, dies.
Говоря́ть, is it said, they say.
Что, that.
Отлича́ться, to distinguish oneself.
Учти́вость, politeness. Учти́востію, by politeness.
Не мно́гіе, not many, few.
Имѣ́ть, have.
Спосо́бность къ му́зыкѣ, the talent for music.
Италія́нецъ, the italian.
Италія́нка, the italian woman.

Пѣть, to sing.
Птица, the bird.
Летáть, to fly.
Францýзъ, the frenchman.
Дѣти, the children.
Мышéй, of mice.
Опрятность, cleanliness.
Онú, she. Онѣ, they (fem.).
Также, also.

Дѣвúцы любятъ смотрѣться въ зéркало. Бáбочки скóро умирáютъ. Говорятъ, что всѣ Итальянцы и Итальянки умѣютъ хорошó пѣть. Птúцы летáютъ. Не мнóгіе имѣютъ способность къ мýзыкѣ. Францýзы отличáются учтúвостію. Мнóгія дѣти боятся мышéй. Собáки кусáются.

The Italians like to sing. These girls speak russian and french. His children are distinguished by politeness and cleanliness, they all have talent for music. Mice are afraid of cats.

18.

Я, I. Я прыгаю, I jump.
Я хромáю, I am lame. I limp.
Иду домóй, I go home.
Смотрю́ на солдáтъ, I am looking at the soldiers.
Смотрю́сь въ зéркало, I see myself in the glass.
Купáю лошадéй, I bathe the horses.
Купáюсь въ рѣкѣ, I bathe in the river.
Боюсь злыхъ собáкъ, I am afraid of bad dogs.
Я не хýдо (изрядно) говорю́ порýсски, I speak russian pretty well.
Я пишý ещё хýдо, I yet write badly.
Рисовáть, to draw.
Я умѣю не мнóго рисовáть. I know drawing a little.
Ты, thou. Ты прыгаешь, thou jumpest.
Ты хромáешь, thou art lame.
На кого́ ты смóтришь? at whom art thou looking?
Купáешься ли ты въ рѣкѣ? dost thou bathe in the river?
Громъ, the thunder, storm.
Ты бóишься грóма? art thou afraid of thunder?
Говорúшь ли ты по-францýзски? dost thou speak french?
Чемý тыýчишься? what dost thou learn?
Ты пúшешь хорошó, thou writest well.
Ты умѣешь плáвать? dost thou know how to swim?
По-нѣмéцки, in german.
Мéдленно, slowly.
Лýчше нéжели, better than.

. I know how to swim. I speak german and a little french. Thou art lame and I jump. I speak french better than russian and thou speakest russian better than french. I am afraid of thunder and thou art afraid of the dogs. Thou goest too slowly. I learn russian and french. Dost thou bathe in summer?

NB. *In questioning an* ли *is placed before the question.*

19.

Мы, We. Мы говори́мъ по-нѣмецки. We speak german.
Мы идёмъ въ учи́лище. We go to school.
Мы умѣемъ пла́вать. We know swimming.
Мы купа́емъ лошаде́й. We bathe the horses.
Мы купа́емся въ рѣкѣ. We bathe in the river.
Мы смо́тримъ на соба́къ. We look at the dogs.
Мы смо́тримся въ зе́ркало. We see ourselves in the glass.
Мы бои́мся гро́ма. We are afraid of thunder.
Ви́дѣть, to see. Ви́дѣться, to see ones'self.
Мѣсяцъ, the moon; also, the month.
Пятно́, the spot.
На мѣсяцѣ мы ви́димъ пя́тна. We see spots in the moon.
Мы ви́димся ча́сто. We see each other often.
Вы, you. Вы не говори́те по-ру́сски? Do you speak russian?
Не́бо, the sky.
Вы смо́трите на не́бо. You look at the sky.
Вы смо́тритесь въ зе́ркало. You see yourself in the glass.
Вы идёте въ це́рковь. You go to church.
Вы не умѣете ещё рисова́ть. You do not understand how to draw yet.
Вы хрома́ете. You are lame.
Вы не бои́тесь соба́къ. You are not afraid of dogs.
Вы купа́етесь сли́шкомъ до́лго. You bathe too long.
Ско́ро, quick, fast.
Рѣдко, rarely.

You walk too slow and we walk too fast. You speak russian very well, and we speak it badly still. You are lame and we jump. We see each other rarely. Do you not see the spot in the moon? We often bathe in the river.

20.

Спать, to sleep.
Дѣ́душка спалъ, the grandfather slept.
Сидѣ́ть, to sit. Я сижу́, I sit, ты сиди́шь, thou sittest.
Котёнокъ, the young cat.
Ко́шка лежа́ла а котёнокъ прыга́лъ, the cat lay down and the kitten jumped about.
Корми́ть, to feed.
Пои́ть, to water.
Извóщикъ, the driver. Извóщикъ корми́лъ и пои́лъ свою́ ло́шадь. the driver fed and watered his horse.
Служа́нка, the servant.
Коро́ва, the cow. Служа́нка корми́ла коро́ву. The maid fed the cow.
Засну́ть, to go to sleep.
Дитя́ пла́кало, но ско́ро засну́ло, the child cried but soon went to sleep.
Продава́ть, to sell. Прода́ть, to sell.
Мужи́къ, the peasant.
Шерсть, the wool.
Всё, all.
Мужи́къ продава́лъ свою́ коро́ву, но не про́далъ. The peasant offered his cow for sale, but did not sell it.
Ба́бушка спала́ а дѣ́душка сидѣ́лъ и писа́лъ. The grandmother slept and the grandfather was sitting writing.
Лежа́ть, to lie — lie down.
Его́ жена́ продава́ла свою́ шерсть и продала́ всё. His wife offered the wool for sale, and sold all.
Быть, to be.
Братъ былъ въ теа́трѣ а сестра́ была́ до́ма. The brother was in the theatre, and the sister at home.
Вчера́ бы́ло хо́лодно. It was cold yesterday.
Никто́, Nobody. Никто́ не люби́лъ его́. Nobody loved him.
Совсѣ́мъ, quite, entire.
Въ пе́рвый разъ. For the first time.
Ива́нъ купа́лся въ пе́рвый разъ и не боя́лся, но сестра́ его́ совсѣ́мъ не купа́лась; она́ боя́лась холо́дной воды. Ivan bathed for the first time and was not afraid, but his sister did not bathe at all, she was afraid of the cold water.
Па́смурный, cloudy.
Понима́ть, to understand.

The water was cold. The grandmother was sitting at home and wrote. He spoke french, and nobody understood him. The dog barked. My brother drew, and the sister was learning. He saw a great spot in the moon. She saw herself in the glass. The sky was cloudy. The tree was lying in the water. Who slept here?

21.

Пить, to drink.
Аи́стъ, the stork.
Прилетѣ́ть, to fly near.
Улетѣ́ть, to fly away.
Учени́къ, the pupil.
Купе́цъ, the merchant.
Потеря́ть, to lose.
Мно́го, much.
Де́ньги, the money. Мно́го де́негъ, much money.
Купи́ть, to buy. Покупа́ть, to buy.
Игра́ть, to play.
Снача́ла, at first.
Получи́ть, Получа́ть, to receive.
Мука́, the flour.
Пода́рокъ, the present.
Коза́, the goat.
Овца́, the sheep.
Бума́га, the paper.
Пото́мъ, thereon.
Часа́ три, about three hours.

Соловы́ прекра́сно пѣ́ли. Аисты уже́ прилетѣ́ли. Они́ потеря́ли мно́го де́негъ. Кни́ги лежа́ли на столѣ́. Извóщики пои́ли свои́хъ лошаде́й. Ученики́ чита́ли и писа́ли. Дѣ́ти снача́ла учи́лись а пото́мъ игра́ли. Де́рево пла́вало на (upon) рѣкѣ́. Бра́тья (the brothers) ча́сто купа́лись а сёстры боя́лись купа́ться. Пре́жде э́ти купцы́ торгова́ли пенько́й а тепе́рь торгу́ютъ муко́й. Онѣ́ смотрѣ́лись въ зе́ркало. Мужики́ купи́ли ло́шадь и коро́ву.

The horses were drinking a little. The children bathed in the sea. My brothers have bought paper and pens (**бума́га и перьевъ.**). The pupils first sung, and afterwards studied for about three hours. You have bought a penknife. The storks have flown away. The drivers fed their horses too long. (**свои́хъ лошаде́й**).

22.

Сказа́ть, to say.
Хотѣ́ть, will.
Дать, to give.
Отда́ть, to give away, up.
Уби́ть, to kill.
Вѣлѣ́ть, to let, to desire.
Ѣсть, to eat. Онъ ѣлъ, he ate.
Они́ ѣли, they ate.
Съѣ́сть, to eat up.
Ры́нокъ, the market.

Сли́ва, the plum.
Друго́й, the other.
Тако́й, such a one.
Что, was.
Полови́на, the half.
Бѣ́дный, poor. Бѣ́днымъ, to the poor.
Пря́никъ, gingerbread.
Проси́ть, to beg.
Бу́лочникъ, пе́карь, the baker.
Вести́, to conduct, to take.

Сего́дня мы всѣ́ бы́ли на ры́нкѣ. Я купи́лъ два я́блока а сестра́ купи́ла грушъ (pears). »Я не хо́тѣла ещё сливъ (plums)«, сказа́ла ма́менька, »и купи́ла ихъ«. Ты не ви́дѣлъ таки́хъ сливъ. Вы уби́ли ба́бочку, э́то не хорошо́. Сестра́ хотѣ́ла съѣ́сть всѣ́ гру́ши; но па́ненька велѣ́лъ отда́ть полови́ну бѣ́днымъ. Ты сестра́ дала́ мнѣ́ сли́шкомъ ма́ло сливъ; я получи́ла то́лько двѣ́; други́я сёстры получи́ли бо́льше.

I wish to buy gingerbread said my sister, and begged us (насъ) to take her (её) to the baker. The tree was very thick. We wanted to play, but you wished still to eat. We bought these apples in the market. Children you have learnt too little, and lost too much time.

23.

Я бу́ду, I shall be.
Впредь, впередъ, in future.
Осторо́жный, cautious.
Я бу́ду учи́ться, I shall learn.
Ты бу́дешь учи́ться, thou shalt learn.
По-латы́ни, latin, по-гре́чески, greek.
Брать, to take.
Уро́къ, lesson. Танцова́льный уро́къ, the dancing lesson.
Танцова́ть, the dance.
Замѣча́ть, to observe.
Оши́бка, the mistake.
Ра́доваться, to be glad.
Роди́тель, the father. Роди́тели, the parents.
Е́сли, when, if.
Бѣ́гать, to run.
Конёкъ, the skates. Ката́ться на конька́хъ, to skate.
Ко́злы, the coach box.

Впредь я бу́ду осторо́женъ. Я бу́ду ско́ро учи́тсья по-латы́ни, а ты бу́дешь учи́ться и по-гре́чески. Мой

брать бу́детъ брать танцова́льные уро́ки. Мы всѣ бу́демъ учи́ться танцова́ть. Вы бу́дете смотрѣ́ть на насъ и замѣча́ть на́ши оши́бки. На́ши роди́тели бу́дутъ ра́доваться, е́сли мы бу́демъ хорошо́ танцова́ть.

The coachman will first give water to the horses and we shall go on walking. Who will sit on the coach box? (на ко́злахъ). She will sing today. I shall skate in the winter (зимо́ю). We shall take dancing lessons. You will learn diligently.

24.

Бить, to beat. Уби́ть, to kill.
На́лка, the stick. На́лкой, With the stick.
Теря́ть, to lose. Потеря́ть, to lose.
Ла́сточка, the swallow.
Сюда́, hither.
Весна́, the spring.
Возврати́ть, to give back.
Возврати́ться, to come back. Возвраща́ться, to return.
Изъ дере́вни, from the country.
Ра́дуга, the rainbow.
Уви́дѣть, to see.
Слы́шать, to hear. Услы́шать, to hear.
Го́лосъ, the voice.
Соба́чка, the little dog.
Вещь, a thing.
Носово́й плато́къ, the pocket handkerchief.
Такъ, so, thus.

Онъ бьётъ ко́шку. Э́той на́лкой ты убьёшь (thou wilt kill) соба́чку. Ты о́чень ча́сто теря́ешь свои́ ве́щи. Ты потеря́ешь (thou wilt loose) свой носово́й плато́къ. Ла́сточки возвраща́ются къ намъ (to us) весно́ю. Ско́ро возврати́тся (shall return) къ намъ аи́сты. Я ви́жу ра́дугу. Лѣ́томъ я въ пе́рвый разъ уви́жу (shall see) мо́ре. Слы́шишь ли соловья́? Ты услы́шишь (wilt hear) го́лосъ мое́й сестры́ на конце́ртѣ. Я покупа́ю э́тотъ домъ, но не зна́ю, куплю́ ли его́ (whether I shall buy it). Дя́дя продаётъ свой домъ, но не прода́стъ (will not sell) такъ дёшево. К

ѣмъ (I eat) **мно́го а ты ѣшь ма́ло; мой братъ не ѣстъ щей** (cabbage soup) **а мои́ сёстры не ѣдя́тъ ка́ши. Я съѣмъ** (shall eat up) **всё. Мы не съѣди́мъ всего́. Онъ ча́сто теря́лъ свои́ носовы́е платки́, тепе́рь онъ потеря́лъ свой но́вый и лу́чшій плато́къ.**

We shall have a little white dog. I shall also have a little dog. Thou wilt soon see him. He will soon return from the country. I shall give the stick back to thee (тебѣ). I give you back the money. He loses everything. I shall not lose these steel pens. I shall buy two pencils for me (себѣ). The swallows will soon fly away from us (отъ насъ).

25.

Сиди́ сми́рно, sit still.
Дворъ, the yard. На дворѣ, in the yard.
Учи́ свой уро́къ, learn thy lesson.
По́слѣ, afterwards.
Учи́тесь, learn (you).
Гро́мко, aloud.
Чита́й, read. Чита́йте, read you.
Бо́йся, fear. Бо́йтесь, fear you.
Почита́ть, honour, esteem. Почита́й, esteem you.
Купи́, buy. Купи́те, buy you.
Наза́дъ, back.
Отда́й, give back.
Спѣши́ть, to hasten. Спѣши́, hasten.
Уста́ть, to get tired.
По́тный, heated.
Купа́йся, bathe. Купа́йтесь, bathe you.
Пого́да, the weather.
Тёплый, warm.
Пой, sing. По́йте, sing you.
Пе́й, drink. Пе́йте, drink you.
Для меня́, for me. Для него́, for him.
Ина́че, else, otherwise.
Спи, sleep.

Сиди́те сми́рно и учи́те свой уро́къ; по́слѣ мы бу́демъ игра́ть на дворѣ. Учи́сь приле́жно. Чита́й гро́мко; ещё гро́мче (louder). **Чита́йте не такъ гро́мко. Бо́га бо́йся а роди́телей и учи́телей почита́й. Купи́ мнѣ на ры́нкѣ два я́блока и двѣ гру́ши. Отда́й мнѣ наза́дъ мою́ кни́гу. Не спѣши́те, я уста́ла. Не купа́йтесь, е́сли вы ещё по́тны.**

Пусть онъ ещё игра́етъ; сего́дня онъ до́лго учи́лся. Пусть она́ чита́етъ, я ещё не слы́шалъ, какъ она́ чита́етъ. Пусть они́ иду́тъ купа́ться; сего́дня тёплая пого́да. Пусть онѣ́ пою́тъ; я люблю́ ихъ слу́шать. Не пе́йте холо́дной воды́; вы уста́ли. Пусть она́ пьётъ чай а не ко́фей.

Sit still. Do not sleep so long. Do not walk so fast. Go to the market and buy for me an apple, and for him three pears. Make haste, else you will not see your uncle. Learn diligently. Do not be afraid of this dog. Return my pen.

26.

Счита́ть, count.
Гла́вный, the chief, important.
Число́, the number.
Зна́чить, signify.
Нѣтъ, no.

Умѣете ли Вы счита́ть по-ру́сски? Нѣтъ. Я скажу́ Вамъ гла́вныя чи́сла.

Оди́нъ, одна́, одно́ зна́чить, one.
Два, двѣ зна́читъ, two.
Три, three.
Четы́ре, four.
Пять, five.
Шесть, six.
Семь, seven.
Во́семь, eight.
Де́вять, nine.
Де́сять, ten.
Оди́ннадцать, eleven.
Двѣна́дцать, twelve.
Трина́дцать, thirteen.
Четы́рнадцать, fourteen.
Пятнадцать, fifteen.
Шестна́дцать, sixteen.
Семна́дцать, seventeen.
Восьмна́дцать, eighteen.
Девятна́дцать, nineteen.
Два́дцать, twenty.
Два́дцать оди́нъ (одна́, одно́), twenty one.
Два́дцать два, twenty two.
Три́дцать, thirty.
Три́дцать оди́нъ, thirty one.
Со́рокъ, forty.
Пятьдеся́тъ, fifty.
Шестьдеся́тъ, sixty.
Се́мьдесятъ, seventy.
Во́семьдесятъ, eighty.
Девано́сто, ninety.
Сто, one hundred.
Двѣсти, two hundred.
Три́ста, three hundred.
Четы́реста, four hundred.
Пять соть, five hundred.
Тысяча, one thousand.
Милліо́нъ, a million.

Тысяча восемь сотъ шестьдесятъ семь лѣтъ, 1867 years.

27.

Показа́ть, denote. **Пока́зывать**, denote.
Поря́докъ, the order, rank.
Между́, between. **Между́ ни́ми**, between them.
Сло́во, the word.
Чтобъ, for.
Предме́тъ, the object.
Слѣ́дующій, following.

Чтобъ показа́ть поря́докъ между́ предме́тами, счита́ютъ ихъ слѣ́дующими слова́ми (with the following words):

Пе́рвый, пе́рвая, пе́рвое, the first, masc., fem., neuter.
Второ́й, а́я, о́е, the second.
Тре́тій, ія, ье, the third.
Четвёртый, the fourth.
Пятый, the fifth.
Шесто́й, the sixth.
Седьмо́й, the seventh.
Восьмо́й (осмо́й), the eighth.
Девя́тый, the ninth.
Деся́тый, the tenth.
Одиннадцатый, the eleventh.
Двѣна́дцатый, the twelfth.
Двадца́тый, the twentieth.
Два́дцать пе́рвый, the 21st.
Два́дцать второ́й, the 22nd.
Тридцатый, the 30th.
Сороково́й, the 40th.
Со́рокъ пе́рвый, the 41st.
Пятьдеся́тый, the 50th.
Пятьдеся́тъ пе́рвый, the 51st.
Девяно́стый, the 90th.
Девяно́сто пе́рвый, the 91st.
Со́тый, the 100th.
Сто пе́рвый, the 101st.
275 **двѣсти се́мьдесятъ пя́тый.**
Тысячный, the 1000th.

И такъ да́лѣе (и т. д.), and so forth.

Карти́нка, the picture.
Листъ, the sheet.
Листъ бума́ги, a sheet of paper.
Ку́кла, the doll.
Игла́, the pin.

По-ру́сски счита́ютъ такъ: Одинъ домъ, одна́ коро́ва; два до́ма, двѣ коро́вы; три до́ма, три коро́вы; четы́ре до́ма, четы́ре коро́вы; пять домо́въ, пять коро́въ, пять книгъ; шесть домо́въ, шесть книгъ, и т. д.; два́дцать оди́нъ домъ, два́дцать одна́ коро́ва, и т. д.; одно́ о́зеро, два о́зера, три о́зера, четы́ре о́зера; пять озёръ и т. д.

Я купи́лъ оди́нъ листъ бума́ги, два карандаша́, де́сять пе́рьевъ, а ты купи́ла двѣ ку́клы, одну́ иглу́, два пера́ и де́вять карти́нокъ.

28.

Часть, the part.
Означа́ть, denote, signify. Означа́ться, are signified, denoted.
О́бразъ, the picture.
Слѣ́дующимъ о́бразомъ, in the following manner.

Ча́сти означа́ются слѣ́дующимъ о́бразомъ:

Полови́на зна́читъ, half.
Тре́ть, a third. Двѣ тре́ти, two thirds.
Че́тверть, a fourth. Три че́тверти, three fourths.
Пя́тая часть, a fifth. Двѣ пя́тыхъ (i. e. ча́сти), two fifths, три пя́тыхъ, three fifths.
Шеста́я часть. Пять шестыхъ (i. e. часте́й), five sixths.
Три два́дцать вторыхъ, $\frac{3}{22}$.
Двѣ со́рокъ пя́тыхъ, $\frac{2}{45}$.
Два́дцать одна́ сто два́дцать шестыхъ, $\frac{21}{126}$.

Раздѣли́ть, to divide.
Вы́йдти, make, result in.
Цѣ́лое, the whole.
Цѣ́лый, whole, entire.

Скажи́, что вы́йдетъ (what will be the result), е́сли раздѣ́лишь (if thou hast divided), три на (into) семь и два́дцать четы́ре на шелть?

Е́сли я раздѣлю́ два́дцать четы́ре на шесть, то вы́йдетъ четы́ре, а е́сли раздѣлю́ три на семь, то вы́йдетъ ме́ньше одного́, вы́йдутъ то́лько ча́сти цѣ́лаго, и́менно (namely) три седмы́хъ ($\frac{3}{7}$).

29.

Когда́, when.
Обѣ́дать, to dine.
Часъ, the hour.
Умере́ть, to die.
Откры́ть, discover. Откры́тый, discovered.
Годъ, the year.
Иногда́, sometimes.

Ско́лько, how much.
Да́же, even.
Плати́ть, заплати́ть, to pay.
За, for.
Перча́тка, the glove.
Па́ра, the pair. Па́ра перча́токъ, a pair of gloves.
Башма́къ, the shoe.
Сапо́гъ, the boot.
Копе́йка, the copeck.
Рубль, the rouble.
Сто́ить, costs.
Пить, to drink. Я пью, I drink.
Покори́ться, to submit.
За́втракать, to breakfast.
Лѣто, the summer. Лѣта́, the years.

Когда́ откры́та Аме́рика? Въ ты́сяча четы́реста девяно́сто второ́мъ году́. Ско́лько заплати́ли Вы за э́ту шля́пку? Я заплати́ла за неё пять рубле́й. Ско́лько жи́телей въ Ло́ндонѣ? Бо́лѣе двухъ милліо́новъ. Когда́ у́меръ Импера́торъ Никола́й Пе́рвый? Восьмна́дцатаго февраля́ ты́сяча во́семь сотъ пятьдеся́тъ пя́таго го́да. Когда́ Вы обѣ́даете? Мы обѣ́даемъ въ че́тверть (въ полови́нѣ) четвёртаго, иногда́ въ четы́ре часа́ и да́же въ пять часо́въ.

How much have you paid for this pair of gloves? I have paid for it (за неё) 55 copecks. This pair of shoes costs one rouble 25 copecks. The boots cost three roubles and 50 copecks. We drink tea at half past seven. Riga submitted to Peter the Great (Петру́ Вели́кому) on the 10th of July (деся́таго Ію́ля) 1710. We breakfast at 11 o'clock (часо́въ). What date is it to day? **Како́е число́ у насъ сего́дня?**

30.

Постро́ить, built. Стро́ить, to build.
Фона́рь, the lantern.
Воскъ, the wax. Восково́й, of wax.
Восковая́ свѣча́, the wax candle.
Потуши́ть, to extinguish.
Ого́нь, the fire.
Свѣ́тлый, bright.
Сорва́ть, to pluck. Рвать, to tear.
Затопи́ть, to heat. Топи́ть, to heat.
Вскипяти́ть, to boil up. Кипяти́ть, to make boiling.

Бу́рый, dark brown.
Рабо́та, the work.
Укрѣпи́ть, укрѣпля́ть, to strengthen.
Тѣ́ло, the body.
Виногра́дъ, the grape. Виногра́дное вино́, the wine.
Во́дка, the gin.
Куха́рка, the fem. cook.
Разби́ть, to break.
Блю́до, the large plate.
Фарфо́ръ, porcelain.
Ча́йникъ, the teapot. Фарфоровый ча́йникъ, the porcelain teapot.
Пойма́ть, to catch.
Ракъ, the crab.
Во́ронъ, the raven.
Воро́на, the crow.
Сѣ́рый, grey.
Вести́, to conduct. Я веду́, I conduct.
Чёрный, black.
Медвѣ́дь, the bear.
Слѣпо́й, blind.
Пья́ный, drunk.
Ни́щій, the beggar.
Вымести, to sweep. Я вы́мету, I shall sweep. Я вы́мелъ, I swept.
Столо́вая (i. e. ко́мната, the room), the dining room.
Укра́сить, to adorn.
Мастерска́я, the workroom.
Подогрѣ́ть, to warm up.

Пётръ Вели́кій постро́илъ го́родъ Санктъ-Петербу́ргъ. Я купи́лъ себѣ́ небольшо́й фона́рь и восково́ую свѣчу́. Потуши́ ого́нь; уже́ свѣтло́. Она́ сорвала́ себѣ́ прекра́сный цвѣто́къ. Онъ пьётъ о́чень крѣ́пкій ко́фей. Затопи́ э́ту пе́чку и вскипяти́ э́то свѣ́жее молоко́. Пасту́хъ ведётъ на́шу бу́рую коро́ву. Рабо́та укрѣпля́етъ тѣ́ло. Они́ пьютъ виногра́дное вино́ а не во́дку. Куха́рка разби́ла но́вое блю́до и фарфо́ровый ча́йникъ.

Мой братъ пойма́лъ въ рѣкѣ́ большо́го ра́ка. Па́пенька уби́лъ бѣ́лаго за́йца и молода́го во́рона, и я уби́лъ то́лько ста́рую воро́ну. Я велю́ ожа́рить э́того сѣ́раго гу́ся и э́того бѣ́лаго го́лубя. Мужи́къ ведётъ чёрнаго медвѣ́дя.

Хромо́й ведётъ слѣпо́го. Я зна́ю э́того пья́наго ни́щаго. Служа́нка вы́мела на́шу стодо́вую. Онъ укра́силъ свою́ мастерску́ю цвѣта́ми (with flowers). Подогрѣ́й вчера́шнее жарко́е.

31.

Зажéчь, to light. Я зажгу́, I shall light. Онъ зажёгъ, he lighted; она́ зажгла́, she lighted. Жечь, to burn.
Зажига́ть, to light. Я зажига́ю, I light.
Пора́, the time, it is time.
Тёмный, dark.
Охо́тникъ, the lover. Я большо́й охо́тникъ до блино́въ, I am a great lover (I like) of pancakes.
Застрѣли́ть, to kill. Стрѣля́ть, to shoot.
Ди́кая у́тка, the wild duck.
Пасти́, to tend. Я пасу́, I tend. Онъ цасъ, he tended; она́ пасла́, she tended.
Мерино́совая овца́, the merino sheep.
Найдти́, to find. Я найду́, I shall find. Онъ нашёлъ, he found; она́ нашла́, she found.
Въ, in. На, upon.
По́варъ, the cook.
Стака́нъ, the tumbler.
Рю́мка, the wine glass.

Уже́ зажига́ютъ (they light) **фонари́. Хо́лодно; пора́ топи́ть пе́чки. Зажги́ свѣ́чи; уже́ те́мно. Онъ пьётъ виногра́дныя ви́на.**

Сего́дня мы ѣ́ли о́чень больши́хъ ра́ковъ. Я люблю́ голубе́й. Охо́тникъ застрѣли́лъ двухъ ди́кихъ у́токъ и трёхъ за́йцевъ. Одинъ пасту́хъ пасётъ мерино́совыхъ ове́цъ, друго́й тиро́льскихъ (tyrolese) **коро́въ, тре́тій лошаде́й.**

Я ви́дѣлъ мно́гія, мастерски́я, но лу́чше его́ мастерско́й (better than his workroom) **не нашёлъ. Хромы́е веду́тъ слѣпы́хъ.**

Положи́ кни́гу въ шкапъ на вторую́ по́лку.

Buy milk (молока́) a goose, a hare and a wax candle. We burn wax and tallow candles. I have sold my white cow. The cook has broken an old dish; my tumbler and thy wine glass. Roast these pigeons for me (мнѣ) have you already eaten crabs?

32.

Дари́ть, подари́ть, to make a present. Я дарю́, I make a present. Я подарю́, I shall present.

Меньшо́й, the youngest.
Цѣпо́чка, the chain.
Ста́ршій, the eldest.
Брасле́тъ, the bracelet.
Мнѣ, me. Тебѣ́, thee. Ему́, him. Ей, her. Намъ, us. Вамъ, you. Имъ, them.
Къ, to. Ко мнѣ, to me. Къ тебѣ́, to thee. Къ нему́, to him.
Подража́ть, to imitate.
У́мный, wise, good.
Скро́мный, to clip.
Ма́льчикъ, the boy.
Шу́тка, the joke.
Мочь, can. Я могу́, I can. Ты мо́жешь, thou canst. Они́ мо́гутъ, they can. Онъ могъ, he could. Она́ могла́, she could.
Помо́чь, to help. Помога́ть, to help. Я помогу́, I shall help. Я помога́ю, I help.
Нра́виться, понра́виться, to please.
Ни — ни, neither — nor.
Удиви́ться, удивля́ться, to be astonished. Онъ удиви́ться, he will be astonished. Онъ удивля́ется, he is astonished.
Зави́довать, to envy. Я зави́дую, I envy.
Ра́доваться, to rejoice. Я ра́дуюсь, I rejoice.
Сча́стіе, the fortune.
Душа́, the soul. Отъ ду́ши, отъ всей души́, with my whole soul.
Успѣхъ, the progress.
Никто́, nobody.
Вѣрить, to believe.
Обѣща́ніе, the promise.
Встать, встава́ть, to rise. Я вста́ну, I shall rise. Я встаю́, I get up.
Повинова́ться, to obey. Я повину́юсь, I obey.
Това́рищъ, the collegue.

Ба́бушка подари́ла мнѣ золоты́е часы́, моему́ меньшо́му бра́ту золоту́ю цѣпо́чку а ста́ршей сестрѣ́ мое́й золото́й брасле́тъ. Подража́йте э́тому у́мному и скро́мному ма́льчику и э́той приле́жной дѣ́вочкѣ. Э́та шу́тка не могла́ понра́виться ни стро́гому на́шему ба́тюшкѣ ни до́брой на́шей ма́тушкѣ. Я удивля́юсъ и зави́дую ва́шему сча́стію. Отъ души́ ра́дуюсь твои́мъ успѣ́хамъ. Повину́йтесь роди́телямъ и учи́телямъ. Никто́ не вѣ́ритъ его́ обѣща́ніямъ. Я по́мо́гъ хромо́му вста́ть. Помога́й ни́щимъ. Подража́й у́мнымъ и скро́мнымъ това́рищамъ.

Make me a present of this book. I shall present to your little sister two apples. We could not believe him. I rejoice at your fortune. Assist the poor. I liked the joke.

33.

Ма́сло, oil, the butter.
Ма́сляная кра́ска, the oil colour.
Кры́ша, the roof.
Крыть, **покры́ть**, **покрыва́ть**, to cover. **Кро́ю**, I cover. **Покро́ю**, I shall cover. **Покрыва́ю**, I cover.
Черепи́ца, the slates.
Глазъ, the eye.
У́хо, the ear. **У́ши**, the ears.
Взять, to take. **Возьму́**, I shall take. **Возьмёшь**, thou wilt take.
Пра́вый, right.
Лѣвый, left.
Брать, to take. **Беру́**, I take. **Бере́шь**, thou takest.
Назва́ть, **называ́ть**, to name. **Назову́**, I shall name. **Называ́ю**, I name.
Лѣвша́, left handed.
Крупа́, the groats.
Горо́хъ, the pea.
Бобъ, the bean.
Съѣстно́й припа́съ, the provisions.
Мостъ, the bridge.
Постро́енный, built.
Знако́мый, the acquaintance.
Инжене́рный офице́ръ, Officer of the Engineers.
Дѣ́латься, **сдѣ́латься**, to become. **Дѣ́лаюсь**, I shall. **Сдѣ́лаюсь**, I shall become.
Сѣ́ять, to sow.
Убра́ть, **убира́ть**, to collect. **Уберу́**, I shall collect. **Убира́ю**, I collect.
Крестья́нинъ, the peasant. **Крестья́не**, the peasants.
Анба́ръ, the barn.
Пріѣ́хать, to arrive. **Пріѣ́ду**, I shall arrive. **Пріѣзжа́ть**, to arrive. **Пріѣзжа́ю**, I arrive.
Сухо́й путь, the dry road. **Сухи́мъ путёмъ**, by land.

Мы рису́емъ карандашёмъ и ма́сляными кра́сками. Кры́ши покрыва́ютъ черепи́цей (ею) и желѣ́зомъ. Мы ви́димъ глаза́ми и слы́шимъ уша́ми. Возьми́ э́то пра́вой руко́й (о́ю). Кто берётъ всё лѣ́вой руко́й, того́ (the) называ́ютъ лѣвшо́й. Онъ торгу́етъ муко́й, крупо́й, горо́хомъ, баба́ми и други́ми съѣстны́ми припа́сами. Э́тотъ мостъ постро́енъ на́шимъ знако́мымъ инжене́рнымъ офице́ромъ. Моя́ сестра́ сдѣ́лалась у́мною и приле́жною дѣви́цею. Его́ называ́ютъ (зову́тъ) Петро́мъ, а её Ма́рьей. Пётръ Пе́рвый былъ на́звинъ Вели́кимъ. Хлѣбъ сѣ́ется весно́ю и о́сенью; о́сенью онъ убира́ется крестья́нами въ анба́ры. Мы пріѣ́хали домо́й сухи́мъ а сестра́ путёмъ пріѣ́хала мо́ремъ.

34.

Мно́ю, through me. Тобо́ю, through you. Имъ, him. Е́ю, her. Ими, through them. На́ми, through us. Ва́ми, through you.

Съ (со), with. Со мно́ю or со мной, with me.

Между́, between. Между́ на́ми, between us.

Надъ, over. Надъ землёю (ёй), over the earth.

Подъ, under.

За, behind.

Прі́йдти (придти́, притти́), приходи́ть, to come from. Я приду́, I shall come. Онъ пришёлъ, he has come. Она́ пришла́, she has come. Я прихожу́, I come. Ты прихо́дишь, thou comest. Онъ приходи́лъ, he came, he was here.

Сли́вки, the sweet cream.

За́втракъ, the breakfast.

Состоя́ть, to consist.

Хлѣ́бъ съ ма́сломъ, bread and butter.

Находи́ться, to find oneself. Я нахожу́сь, I find myself.

Значи́тельный, considerable.

Разли́чіе, the difference.

Слонъ, the elephant.

Неодушевлённый, dull, deserted. Одушевлённый, lively.

Иска́ть, to seek. Ищу́, I seek.

Наконе́цъ, at last.

Земля́, the earth.

Отдыха́ть, отдохну́ть, to rest. Отдыха́ю, I rest. Отдохну́, I shall rest.

Рѣ́чка, a little river.

Ѣ́хать, ѣ́здить, drive. Я ѣ́ду, I drive now. Я ѣ́зжу, I drive generally. Ты ѣ́здишь, thou drivest generally.

Како́й-то, anyone.

Господи́нъ, the gentleman.

Со́бственный, proper, own.

Кѣ́мъ, by, of whom.

Побѣди́ть, to conquer. Побѣждённый, conquered.

Ло́жка, the spoon.

Полъ, the floor.

Приди́ къ намъ сего́дня съ сестро́й и бра́томъ. Вчера́ я былъ съ ни́ми въ теа́трѣ. Я пью чай со сли́вками. Нашъ за́втракъ состои́тъ изъ (ироп) хлѣ́ба съ ма́сломъ.

Между́ Ри́гою и Петербу́ргомъ нахо́дятся два значи́тельные го́рода, Дерптъ и На́рва. Како́е разли́чіе ты замѣча́ешь между́ слова́ми столъ и слонъ? Пе́рвое означа́етъ неодушевлённый предме́тъ а второ́е — одушевлённый. Надъ го́родомъ летѣ́ла ста́я гусе́й.

Я до́лго иска́лъ своего́ пера́, наконе́цъ нашёлъ его́ подъ столо́мъ. Зимо́ю земля́ отдыха́етъ подъ снѣ́гомъ.

За на́шимъ са́домъ тече́тъ рѣ́чка. За на́шимъ экипа́жемъ ѣ́халъ како́й-то ста́рый господи́нъ. Пошли́те за до́кторомъ; я нездоро́въ.

Can you already paint in oil colours? Our house is covered with slates and the new one will be covered with iron. I have seen it with my own eyes. My father deals in iron. By whom was Charles the twelfth conquered? By Peter the Great. With whom did you come? The spoons were found under the floor.

35.

Племя́нникъ, the nephew. Племя́нница, the niece.
Полко́вникъ, the colonel. Полко́вница, the colonel's wife.
Служи́ть, to serve.
Гва́рдія, the guards.
Пору́чикъ, the Lieutenant.
Вы́йдти (вы́тти), выходи́ть, to go out. Вы́йду, I shall go out. Выхожу́, I go out. Выхо́дишь, thou goest out. Онъ вы́шелъ, она́ вы́шла.
Вы́йдти, выходи́ть за́ мужъ за кого́ to marry (a man). жени́тся на комъ, to marry (a woman).
Мужъ, the husband.
Графи́ня, the countess.
Пра́во, justice, right.
Поступи́ть, поступа́ть, act, enter. Я поступлю́, I shall enter. Поступа́ю, I enter.
Каде́тскій ко́рпусъ, the military academy.
Каре́та, the coach.
Выписать, выписывать, to order. Выпишу, I shall order. Выпи́сываю, I order. Вы́писанный, ordered.
Грани́ца, the frontier. Изъ-за грани́цы, from abroad.
Збру́я, the crockery.
Вы́ложить, to lay out. Вы́ложенный, laid out.

Племя́нникъ полко́вника слу́житъ въ гва́рдіи пору́чикомъ. Племя́нница полко́вницы выхо́дитъ за мужъ за генера́ла. Братъ графи́ни всѣмъ нра́вится. Сыновья́ (the sons) полко́вниковъ имѣ́ютъ пра́во поступи́ть въ пе́рвый каде́тскій ко́рпусъ. Каре́ты э́тихъ бога́тыхъ полко́вницъ выписаны изъ-за грани́цы. Збру́я ихъ лошаде́й вы́ложена серебро́мъ.

The nephew of the countess serves in the guards as colonel. The son of the colonel marries a niece of the general. The stone built house of my uncle is situated in the town. I have already read the books of thy sister.

36.

Цѣпна́я соба́ка, the watch dog.
Избѣжа́ть, избѣга́ть, to avoid. Избѣгу́, I shall avoid. Избѣжи́шь, thou wilt avoid. Избега́ю, I avoid.
Вся́кій, every one.
Поро́къ, the vice.
Воздержа́ться, возде́рживаться, to abstain. Возде́ржу́сь, I shall abstain. Возде́рживаюсь, I abstain.
Незрѣ́лый, неспѣ́лый, unripe.
Носи́ть, нести́, to wear. Я ношу́, I generally wear. Ты но́сишь, thou generally wearest. Я несу́, I wear now.
Фура́жка, the cap.
Никто́, nobody.
Никако́й, none. Како́й, any one.
Но́вость, the news.
Нѣсколько, the quantity, some.
Одолжи́ть, одолжа́ть, to oblige, engage. Одолжу́, I shall oblige. Одолжа́ю, I oblige.
Шине́ль, the cloak.
Стать, to become. Ста́ну, I become.
Просту́да, the cold.
Соль, the salt.
Солёный, salt.
Гости́нница, the inn.
Сыръ, the cheese.
Пиро́жное, the cake.
Интере́сный, Занима́тельный, } interesting.

Всѣ боя́тся э́той цѣпной соба́ки. Я бою́сь гро́ма. Избѣга́йте вся́каго поро́ка.

Я не люблю́ вина́. Мно́гіе совсѣ́мъ не но́сятъ фура́жекъ, а я никогда́ не ношу́ шляпъ. Дѣтямъ лу́чше носи́ть фура́жки. Вчера́ никого́ изъ насъ не́ было до́ма, ни меня́, ни моего́ бра́та, ни мое́й сестры́. Нѣтъ ли каки́хъ но́востей? Нѣтъ никаки́хъ.

Ско́лько у тебя́ книгъ? У меня́ шесть однѣ́хъ грамма́тикъ. Ско́лько у тебя́ лѣтъ. Мнѣ трина́дцать лѣтъ и три мѣ́сяца. У насъ въ саду́ о́чень мно́го грушъ и ви́шни; есть та́кже нѣ́сколько сливъ.

Одолжи́те мнѣ свое́й шине́ли; тепе́рь ста́ло

хо́лодно и я бою́сь просту́ды. Да́йте мнѣ со́ли; супъ не со́ленъ. Въ гости́ницѣ да́ли намъ хлѣба, ма́сла, сы́ру (сы́ра), жаркаго съ сала́томъ и пиро́жнаго.

Воздер́живайся отъ незрѣлыхъ плодо́въ. Отъ на́шего до́ма до це́ркви о́чень бли́зко. Наро́дъ выхо́дитъ уже́ исъ це́ркви.

I wear no hats. My father was not at home yesterday. I have some very interesting books. How old is thy brother? He is three years old. My sister is already twelve years old. Give me paper.

37.

На, on. Въ (во), in, at.
При, near, in the presence of. О (объ), of, over. О комъ, of whom.
Ну́жно, is necessary; one must.
Посла́ть, посыла́ть, send. Пошлю́, I shall send. Посыла́ю, I send.
Дешёвый, cheap. Дешёвле, cheaper.
Ла́вка, the bench, the booth.
Верхъ, the top, the summit. Ве́рхній, the uppermost.
Ѣ́хать, ѣ́здить, to drive. Ѣ́ду, I drive now. Ѣ́зжу, I drive generally. Верхо́мъ ѣ́хать or ѣ́здить, ride.
Воронáя ло́шадь, the black horse.
Рыцарскій за́шокъ, the castle.
Гора́, the mountain.
Подня́ться, поднима́ться, to rise, to mount up. Подни́мусь, I shall mount. Поднима́юсь, I mount up.
Сѣсть, сади́тся, to sit down. Сяду, I shall sit down. Сажу́сь, I sit down. Онъ сѣлъ, he sat down. онъ сади́лся.
Шкапъ, the press, chest.
По́лка, the bookshelf.
Положи́ть, to lie. Положу́, I shall lie.
Фіа́лка, the violet.
Незабу́дка, the forget-me-not.
Пра́вда, the truth.
Спа́льня, the bed room.
До́лжно, it must.
Тёплый, warm.
Буты́лка, the bottle.
Нали́ть, нали́вать, to pour in. Налью́, I shall pour in. Налива́ю, I pour in.
Сожалѣ́ть, to pity.
Цвѣсти́, blossom. Онъ цвѣтётъ, he, it blossoms. Онъ цвѣлъ, he blossoms.

На рынкѣ всё дешёвле не́жели въ ла́вкахъ. Ну́жно посла́ть кука́рку на ры́нокъ. Э́тотъ ры́царскій за́мокъ лежи́тъ на горѣ Тру́дно поднима́ться

на э́ту высо́кую го́ру. Мой ста́ршій братъ ѣ́здитъ верхо́мъ на свое́й воронóй ло́шади. На де́ревъ поётъ соловéй. На де́рево сѣлъ я́стребъ. Всѣ мои́ кни́ги лежа́тъ въ шка́пѣ на по́лкахъ. Положи́ э́ту кни́гу въ мой шкапъ на ве́рхнюю по́лку.

При ко́мъ э́то случи́лось? При моёмъ бра́тѣ и при моéй сестрѣ́. О комъ вы говори́те? Ни о комъ. Мы говори́мъ о свои́хъ уро́кахъ. Я о́чень жалѣ́ю объ э́томъ. Объ э́той пти́цѣ я чита́лъ въ кни́гѣ. Не во всѣхъ кни́гахъ говоря́тъ пра́вду. Въ кни́гахъ моéй сестры́ лежа́тъ ра́зные цвѣты́, незабу́дки и други́е. Въ э́той доли́нѣ течётъ рѣ́чка. Въ спа́льнѣ не должно́ быть о́чень тепло́. Въ э́ту буты́лку я нали́лъ молока́; въ друго́й буты́лкѣ вино́.

This book lies on the table. Send the cook to the booth. The female cook has already bought every thing in the booth. The house is being built in the valley. Many flowers bloom in the field. The scholars sit on benches in the school. Every thing is now dear in the market.

Reading Lessons.

1. ТЕТЕРКИНО ГНѢЗДО.

На по́лѣ, по́длѣ лѣ́са, Ива́нъ и Ѳёдоръ, крестья́нскіе ма́льчики, нашли́ тетёркино гнѣздо́. Они́ поймали та́кже и тетёрку, кото́рая сидѣ́ла на я́йцахъ.

»Возьми́ ты я́йца,« сказа́лъ Ива́нъ Ѳёдору, »а я возьму́ тетёрку! Я́йца сто́ятъ сто́лько же, ско́лько и тетёрка. — »Если такъ«, возрази́лъ Ѳёдоръ, »то дай мнѣ тетёрку, а себѣ́ возьми́ я́йца!«

Ме́жду ма́льчиками произошёлъ споръ, а отъ спо́ра дошло́ до дра́ки. Во вре́мя дра́ки, Ива́нъ

Literal translation.

1. THE NEST OF A WOODCOCK.

In the field, near the wood, John and Theodore, peasant boys found the nest of a woodcock. They caught also the hen, which sat on the eggs.

Take thou the eggs, said John to Theodore, and I will take the hen! The eggs are as much worth, as also the woodcock. — If that (is so), replied Theodore, give me the hen, and to thee take the eggs!

Between the boys arose a quarrel, and from the quarrel came it to fighting. During the fight, John

выпустилъ изъ рукъ тетёрку, а Ѳёдоръ растоптáлъ я́йца.

И тáкъ они́ óба бы́ли накáзаны за свою́ неустýпчивость и зáвисть, и пошли́ домóй — съ пусты́ми рукáми.

let go from the hands the woodcock, and Theodore crushed the eggs.

Therefore they both were punished for their obstinacy and envy, and went home — with empty hands.

---

2. ПѢТУХЪ.

Прилéжная хозя́йка будúла своúхъ служáнокъ óчень рáно, какъ тóлько раздавáлось пѣ́ніе пѣтухá. Служáнки разсердúлись на пѣтухá и сказáли: »éслибъ не э́тотъ прокля́тый пѣтýхъ, то мы спáли бы попóзже!« И служáнки убúли пѣтухá. Но чтóже случúлось?

Хозя́йка, не слы́ша бóлѣе пѣ́нія пѣтухá, стáла боя́ться, чтобъ не заспáлись ея́ служáнки.

2. THE COCK.

A diligent mistress, awoke her servants very early as soon as was heard, the crowing of a cock. The servants became angry (for) the cock and said: if not (were) this cursed cock, so we could sleep longer! And the servants killed the cock. But what happened?

The mistress, not hearing more the crowing of the cock, began, to fear, that they overslept her servants.

Потому́ она́ буди́ла ихъ ещё ра́ньше, иногда́ да́же въ по́лночь!

Therefore she woke them still earlier, sometimes even at midnight.

---

3. СКВОРЕЦЪ.

У садо́вника Мо́рица былъ скворе́цъ, кото́рый умѣлъ говори́ть нѣкоторыя слова́. Если, напримѣръ, кто-ли́бо звалъ: »сквору́шка, гдѣ ты?« то скворе́цъ отвѣча́лъ ка́ждый разъ: »я здѣсь!«

Э́та пти́чка о́чень забавля́ла ма́ленькаго Па́вла, сы́на сосѣда, и онъ ча́сто приходи́лъ къ садо́внику.

Одна́жды Па́велъ пришёлъ къ Мо́рицу, когда́ послѣдняго не́ было до́ма. Ма́льчикъ схвати́лъ пти́чку, спря́талъ её въ карма́нъ и то́лько что хотѣлъ уйти́ съ не́ю домо́й, какъ садо́вникъ вошёлъ въ ко́мнату.

Мо́рицъ хотѣлъ позаба́вить ма́льчика, кото́раго

3. THE STARLING.

The gardener Moritz had a starling, who understood to speak some words. If, for instance, some one called: starling, where (art) thou? then the starling replied each time: I (am) here!

This bird very amused the little Paul, the son of the neighbour, and he often came to the gardener.

Once Paul came to Moritz, when the latter, not was at home. The boy took the bird, put it into the pocket and would just go with it home, when the gardener entered, into the room.

Moritz wished to please the boy, whom

онъ вообще́ люби́лъ, и вскрича́лъ: »сквору́шка, гдѣ ты?« Въ ту́же мину́ту пти́чка отвѣча́ла въ карма́нѣ Па́вла: »я здѣсь!«

Ма́ленькій воръ до́лженъ былъ возврати́ть пти́чку, и до́лгое вре́мя по́слѣ того́ не могъ, отъ стыда́, показа́ться на глаза́ садо́вника.

he indeed loved, and called: starling,
where (art) thou? In the same moment the bird replied in the pocket of Paul: I (am) here!

The little thief had to return the
bird, and (for) some time after dared he not, for
shame, show himself before the eyes of the gardener.

---

4. ДОРОГАЯ ТРАВКА.

Двѣ служа́нки, Анна и Катери́на, шли въ го́родъ. Ка́ждая изъ нихъ несла́ на головѣ́ тяжёлую корзи́ну съ плода́ми.

Анна безпреста́нно ворча́ла и вздыха́ла, но Катери́на смѣя́лась и шути́ла. Анна сказа́ла: »Какъ ты мо́жешь быть такъ весела́? Вѣдь твоя́ ко́рзи́на такъ же тяжела́, какъ моя́, да и ты сама́ не сильнѣе меня́!«

4. THE COSTLY HERB.

Two maids, Anne and Catherine, went to
town. Each of them carried on the head (a) heavy
basket with fruit.

Anne — incessantly moaned and sighed,
but Catherine laughed and joked. Anne said: how
canst thou be so happy? For thy basket (is)
just as heavy as mine, and thou also yourself not stronger
than I.

— »Я положи́ла въ мою́ корзи́ну«, отвѣча́ла Катери́на, »таку́ю тра́вку, кото́рая облегча́етъ ка́ждый трудъ.« —

»О э́то, должно́ быть, дорога́я трава́,« сказа́ла Анна.

»Я жела́ла бы та́кже облегчи́ть е́ю свою́ но́шу. Скажи́ мнѣ, какъ зову́тъ э́ту траву́?«

Катери́на отвѣча́ла: »Э́та тра́вка — терпѣ́ніе, кото́раго у тебя́ нѣтъ!«

I have laid, into my basket, replied Catherine, such a herb, which lightens every burden.

O that must be a dear herb, said Anne.

I should also lighten with it my burden. Tell me, how calls one this herb?

Catherine replied! this herb (is) the patience, which thou wantest!

---

5. ДРАГОЦѢННЫЕ КАМНИ.[1]

Оди́нъ золоты́хъ-дѣлъ-ма́стеръ[2] взя́лся[3] приго-то́вить[4] како́й-то[5] зна́тной[6] госпожѣ́[7] убо́ръ[8] для[9] кото́раго она́ дала́[10] ему́ нѣсколько драгоцѣ́нныхъ ка́мней. Ро́бертъ, его́ учени́къ,[11] разсма́тривалъ[12] ихъ ча́сто[13] съ больши́мъ[14] удово́льствіемъ.[15]

Вдругъ[16] ма́стеръ[17] замѣ́тилъ,[18] что пропа́ли[19] два са́мые краси́вые[20] драгоцѣ́нные ка́мня. Подозрѣ́ніе[21] па́ло[22] на Ро́берта, и ма́стеръ сталъ[23]

1. the jewel. 2. the jeweler. 3. undertake. 4. to make. 5. a. 6. great, high. 7. lady. 8. jewels. 9. to. 10. give. 11. the apprentice. 12. to look at. 13. often. 14. the large. 15. pleasure. 16. all at once. 17. master. 18. observes. 19. to be lost. 20. the handsomest. 21. suspicious. 22. falls. 23. to begin.

иска́ть[24] пропа́вшихъ[25] ка́мней въ его́[26] спа́льнѣ[27]. Тамъ онъ[28] нашёлъ[29] ихъ въ щели́,[30] кото́рая находи́лась[31] въ стѣнѣ,[32] надъ[33] посте́лью[34] ма́льчика.[35] Ро́бертъ божи́лся,[36] что не онъ бралъ[37] ка́мни; но не смотря́ на то,[38] ма́стеръ наказа́лъ[39] его́ и вы́гналъ[40] изъ своего́ до́му.

Спустя́[41] нѣсколько вре́мени,[42] опя́ть[43] пропа́лъ оди́нъ драгоцѣнный ка́мень,[44] и ма́стеръ нашёлъ его́ въ той же са́мой ще́ли. Тогда́ онъ сталъ присма́тривать[45] приле́жно за неизвѣстнымъ[46] во́ромъ[47] и вско́рѣ[48] замѣтилъ, что воръ э́тотъ былъ — ручна́я[49] соро́ка[50] Ро́берта! Она́-то бра́ла ка́мни и прятала[51] ихъ въ щель.

Ма́стеръ о́чень[52] сожалѣлъ,[53] что оби́дѣлъ[54] неви́ннаго[55] ма́льчика. Онъ взялъ[56] Ро́берта опя́ть къ[57] себѣ́ въ домъ, люби́лъ[58] его́ и обходи́лся[59] съ нимъ, какъ съ свои́мъ со́бственнымъ[60] сы́номъ.[61]

24. to look for. 25. the lost. 26. be. 27. the bed room. 28. there. 29. found. 30. crevice. 31. to be found. 32. wall. 33. over. 34. the bed. 35. the boy. 36. asserts. 37. taken. 38. notwithstanding. 39. punish. 40. send away. 41. after. 42. time. 43. again. 44. the same. 45. to watch. 46. the unknown. 47. thief. 48. soon. 49. come. 50. magpie. 51. hid. 52. very. 53. regret 54. offend. 55. innocent. 56. take. 57. to. 58. love. 59. treat. 60. own. 61. son.

---

6. БОЛЬШОЙ КОЧАНЪ.[1]

Два подмасте́рья,[2] Ива́нъ и Пётръ, проходи́ли[3] одна́жды[4] ми́мо огоро́да,[5] въ кото́ромъ росла́[6] капу́ста.[7]

— »Посмотри́-ка,«[8] сказа́лъ Пётръ, »каки́е[9] большіе кочáнья въ э́томъ огоро́дѣ!« — »Нашёлъ, чему́ удивля́ться,«[10] возрази́лъ[11] Ива́нъ, кото́рый

1. Cabbage head. 2. fellow. 3. passed by. 4. once. 5. orchard. 6. grew. 7. cabbage. 8. to see. 9. what for. 10. what is there so much to admire. 11. replied.

иногда́[12] люби́лъ солга́ть:[13] »когда́[14] я путеше́ствовалъ[15] за грани́цею,[16] я тамъ ви́дѣлъ кача́нъ, величино́ю[17] съ поря́дочный[18] домъ!«

Пётръ, кото́рый былъ мѣдникъ[19] по[20] ремеслу́,[21] отвѣча́лъ: »Всё[22] э́то мо́жетъ[23] быть! То́лько и мы сдѣ́лали[24] одна́жды, вмѣстѣ[25] съ ма́стеромъ, тако́й[26] котёлъ,[27] кото́рый былъ величино́ю съ це́рковь[28] э́того села́!«[29]

— »Въ са́момъ дѣлѣ!«[30] вскрича́лъ[31] Ива́нъ въ изумле́ніи:[32] »но скажи́, пожа́луйста,[33] къ чему́[34] же вамъ на́добенъ[35] былъ тако́й котёлъ?« — »Мы хотѣ́ли[36] въ немъ вари́ть[37] твой огро́мный[38] кача́нъ!« отвѣча́лъ Пётръ.

— »Тепе́рь[39] я понима́ю[40] тебя́,« сказа́лъ Ива́нъ, краснѣ́я[41] отъ[42] стыда́:[43] »ты вы́думалъ[44] исто́рію[45] о большо́мъ котлѣ́ то́лько для того́,[46] что́бы пристыди́ть[47] меня́ за[48] мою́ ложь.[49] Благодарю́[50] тебя́ за уро́къ,[51] и надѣ́юсь,[52] что онъ вы́лечитъ[53] меня́ отъ мое́й стра́сти[54] — говори́ть непра́вду.«[55]

12. sometimes. 13. lie. 14. as. 15. travel. 16. in foreign countries. 17. size. 18. rather large. 19. coppersmith. 20. by. 21. trade. 22. all. 23. can. 24. make. 25. together. 26. such. 27. caldron. 28. church. 29. village. 30. really. 31. exclaim. 32. astonishment. 33. pray. 34. what for. 35. necessary. 36. wish. 37. to boil. 38. the enormous. 39. now. 40. understand. 41. blush. 42. for. 43. shame. 44. invent. 45. the tale. 46. therefore. 47. be ashamed. 48. for. 49. lie. 50. to thank. 51. lesson. 52. hope. 53. cure. 54. passion. 55. falsehood.

---

7. ДОЖДЬ.[1]

Оди́нъ купе́цъ[2] ѣ́халъ верхо́мъ[3] въ я́рмарки домо́й.[4] Позади́[5] него́, за[6] сѣдло́мъ, былъ привя́занъ[7] чемода́нъ[8] съ де́ньгами[9]. Шёлъ си́льный дождь,[10] и купе́цъ промо́къ[11] до[12] косте́й.[13] Добро-

1. rain. 2. merchant. 3. ride. 4. home. 5. behind. 6. on. 7. fastened. 8. portmanteau. 9. money. 10. it rained much. 11. to get wet. 12. to. 13. the bone.

ду́шный[14] человѣ́къ негодова́лъ[15] на то, что Богъ[16] далъ ему́ на доро́гу[17] таку́ю худу́ю[18] пого́ду.[19]

Доро́га, по[20] кото́рой купе́цъ ѣ́халъ, проходи́ла[21] чрезъ[22] дрему́чій[23] лѣ́съ.[24] Когда́ онъ въѣ́халъ[25] въ глубину́[26] лѣ́са, онъ съ у́жасомъ[27] уви́дѣлъ на доро́гѣ разбо́йника,[28] кото́рый прицѣ́лился[29] въ него́ ружьёмъ[30] и спусти́лъ куро́къ.[31] Купе́цъ поги́бъ[32] бы непремѣ́нно;[33] но отъ дождя́ отсырѣ́лъ[34] по́рохъ[35] въ ружьѣ́ разбо́йника и оно́ — не вы́стрѣлило.[36] Купе́цъ пришпо́рилъ[37] ло́шадь[38] и — спа́сся[39] счастли́во[40] отъ[41] опа́сности.[42]

Когда́ онъ былъ въ безопа́сности[43], онъ сказа́лъ: »Какъ глупъ[44] я былъ, что проклина́лъ[45] худу́ю пого́ду. Е́сли-бы пого́да была́ я́сная,[46] во́здухъ[47] чи́стый[48] и сухо́й,[49] то меня́ бы не́ было тепе́рь бо́лѣе въ живы́хъ,[50] и дѣ́ти мои́ напра́сно[51] бы ожида́ли[52] моего́ возвраще́нія.[53] Дождь, на кото́рый я роптáлъ[54], спасъ[55] мнѣ — иму́щество[56] и жизнь.«[57]

Такъ-то[58] Богъ всё[59] устра́иваетъ[60] въ[61] на́шу по́льзу,[62] хотя́[63] мы въ пе́рвую[64] мину́ту э́того не примѣ́ча́емъ.[65]

14. good natured. 15. to be angry. 16. God. 17. journey. 18. bad. 19. weather. 20. on. 21. conduct. 22. through. 23. dense. 24. forest. 25. ride into. 26. the depth. 27. horror, surprise. 28. robber. 29. aimed. 30. rifle. 31. to draw the trigger. 32. lost. 33. unfailing. 34. to get damp. 35. powder. 36. go off. 37. to give the spurs. 38. the horse. 39. save. 40. happily. 41. of. 42. danger. 43. safety. 44. stupid. 45. curse. 46. clear. 47. air. 48. pure. 49. dry. 50. not be alive. 51. in vain. 52. expect. 53. return. 54. be angry. 55. save. 56. the treasure. 57. the life. 58. thus, so. 59. all. 60. regulate. 61. to. 62. benefit. 63. even if. 64. the first. 65. observe.

8. СНОВИДЦЫ.[1]

Карлъ Пя́тый, коро́ль испа́нскій,[2] отдали́лья[3] одна́жды на охо́тѣ[4] отъ свое́й сви́ты.[5] Броди́[6] по́ лѣсу, онъ подошёлъ[7] къ хи́жинѣ[8] дровосѣка,[9] въ кото́рой рѣши́лся немно́го[10] освѣжи́ться[11] и отдохну́ть.[12] Когда́ онъ вошёлъ[13] въ избу́,[14] онъ уви́дѣлъ тамъ че́тырёхъ челове́къ, лежа́вшихъ[15] на соло́мѣ.[16] Уже́[17] по[18] ихъ ви́ду[19] ка́ждый[20] могъ[21] заключи́ть,[22] что э́то бы́ли — разбо́йники.[23]

Коро́ль потре́бовалъ[24] пить.[25] Но лишь то́лько[26] онъ вы́пилъ[27] стака́нъ[28] воды́, какъ оди́нъ изъ разбо́йниковъ подошёлъ къ нему́ и сказа́лъ: »Мнѣ сни́лось[29] сейча́съ,[30] что ва́ша шине́ль[31] мнѣ бу́детъ въ по́ру,[32] — и снялъ[33] съ короля́ шине́ль. Вслѣдъ за тѣмъ[34] подошёлъ къ Ка́рлу друго́й разбо́йникъ, говоря́:[35] »мнѣ та́кже[36] сни́лось, что вашъ кафта́нъ[37] бу́детъ мнѣ къ лицу́,«[38] — и при э́тихъ словахъ снялъ кафта́нъ съ госуда́ря.[39] Тре́тій разбо́йникъ взялъ у него́ таки́мъ же о́бразомъ шля́пу,[40] а четвёртый хотѣ́лъ[41] овладѣ́ть[42] его́ охо́тничьимъ ро́гомъ,[43] кото́рый Карлъ носи́лъ[44] на ше́ѣ,[45] на золото́й цѣпо́чкѣ.[46] — »Позво́ль[47] мнѣ,« сказа́лъ коро́ль, »пре́жде[48] показа́ть[49] тебѣ́ употребле́ніе[50] моего́ ро́га, а пото́мъ[51], ужъ возьмёшь его́ себѣ́. И при[52] э́тихъ слова́хъ[53]

1. dreamer. 2. the king of Spain. 3. go astray. 4. hunt. 5. retinue. 6. going about. 7. came near to. 8. hut. 9. wood cutter. 10. a little. 11. to refresh. 12. to rest. 13. entered. 14. room. 15. which lay. 16. straw. 17. already. 18. after. 19. appearance. 20. every one. 21. could. 22. conclude. 23. robber. 24. demand. 25. drink. 26. scarcely. 27. finished. 28. glass. 29. I dreamt. 30. just. 31. cloak. 32. fit. 33. take off. 34. immediately after. 35. saying. 36. also. 37. the coat. 38. to clothe, suits. 39. the monarch. 40. the hat. 41. will. 42. to seize. 43. the hunting-horn. 44. carry. 45. the neck. 46. the golden chain. 47. to permit. 48. first. 49. show. 50. the use. 51. thereon. 52. at, by. 53. the word.

онъ затрубилъ[54] въ открытое[55] окно[56] хижины изо всѣхъ силъ.[57]

Въ тоже мгновеніе[58] сбѣжались[59] со всѣхъ сторонъ[60] люди[61] короля, которые, не видя[62] его, уже давно[63] искали[64] его по лѣсу. Можно[65] себѣ представить,[66] какъ испугались[67] разбойники, когда они, совершенно[68] неожиданно,[69] очутились[70] среди[71] многочисленнаго[72] общества[73] охотниковъ![74] — »Этимъ людямъ,« сказалъ корольь, »снилось то,[75] чего[76] они желали;[77] но теперь[78] очередь[79] дошла[80] до меня. Мнѣ снилось, что будто бы[81] всѣ эти злодѣи[82] висѣли[83] на висѣлицѣ,[84] и я повелѣваю,[85] чтобы это было исполнено[86] сейчасъ[87] же, передъ[88] дверьми[89] этой хижины!«

54. blow. 55. the open. 56. window. 57. with all his might. 58. at the same moment. 59. run together. 60. the side. 61. the people. 62. seeing. 63. long. 64. look for, seek. 65. one can. 66. imagine. 67. to be terrified. 68. quite. 69. unexpected. 70. to find. 71. in the midst. 72. numerous. 73. assemblage. 74. huntsman. 75. that. 76. which, what. 77. wish. 78. now. 79. turn. 80. came. 81. as if. 82. the villain. 83. hang. 84. gallows. 85. command. 86. executed. 87. immediately. 88. before. 89. door.

---

9. СМЕРТЬ ПЕТРА ВЕЛИКАГО.

Января 27го 1725го года въ Петербургѣ замѣтно[1] было особое движеніе[2]. Всѣ толпились[3] около Зимняго дворца[4] и ожидали[5] извѣстій объ императорѣ. Всякій[6] присиушивался[7] къ общему[8] говору[9] стоявшаго[10] на набережной Невы народа и съ поникшею головою возвращался домой.

Между тѣмъ[11] въ внутреннихъ[12] покояхъ[13] дворца царствовала[14] глубокая тишина.[15] Въ окнахъ

1. perceptible. 2. agitation. 3. to crowd. 4. the winter palace. 5. to expect. 6. every one. 7. to listen. 8. general. 9. talk. 10. he who. 11. in the mean time. 12. interior. 13. room. 14. reigned. 15. silence of the grave.

не ви́дно[16] было ни малѣ́йшаго освѣще́нія, и то́лко въ ца́рской спальнѣ[17] замѣ́тенъ былъ ту́склый[18] свѣтъ[19] горѣ́вшей[20] лампа́ды.[21]

Тамъ на сме́ртномъ одрѣ[22] лежа́лъ Пётръ Вели́кій.

Ещё нѣ́сколько мину́тъ драгоцѣ́нная жизнь царя́ боро́лась со сме́ртію; наконе́цъ[23] глухі́е сто́ны[24] больна́го замо́лкли,[25] дыха́ніе[26] пресѣ́клось и — Вели́каго не ста́ло.

Изве́стіе о ско́рой[27] кончи́нѣ[28] импера́тора, какъ мо́лнія,[29] пролетѣ́ла[30] по[31] всему́ Петербу́ргу. Во́пли[32] раздава́лись[33] по всѣ́мъ дома́мъ. Отъ сла́бой же́нщины до закалённаго[34] въ боя́хъ солда́та, всѣ пла́кали и возноси́ли горя́чія[35] моли́твы[36] въ Бо́гу о успокое́ніи души́[37] вели́каго мона́рха.

16. visible. 17. bed room of the Czar. 18. gloomy. 9. light. 20. which burnt. 21. lamp. 22. death bed. 23. deep. 24. groaning. 25. ceased. 26. breathing. 27. quick. 28. death. 29. lightning. 30. flew, spread. 31. in. 32. grief. 33. to sound. 34. steeled, tempered. 35. fervent. 36. prayer. 37. soul.

10. КИРЪ.[1]

Астія́гу,[2] меди́йскому[3] царю́, присни́лось[4] одна́жды,[5] что дочь его́ Манда́на вы́лила ужа́сно[6] мно́го воды́ на зе́млю и потопи́ла[7] всю А́зію. Са́мые изве́стные толкова́тели[8] еновъ,[9] при́званные[10] имъ,[11] объяви́ли[12], что отъ прекра́сной Манда́ны роди́тся сынъ, кото́рый покори́тъ[13] всю А́зію. Э́то объясне́ніе[14] сна такъ напуга́ло[15] легковѣ́рнаго[16] Астіа́га, что онъ отпра́вилъ[17] любимую дочь свою́ въ неболь-

1. Cyrus. 2. Astyages. 3. of Media. 4. to dream. 5. once. 6. dreadful. 7. to inundate. 8. interpreter. 9. the dream. 10. to call. 11. of him. 12. to explain. 13. to subject. 14. explanation. 15. much terrified. 16. credulous. 17. to send.

шу́ю и незначи́тельную [18] о́бласть [19] мидійскаго царства, Пе́рсію, и вы́далъ её тамъ за зна́тнаго Пе́рса.[20] Тамъ она́ родила́ сы́на Ки́ра. Лишь то́лько [21] царь узна́лъ объ э́томъ, какъ велѣ́лъ привезти́ [22] къ себѣ́ вну́ка, о́тдалъ его́ одному́ изъ свои́хъ придво́рныхъ, Арпа́гу, [23] и приказа́лъ [24] ему́ умертви́ть [25] младе́нца. [26] Арпа́гъ сжа́лился надъ неви́ннымъ малю́ткой, и вмѣ́сто того́ чтобъ умертви́ть, переда́лъ [27] его́ пастуху́ [28] и велѣ́лъ ему́ оста́вить малю́тку гдѣ-нибу́дь [29] въ лѣсу́ на произво́лъ судьбы́. [30] Пастух ъ принёсъ его́ домо́й и показа́лъ свое́й женѣ́.

18. unimportant. 19. province. 20. Persia. 21. scarcely. 22. bring. 23. Harpagus. 24. to order. 25. to kill. 26. little child. 27. to hand over. 28. shepherd. 29. anywhere. 30. fate.

11. ВОЛГА.

Во́лга есть велича́йшая рѣка́ во всей Евро́пѣ. Она́ протека́етъ [1] семь губе́рній, начина́ется [2] въ Тверско́й губе́рніи [3] на Валда́йской возвыше́нности, [4] близъ [5] дере́вни [6] Во́лго, и впада́етъ [7] въ Каспі́йское мо́ре, въ Астраханской губе́рніи; при одно́мъ изъ ея́ 60ти у́стьевъ стои́тъ го́родъ Астрахань. Длина́ рѣки́ простира́ется до 3100 вёрстъ а ширина́ отъ одно́й до четырёхъ вёрстъ. Весно́ю она́ потопля́етъ лутову́ю сто́рону отъ 5ти до 20ти вёрстъ. — Пе́рвый губе́рнскій го́родъ, кото́рый стои́тъ на Во́лгѣ по обо́имъ берега́мъ ея́, Тверь, не мно́го уступа́етъ Ри́гѣ по дре́вности (онъ осно́ванъ въ 1240омъ году́), но не мо́жетъ сопе́рничать съ не́ю по бога́тству и числу́ жи́телей (ихъ ме́нѣе 20,000). За Тве́рью слѣ́дуютъ по Во́лгѣ губе́рнскіе города́: Ярослáвль,

1. flows through. 2. begins. 3. government. 4. hill. 5. near. 6. village. 7. flows into.

Костромá, Ни́жній Но́вгородъ, Казáнь, Симби́рскъ, Самáра, Сарáтовъ, и наконе́цъ Астрахань. Число́ притóковъ Вóлги дохóдитъ да 200. Между ни́ми Окá съ лѣвой стороны́ и Кáма съ прáвой сáми принадлежáтъ къ больши́мъ рѣкáмъ; по длинѣ тече́нія и по глубинѣ онѣ óбѣ превосхóдятъ Зáпадную Двину́. Если измѣ́рить всё простáранство, котóрое занимáетъ Вóлга съ свои́ми притóками, то онó во 20ти рáзныхъ губе́рніяхъ состáвитъ óколо[8] 30,000 квадрáтныхъ миль.

Вóлга слáвится[9] изоби́лiемъ[10] ры́бы и отличáется[11] нѣкотóрыми осóбыми порóдами, напр. бѣлу́гою, котóрая бываетъ длинóю до трёхъ сáженъ, больши́ми осетрáми до 25ти пудóвъ, стéрлядью и пр. Нали́мы попадáыется въ цѣ́лый пудъ.

8. about. 9. to be celebrated. 10. abundance. 11. to distinguish.

---

12. РАЗДѢЛЕНІЕ РОССІИ НА УДѢЛЫ.

При сы́нѣ Влади́міра Святóго, Ярослáвѣ Му́дромъ, Россія былá ужé государствомъ обши́рнымъ и могу́щественнымъ; изъ тепе́решнихъ областéй къ ней не принадлежáли тóлько Финля́ндія, Пóльша, Крымъ, Закавкáзье, Сиби́рь съ Америкáнскою землёю и востóчныя губе́рніи Европе́йской Россіи. Но по смéрти Ярослáва въ 1054омъ году́ онá раздѣли́лась на 5 кня́жествъ. Кіевскій князь называ́лся Вели́кимъ а прóчіе Удѣ́льными. Согла́сіе между́ князья́ми продолжáлось не дóлго; скóро откры́лись междоусóбныя вóйны въ Россіи. Сосѣди пóльзовались и́ми и отнимáли у Россіи одну́ óбласть за другóю; на ю́гѣ отъ Днѣпрá до Дóна утверди́лись турéцкія племенá; на сѣверѣ основáлся Ливóнскій

О́рденъ; на за́падѣ яви́лось незави́симое кня́жество Лито́вское, кото́рое по́слѣ овладѣ́ло мно́гими чи́сто ру́сскими земля́ми. Въ 13омъ вѣ́кѣ появи́лись но́вые враги́ изъ А́зіи, Монго́лы. Ру́сскіе князья́ не хотѣ́ли дѣ́йствовать вмѣ́стѣ и при э́той опа́сности. Монго́лы разби́ли снача́ла внязе́й югоза́падной Ру́си при рѣкѣ́ Ка́лкѣ (въ 1224омъ году́) а пото́мъ сѣверовосто́чной при рѣкѣ́ Си́ти (въ 1238омъ году́), и покори́ли всю Россі́ю. Въ 14омъ вѣ́кѣ ме́лкія кня́жества ма́ло по ма́лу исчеза́ли; на за́падѣ образова́лось изъ Литвы́ и ру́сскихъ сосѣ́днихъ кня́жествъ Вели́кое кня́жество Лито́вское; на восто́кѣ возни́кло Вели́кое кня́жество Моско́вское, кото́рое наконе́цъ уничто́жило всѣ удѣ́лы и оста́вило одно́ си́льное госуда́рство Моско́вское. Пе́рвымъ Веки́кимъ кня́земъ Моско́вскимъ былъ Іоа́ннъ Калита́ (1328—1340). Онъ не могъ ещё и ду́мать о сверже́ніи и́га монго́льскаго, но внукъ его́ Дими́трій Донско́й имѣ́лъ уже́ му́жество возста́ть противъ ха́на Мама́я и разби́лъ его́ на Дону́ въ 1380омъ году́. Э́та побѣ́да не освободи́ла ещё Россі́и отъ Монголо́въ, но по кра́йней мѣ́рѣ внуши́ла Ру́сскимъ смѣ́лость боро́ться съ ни́ми. Пра́внукъ Дими́трія Донска́го, Іоа́ннъ III (1462—1505) снача́ла утверди́лъ своё могу́щество внутри́ госуда́рства: присоедини́лъ къ Москвѣ́ зе́мли Вели́каго кня́жества Тверска́го, респу́блики Новгоро́дской и нѣ́которыхъ кня́жествъ на Днѣпрѣ́, вступи́лъ въ дру́жбу съ ха́номъ Кры́мскимъ, съ королёмъ Венге́рскимъ и импера́торомъ Нѣме́цкимъ и завёлъ постоя́нное во́йско; пото́мъ рѣши́лся све́ргнуть и́го ха́новъ монго́льскихъ (1480). Сынъ и прее́мникъ его́ уничто́жилъ послѣ́дній удѣ́лъ въ восто́чной Россі́и, Вели́кое кня́жество Ряза́нское и присоедини́лъ къ Москвѣ́ зе́млю респу́-

блики Псковской. Теперь оставалось только возвратить Россіи западныя княжества, но они принадлежали могущественнымъ Великимъ князьямъ Литовскимъ которые въ 1386 года были вмѣстѣ и королями Польскими. Наконецъ Екатерина II присоединила къ Россіи к тѣ земли, которыя были оторваны отъ нея Литвою (1772 и 1791).

---

13. ВЛАДИМІРЪ МОНОМАХЪ.

Внукъ Ярослава Мудраго, Владиміръ Мономахъ (1113—1125), названный такъ по матери своей греческой царевнѣ изъ дома Мономаховъ, умѣлъ возстановить согласіе между князьями и одержалъ нѣсколько побѣдъ надъ турецкими племенами, Половцами, Печенѣгами и другими. Прекрасныя качества своей души онъ выразилъ въ завѣщаніи къ дѣтямъ; вотъ небольшой отрывокъ изъ него:

О дѣти мои! хвалите Бога; любите людей. Не постъ, не монашество спасётъ Васъ, по благодѣяніе. Не забывайте бѣдныхъ, кормите ихъ, и помните, что всё Ваше добро принадлежитъ Богу и поручено вамъ только на время. Будьте отцами сиротъ, судите вдовицъ сами; не давайте сильнымъ обижать слабыхъ. Не призывайте напрасно имени Бога; не преступайте клятвъ. Не имѣйте гордости, и думайте: »мы не вѣчны, сегодня живы а завтра во гробѣ«. Бойтесь всякой лжи. Почитайте старыхъ людей какъ отцевъ, любите младшихъ какъ братьевъ. Лѣность — мать пороковъ; берегитесь ея. Старайтесь, чтобъ солнце никогда не застало васъ въ постели. Идите рано въ церковь, принести Богу молитву утреннюю.

Пла́вающій есть тотъ, кто пла́ваетъ и́ли умѣ́етъ пла́вать. Плыву́щій есть тотъ, кто плы́вётъ тепе́рь. —

Во вре́мя бу́ри мы вспомина́емъ о моряка́хъ, пла́вающихъ по моря́мъ во вся́кое вре́мя го́да и сожалѣ́емъ о плыву́щихъ въ э́ту бу́рю.

Бо́льшая часть чита́ющей пу́блики лю́битъ по́вѣсти и рома́ны, а кни́ги, тре́бующія размышле́нія, остаю́тся на по́лкахъ библіоте́къ и кни́жныхъ ла́вокъ.

Дѣ́ти, приле́жно занима́ющіяся, нау́ками, ра́дуютъ роди́телей, и въ послѣ́дствіи са́ми бу́дутъ дово́льны, что не теря́ли бы́стро летя́щаго вре́мени.

Птицъ, отлета́ющихъ отъ насъ на́ зиму въ тёплыя стра́ны, и возвраща́ющихся къ намъ весно́ю, называ́ютъ перелётными.

---

14. АЛЕКСАНДРЪ НЕВСКІЙ.

Алекса́ндръ, получи́вшій назва́ніе Не́вскаго за побѣ́ду надъ Шве́дами въ 1241 году́, на берега́хъ Невы́, былъ Вели́кимъ Княземъ восто́чной Руси то́лько оди́ннадцать лѣтъ. Но въ э́то коро́ткое вре́мя онъ успѣ́лъ успоко́ить Россію, пострада́вшую отъ Монго́ловъ. Монго́лскіе ха́ны, пита́вшіе къ нему́ уваже́ніе, при нёмъ ни ра́зу не опустоша́ли ру́сскихъ земе́ль; удѣ́льные князья́, продолжа́вшіе спо́рить между́ собо́ю и при Монго́лахъ, прекрати́ли на вре́мя свои́ ра́спри и повинова́лись во́лѣ Вели́каго Кня́зя. Алекса́ндра, уме́ршаго въ 1263 году́, Ру́сская це́рковь призна́ла Святы́мъ; его́ мо́щи, почива́вшія во Влади́мірѣ (на Кля́зьмѣ), бы́ли перенесены́, Петро́мъ Вели́кимъ въ С. Петербу́ргъ, на

берега́ Невы́, бы́вшей свидѣ́телницею его́ сла́вной побѣ́ды.

---

15. ФАРФОРОВАЯ БАШНЯ ВЪ НАНКИНѢ.

Э́та ба́шня вышино́ю о́коло 29ти са́женъ и съ ве́рху до́ низу покры́та фарфо́ромъ и раскра́шена са́мыми я́ркими цвѣта́ми. Она́ раздѣлена́ на 9ть этаже́й, къ кото́рымъ ведётъ лѣ́стница во́ сто во́семьдесятъ четы́ре большихъ ступе́ней. Ка́ждый эта́жъ составля́етъ галлере́ю, кото́рая окружена́ коло́нами и защищена́ кро́влею, за́гнутою къ ве́рху, какъ обыкнове́нно быва́етъ въ кита́йскихъ зда́ніяхъ; по угла́мъ кры́ши придѣ́ланы бро́нзовые колоко́льчики, издающіе при большо́мъ вѣ́трѣ гармони́ческіе зву́ки, на верши́нѣ ба́шни нахо́дится деревя́нный шпицъ, кото́рый, по увѣре́нію Кита́йцевъ, покры́тъ листовы́мъ зо́лотомъ.

Не извѣ́стно, по како́му слу́чаю и когда́ э́та ба́шня постро́ена. Одни́ говоря́тъ, что э́то родъ хра́ма, дру́гіе увѣря́ютъ, что она́ воздви́гнута лѣ́тъ за семьсо́тъ до Рождества́ Христо́ва въ воспомина́ніе побѣ́дъ, оде́ржанныхъ Кита́йцами надъ Тата́рами.

---

16. УТРЕННІЯ ЗАНЯТІЯ ПЕТРА ВЕЛИКАГО.

Пётръ Вели́кій ложи́лся спать въ 10ть часо́въ ве́чера и встава́лъ лѣ́томъ и зимо́ю въ три часа́ у́тра. Вста́вши, онъ часъ ходи́лъ по ко́мнатѣ, чита́я С. Петербу́ргскія газе́ты и́ли пересма́тривая въ ру́кописи перево́ды книгъ, сдѣ́ланные по его́ повелѣ́нію. Ни одна́ кни́га не выходи́ла изъ печа́ти,

не бывъ пересмо́трѣна самимъ Госуда́ремъ. Въ 4ре и́ли въ 5ть часо́въ Пётръ, безъ ча́ю и ко́фею, вы́пивъ рю́мку ани́совой во́дки, отправля́лся съ тро́стью въ одно́й рукѣ и съ записно́й кни́жкой въ друго́й смотрѣть производи́вшіяся рабо́ты. Одна́жды онъ назна́чилъ Бранденбу́ргскому посла́ннику Фонъ-Прі́нцу пріёмную ауді́енцію въ 4ре часа́ у́тра. Посла́нникъ, не полага́я, что Госуда́рь встаётъ такъ ра́но, ду́малъ, что не опозда́етъ, яви́вшись во дворе́цъ въ пять, но уже́ не засталъ Петра́, кото́рый уже́ рабо́талъ на ма́рсѣ вое́ннаго корабля́. Фонъ-Принцъ, имѣвшій ва́жныя поруче́нія и не мо́гшій вступи́ть въ перегово́ры съ ру́сскими мини́страми, не вида́въ царя́, принужденъ былъ отпра́виться въ адмиралте́йство. Когда́ Петру́ доложи́ли о пріѣздѣ посла́нника, онъ сказа́лъ: пусть побезпоко́ится идти́ сюда́, е́сли не умѣлъ найдти́ меня́ во дворцѣ. Посла́нникъ принужденъ былъ по верёвочной лѣстницѣ взбира́ться на гротъ-ма́чту, и Госуда́рь, сѣвъ на бревно́, при́нялъ отъ него́ вѣрющую гра́моту и вы́слушалъ обыкнове́нныя привѣтствія.

---

17. САХАРЪ.

Гре́ки и Ри́мляне не такъ хорошо́ бы́ли знако́мы съ са́харомъ какъ мы. Они́ услажда́ли свой вкусъ мёдомъ. Кита́йцы зна́ли са́харъ ра́ньше всѣхъ, а и́менно за 2000 лѣтъ до на́шего вре́мени, но они́ не отпуска́ли его́ сосѣдямъ. Въ Гре́цію приходи́лъ са́харъ иногда изъ Восто́чной Индіи, и гре́ческіе доктора́ пропи́сывали его́ свои́мъ больны́мъ какъ лѣка́рство. Гре́ки называ́ли его́ са́кхаръ; отъ нихъ э́то сло́во перешло́ къ Ри́млянамъ. Плини́й,

Ри́мскій учёный, говори́тъ, что са́кхарумъ по сла́дости всё равно что мёдъ а по цвѣту и твёрдости похо́жъ на соль.

Въ 10омъ столѣтіи са́харный тростни́къ разводи́лся уже́ о́коло Перси́дскаго зали́ва; отту́да онъ перешёлъ въ Месопотами́ю, кото́рая во вре́мя крестовыхъ похо́довъ сла́вилась свои́мъ са́харомъ. Сараци́ны ста́ли разводи́ть его́ въ Еги́птѣ, Ки́прѣ, Сици́ліи и Испа́ніи.

Отъ Арави́тянъ научи́лись добыва́ть са́харъ Испа́нцы и Португа́льцы. Послѣдніе на́чали разводи́ть са́харный тростни́къ въ но́выхъ свои́хъ владѣніяхъ, на острова́хъ Кана́рскихъ, на берегу́ Африки и пото́мъ въ Брази́ліи. Пре́жде ду́мали, что са́харный тростни́къ роди́лся въ Аме́рикѣ до откры́тія ея́ Колу́мбомъ, но тепе́рь дока́зано, что онъ тамъ пре́жде во́все не росъ и перевезёнъ туда́ Европе́йцами. — Снача́ла Португа́льцы одни́ торгова́ли са́харомъ; всѣ други́е европе́йскіе наро́ды покупа́ли его́ у нихъ. У Англича́нъ до 1580го го́да са́харъ былъ большо́ю рѣдкостію, и его́ мо́жно бы́ло ви́дѣть то́лько въ са́мыхъ бога́тыхъ дома́хъ, да ещё въ апте́кахъ. Но съ того́ вре́мени, какъ Англича́не овладѣли За́падной Индіей, са́харъ сталъ входи́ть у нихъ въ о́бщее употребле́ніе. — Въ Россіи о са́харныхъ заво́дахъ не́ было ни слу́ху ни ду́ху до Петра́ Вели́каго.

---

18. ВВЕДЕНІЕ ХРИСТІАНСКОЙ ВѢРЫ ВЪ РОССІИ.

Чтобъ успоко́ить со́вѣсть свою́, кото́рая ча́сто напомина́ла ему́ объ уби́томъ бра́тѣ Яропо́лкѣ, Влади́міръ приноси́лъ же́ртвы свои́мъ бога́мъ и да́же

сдѣлалъ но́вый и́долъ съ серебря́ною головбю. Но не смотря́ на всё усе́рдіе къ бога́мъ, со́вѣсть продолжа́ла му́чить его́. Тутъ онъ до́лженъ былъ сознаться, что его́ бо́ги безси́льны, и рѣши́лся приня́ть лу́чшую рели́гію. Но онъ не зналъ, кака́я вѣ́ра лу́чше всѣхъ. Въ Кіевѣ бы́ли тогда́ и магомета́не и іуде́и и като́лики и гре́ки. Ка́ждый изъ нихъ хвали́лъ свою́ вѣ́ру. Влади́міръ вздумалъ отпра́вить де́сять человѣ́къ въ ра́зныя зе́мли, чтобъ узна́ть, како́й наро́дъ лу́чше всѣхъ понима́етъ Бо́га. Послы́ его́ объѣ́хали почти́ всѣ государ́ства европе́йскія, и имъ бо́лѣе всего́ понра́вилась вѣ́ра Гре́ковъ. Они́ съ восхище́ніемъ разска́зывали Влади́міру о богослуже́ніи въ гре́ческихъ церква́хъ. Влади́міръ ра́довался, что мо́жетъ наконе́цъ моли́ться и́стинному Бо́гу и предпочёлъ приня́ть христіа́нскую вѣ́ру отъ Гре́ковъ.

Но ему́ каза́лось унизи́тельнымъ — съ поко́рностію проси́ть крще́нія у Гре́ковъ, пре́жнихъ враго́въ Ру́си, и потому́ онъ посла́лъ послбвъ къ Импера́торамъ Васи́лію и Константи́ну, проси́ть у нихъ не одно́й вѣ́ры но вмѣстѣ съ не́ю и руки́ сестры́ ихъ Анны. Чтобъ заста́вить Импера́торовъ согласи́ться на его́ про́сьбу, онъ пошёлъ съ во́йскомъ въ Крымъ, кото́рый тогда́ принадлежа́лъ Гре́камъ, взялъ тамъ бога́тый го́родъ Херсо́нъ (близъ Севасто́поля) и грози́лъ идти́ на Константино́поль, е́сли ему́ отка́жутъ въ рукѣ́ Анны. Импера́торы умоля́ли сестру́ вы́йдти за Влади́міра, но она́ боя́лась его́ и пла́кала. Наконе́цъ Богъ внуши́лъ ей, что она́ мо́жетъ обрати́ть идолопокло́нника къ и́стинной вѣ́рѣ. До́брая царевна прости́лась съ бра́тьями и пріѣ́хала въ Херсо́нъ, гдѣ ждалъ её Влади́міръ.

Въ то вре́мя у него́ боле́ли глаза́, такъ что

онъ ничего́ не ви́дѣлъ. Анна совѣ́товала ему́ тотча́съ же крести́ться и надѣ́ялась, что Богъ исцѣли́тъ его́ при са́момъ та́инствѣ. Разска́зываютъ, что какъ ско́ро епи́скопъ возложи́лъ ру́ку на Влади́міра, больны́е глаза́ его́ откры́лись, и онъ уви́дѣлъ храмъ Бо́жій, гдѣ раздава́лось свято́е пѣ́ніе, уви́дѣлъ и преле́стную невѣ́сту свою́, и вмѣ́стѣ съ не́ю упа́лъ на колѣ́ни, благодари́лъ Бо́га за исцѣле́ніе и отъ всей души́ призна́лъ всемогу́щество Бо́га христіа́нскаго. Бояре и дружи́на удивля́лись чу́ду и та́кже крести́лись.

Когда́ Вели́кій Князь возврати́лся въ Ки́евъ, то пре́жде всего́ велѣ́лъ жечь и руби́ть всѣхъ и́доловъ, и гла́внаго изъ нихъ, Перу́на съ серебряною голово́ю, про́сить въ рѣ́ку. Пото́мъ онъ приказа́лъ всѣмъ Кіевля́намъ яви́ться на бе́регъ Днѣпра́. Священники освяти́ли рѣ́ку и на́чали креще́ніе наро́да. Взро́слые лю́ди вошли́ въ во́ду, а ма́ленькія дѣти бы́ли на рука́хъ отцёвъ и матере́й. На берегу́ стоя́ли Вели́кій Князь съ супру́гой, боя́ре и во́ины, кото́рые бы́ли уже́ христіа́нами. Влади́міръ подня́лъ ру́ки къ не́бу и произнёсъ: »Творе́цъ не́ба и земли́! благослови́ сихъ но́выхъ дѣте́й Твои́хъ, дай имъ позна́ть Тебя́, Бо́га и́стиннаго, и утверди́ вѣ́ру ихъ!«

Такъ начало́сь креще́ніе ру́сскаго наро́да (въ 988омъ году́ по Рождествѣ Христо́вѣ). Наро́дъ вездѣ́ оставля́лъ и́доловъ и съ ра́достію принима́лъ вѣ́ру христіа́нскую. То́лько въ Но́вгородѣ, гдѣ ещё мно́го бы́ло Варя́говъ, произошло́ возмуще́ніе, и священникамъ должна́ была́ помога́ть княжеская дружи́на.

Printed by Breitkopf and Härtel, Leipzic.

LIST OF THE BEST BOOKS

for the Study of Foreign Languages

published by

Franz Thimm,

Foreign Bookseller and Publisher,

3 Brook Street, Grosvenor Square, London W., and at 53 Princess Street, Manchester.

Post Office Orders to be made payable at Vere Street.

FRANZ THIMM'S

Series of

EUROPEAN AND ORIENTAL GRAMMARS

after an easy and practical Method, with Exercises, Reading-Lessons and Dialogues.

All uniform in size 8vo. and neatly bound in Cloth.

	£	s.	d.
GERMAN GRAMMAR by Meissner. 6th. Ed. 1863 . .	0	3	6
„ Key to ditto sewed	0	1	0
FRENCH GRAMMAR by Ahn. 6th. Ed. 1863 . . .	0	3	6
„ Key to ditto sewed	0	1	0
ITALIAN GRAMMAR by Marchetti. 3rd. Ed. 1860 . .	0	4	0
„ Key to ditto sewed	0	1	0
SPANISH GRAMMAR by Salvo. 2nd. Ed. 1862 . . .	0	4	0
„ Key to ditto sewed	0	1	0
PORTUGUESE GRAMMAR by Cabano. 2nd. Ed. 1860	0	4	0
SWEDISH GRAMMAR by Lenström. 2nd. Ed. 1860 .	0	4	0
DANISH GRAMMAR by Lund. 2nd. Ed. 1860 . . .	0	4	0
DUTCH GRAMMAR by Ahn. 2nd. Ed. 1860 . . .	0	4	0
HEBREW GRAMMAR by Herxheimer. 1860	0	4	0
LATIN GRAMMAR by Seidenstücker. 2nd. Ed. 1860 .	0	3	0
„ Key to ditto	0	1	6

Franz Thimm's Series of European Grammars

combine Theory with Practice, and follow the ideas which eminent men have adopted, as to the clearest and most rational method of teaching languages.

The celebrated philosopher *Leibnitz* remarked *„my opinion with regard to grammar is this, most is learned by use — the rules must be added for finish"*, and the learned philologist *Facciolati* observes, *I am indebted to the classical authors for every thing I know, to the grammarians I owe nothing."*

SEIDENSTÜCKER, was the first who in 1811 introduced this new Method for the Latin, Greek and French languages, and to him belongs in justice *the merit, of having* introduced a rational system of tuition. Ahn who made *use of his method* long after in 1834, acknowledges in his Preface, Seid

stücker as the originator of the System. But there was an essential point omitted even in these books. It was, that the

„grammatical form should *precede* the Exercises, so that the learner „should at once be made acquainted with the grammatical structure „of the foreign language, without which, he could never attain a „thorough knowledge of it".

This then is the principle which has been followed in "FRANZ THIMM's *Series of European Grammars*" and which gives it a distinct feature of progress over the former systems pursued.

The prevalent idea in these grammars is that of teaching a language easily and pleasantly, of adapting it to every capacity, of removing all unnecessary difficulties and at the same time of imparting the necessary grammatical knowledge.

In this respect therefore

"Franz Thimm's Series of Grammars"

is not only original, but extending the new Method to all the languages of Europe, it is unique.

Franz Thimm's
NEW SERIES OF FOREIGN DIALOGUES,

On an entirely new and practical plan, calculated to insure a rapid acquisition of Foreign Languages. 12mo. Cloth.

				£	s.	d.
GERMAN	and ENGLISH	Dialogues,	by Meissner.	0	2	6
FRENCH	„ „	„	by Dudevant.	0	2	6
ITALIAN	„ „	„	by Marchetti.	0	2	6
SPANISH	„ „	„	by Salvo.	0	2	6
PORTUGUESE	„ „	„	by Monteiro.	0	2	6
SWEDISH	„ „	„	by Lenström.	0	2	6
DANISH	„ „	„	by Lund.	0	2	6
DUTCH	„ „	„	by Harlen.	0	2	6
Turkish, Russian, English and French Vocabulary for Travellers in the East.				0	2	6

A correct and fluent conversation will soon be obtained by the use of these Dialogues for they contain nothing but important matter. The words generally in use, the easy colloquial phrases and the idiomatic expressions of the language, which form the essence of correct conversation, have been carefully arranged, so as to make these Dialogues really useful.

Published by Mr. FRANZ THIMM, Foreign Publisher, 3 Brook Street, Grosvenor Square, London, and at 53 Princess Street, Manchester.

Just published

in a wrapper 8vo. "one Shilling" each

FRANZ THIMM'S
FRENCH SELF-TAUGHT,
GERMAN SELF-TAUGHT,
ITALIAN SELF-TAUGHT
SPANISH SELF-TAUGHT,

A new System, on the most simple principles for self-tuition, with the *complete english pronunciation* of every word, table of coins etc. 8vo.

Price "one Shilling" sewed.

Very practical and useful treatises for self-tuition with the correct pronunciation of *these languages.*

Just published: price one Shilling

The

Princess Alexandra

and the

Royal House of Denmark.

A Genealogy;

giving an Account of Danish history from the Sea Kingsdown to the family of the Princess of Wales.

The most approved Books for the tuition of Foreign Languages.

German Language.

I. For the Nursery.

	£	s.	d.
CHILD'S GERMAN BOOK by Hahn. 3rd. Ed. 12mo. Cl.	0	3	0
„An excellent and easy Book for Children."			
SCHMIDT, CH., One Hundred German Tales, with english notes by Mathias. 4th. Ed. 8vo. 1863. Cloth.	0	2	0
„Simple moral tales written in an easy german style, the „very best book for beginners."			
HAHN'S Interlinear German Reading Book, for self-tuition. (Hamiltonian Method.) 8vo. 1857. Cloth. . .	0	2	6
THE FIRST BOOK OF GERMAN POETRY. Deutsche Gedichte für den ersten Unterricht, ausgewählt von F. Geissler. 12mo. 1857. Cloth.	0	2	6
„Containing German Nursery Rhymes, Fables, and Poems „of an easy verse and construction, gradually rising to and in- „cluding the minor poems of Schiller, Goethe and Uhland. All „selected to be learnt by heart."			
LESSING'S Fabeln (Prose and Verse) with english notes by Hill. 12mo. 1859. boards	0	1	0
„Of a classic symplicity. Text book for Government „Examinations."			
GERMAN SELF-TAUGHT, with complete pronunciation of every word. 8vo. sewed	0	1	0

II. For the Class Room.

MEISSNER, M., A new practical and easy method of learning the German Language. Sixth corrected Edition. 1863. 8vo. Cloth	0	3	6
„This Grammar, which has at once embraced and super- „ceeded all former systems, is one of the most valuable german „Grammars published — it is not only an easy book for be- „ginners, but also a desirable class book for progressive study. „Professors pronounce it the „best german Grammar ever „published."			
„ Key to ditto. sewed	0	1	0
JULIUS, German Writing Copies (Deutsche Vorschriften.) 3rd. Ed. oblong. 8vo. 1863. sewed	0	1	6
„These Copyslips are simple and graceful in form, they *„are methodical* and the proper modern handwriting."			

	£	s.	d.
FRANZ THIMM'S GERMAN COPY BOOK. A new and complete Method, imparting a modern and elegant form of German Handwriting. 4to.	0	1	6
„A perfect Method of german writing very useful for Schools „and Classes."			
HAHN'S GERMAN TALES AND STORIES; including Hauff's kalte Herz — Schmidt's Täubchen — Auerbach, des Waldschützen Sohn, for progressive reading with english notes. 8vo. 1857. Cloth	0	3	6
CAROVE'S MÄRCHEN OHNE ENDE (the story without an end) with english notes by Mathias. 16mo. Cloth gilt edged	0	2	0
„A beautiful fairy tale."			
SCHMIDT'S German Plays, adapted for School-Reading with english notes by A. E. Hill. 8vo. Cloth . . .	0	5	0
or separately:			
Part I. Die Erdbeeren — Der kleine Kaminfeger	0	1	6
- II. Der Blumenkranz — Der Eierdieb . .	0	1	6
- III. Emma oder die kindliche Liebe . . .	0	1	6
„Adapted for children, and may easily be acted."			
KOTZEBUE'S Deutsche Kleinstädter, with notes by Meissner. 8.	0	2	0
„ Pagenstreiche, with notes by Meissner. 8vo.	0	2	0
„The text of these two Comedies has been altered in this „edition, so as to adapt them for Ladies and Schools. Only „these Editions by „Meissner" can be safely used."			
MEISSNER'S German and English Idiomatic Phrases and Dialogues. 3rd. Edition. 12mo. Cloth. 1862 .	0	2	6
„This Dialogue and Phrasebook only contains useful matter, „such as will give great facility of expression in speaking the „language. Very useful for Travellers."			
III. For the Senior Class.			
THIMM, F., the Literature of Germany from its earliest Period to the present time. fscap. 8vo. Cloth boards	0	4	6
THIEME'S German Dictionary, publ. by FRANZ THIMM. Cl.	0	7	0
„Thieme has published 4 Dictionaries of the German and „English Languages, some of which are very inferior; but this „new work the Brunswick Edition, is acknowledged by Professors „to be the best german and english Dictionary that can be placed „into the hands of the german Scholar. Its advantages are numerous. „The accent is given, which facilitates the german Pronunciation — „to the substantive are added the Gender, the genitive and the „termination of the plural — to the Adjectives are added the „irregular comparative forms — and to the irregular Verbs all „irregularities are added. — The print of the Dictionary is beautiful „and its price very low."			
MEISSNER. The German Exercise Book, being a Collection of Exercises intended as a supplement to every German Grammar, or as a necessary assistant for German Practice and Self-Tuition. 8vo. Cloth. 1857 .	0	2	6
„ *A key to* ditto. 8vo. sewed. 1858 .	0	2	0
„Progressive Exercises, for writing more extended compo- „sitions *„tales, letters, historical* prose" etc.			

	£	s.	d.
GEISSLER. Die schönsten deutschen Balladen und Gedichte. (Collection of the most beautiful German Ballads and Poems.) Goethe, Schiller, Bürger, Uhland, Heine, Freiligrath etc. etc. Herausgegeben von Geissler. 8vo. Cloth neat.	0	5	0
„This is one of the most beautiful Collections of german „Poems published, it gives the essence of all that is grand „and distinguished in german Poetry, and therefore of particular „value to the Student."			
COLLECTION of the most esteemed Tales and Novels of Germany. (Klassischer Novellenkranz.) „These novels and tales are adapted for Ladies and Class Readings. vol. I. 8vo. Cloth . .	0	6	0
„ „ vol. II.	0	7	0
1. Zschokke's Abenteuer der Neujahrsnacht, sewed . . .	0	1	6
2. Hauff's Othello	0	1	6
3. Varnhagen's Sterner und Psitticher	0	1	6
4. Hoffmann's Fräulein Scuderi	0	1	6
5. Zschokke, der todte Gast	0	2	0
6. Kinkel's Hauskrieg	0	1	0
7. Stifter's Hochwald	0	2	0
8. Zschokke's Fürstenblick	0	1	6
Part 5 to 8 forms the 2nd. Volume Cloth	0	7	0
Part 9 Zschokke's Loch im Aermel	0	1	0
ZSCHOKKE'S Vier Erzählungen. Cloth	0	7	0
„Nothing is more difficult than to recommend to German „Scholars, a good volume of elegant prose, which will make „them acquainted with the best authors and also tend to unite „amusement with instruction. This Collection presents the „Reader with elegant and amusing tales by excellent writers and „also with such as may safely be placed in the hands „of every one without danger; in consequence slight alterations „of text have been deemed necessary, so as to make these tales „suitable for young ladies and for classes."			
FRANCK'S Deutscher Briefsteller. (German Letter-writer.) 8vo. Cloth	0	3	6
„This collection not only facilitates the composition of „german letters, but serves the scholar as a book of study and „as a model of german prose composition, for it contains a „collection of letters by classical german authors."			

Thimm's
CLASSICAL GERMAN DRAMAS.

SCHILLER'S WILHELM TELL, with english notes by M. Meissner. 12mo. 1859	0	2	0
GOETHE'S EGMONT, with english notes by O. v. Wegnern. 12mo. 1863	0	2	0
„The notes to these celebrated Dramas are historical, „*grammatical and* explanatory, and facilitate the reading and „*appreciation of these* classical pieces."			

French Language.

I. Step.

	£	s.	d.
THE CHILD'S FRENCH BOOK by Hahn. 12mo. Cloth	0	3	0
„This is the first book for the nursery."			
AHN'S French Class Book for Beginners, being the first Course of the French Method adapted from the german original and improved by Dudevant. 4th. Ed. 1862	0	1	6
„This remarkable book was published first in Germany „and has now reached the 110th Edition!"			
FRENCH SELF-TAUGHT, A new system, on the most simple principles for self-tuition, with the complete english pronunciation of every word	0	1	0
POÉSIES DE L'ENFANCE, chosies par François Louis. (French Poetry for Children.) 12mo. 1859. boards	0	2	0
„This collection has been made with great care, giving easy „and short pieces such as are rarely found in similar collections „and are adapted for the youngest children."			

II. Step.

FRENCH GRAMMAR by Ahn. „Author's seventh Edition." 8vo. Cloth. 1863	0	3	6
Key to ditto. 1858	0	1	0
„This is one of the most remarkable school books ever „published for the french language."			
FRENCH READER compiled after Ahn and other Readers by Dudevant. With English Notes. 8vo. Cloth .	0	1	6
It contains: I. Detached Sentences, Substantives, Adjectives, Pronouns, Verbs, Particles. II. Anecdotes. III. Short pieces from Natural history. IV. Fables. V. Tales. VI. Descriptive Prose.			
DUDEVANT'S French and English Idiomatic Phrases and Dialogues; indispensable for a rapid acquisition of the French Language. 12mo. 1856. Cloth . .	0	2	6
SPIER'S French and English and English and French Dictionaries. 2 Vol. 8vo. 1854. Cloth . . .	1	1	0
„ ditto. ditto. abridged 12mo. . . .	0	7	6
BARRET'S French and Engl. pocket Dictionary. 24. Cl. 1855	0	4	0
BRÉE. Traité de la Correspondance commerciale. 8vo. 1860	0	5	0
SADLER. l'Art de la Correspondance angl. et franc. 12mo. 1853	0	4	0

Italian Language.

ITALIAN SELF-TAUGHT. A new system on the most simple principles for self-tuition, with the complete english pronunciation of every word	0	1	0
MARCHETTI'S Italian Grammar. 3rd. Ed. 1860. 8vo. Cl.	0	4	0
„ *Key to the* Grammar. 8vo. sewed . .	0	1	0
„One of the most practical Grammars published, full of *„exercises, reading lessons* and Dialogues."			

	£	s.	d.
MARCHETTI'S Italian and English Idiomatic Dialogues for the rapid acquisition of the language. Cloth . .	0	2	6
BLANC'S Italian and Engl. pocket Dictionary. 24mo. Cloth	0	4	0
BARETTI'S Italian and English Dictionary. 2 Vols. 8vo. Cl.	1	8	0
MILLHOUSE ditto ditto. 2 Vols. 8vo. Cloth	0	14	0

Spanish Language.

SPANISH SELF-TAUGHT, A new system on the most simple principles for self-tuition with complete engl. pronunciat.	0	1	0
SALVO'S Spanish Grammar. 2nd. Ed. 1862. 8vo. Cloth	0	4	0
,, Key to the Grammar. 8vo. sewed	0	1	0
,, Spanish and English Idiomatic Dialogues. Cloth	0	2	0
BLANC'S Spanish and English pocket Dictionary. Cloth	0	8	0
NEUMANN and BARETTI'S Spanish and English Dictionary. 2 Vols. 8vo. Cloth	1	10	0
DE MIER, El Commerciante Español. 8vo.	0	10	0
L'HERMITE, Correspondance commerciale anglaise, francaise et espagnole. 12mo.	0	5	0
,, ditto ditto et allemande. 8vo. . .	0	10	0
Art de la Correspondance commerciale espagnole-franç. 12mo.	0	2	6

Portuguese Language.

CABANO'S Portuguese Grammar. 2nd. Ed. 8vo. Cl. 1860	0	4	0
MONTEIRO'S Portuguese and Engl. Idiom. Dialogues. 1857	0	2	6
VIEYRA'S Portuguese and English Pocket Dictionary. 1857	0	10	6
Arte de Correspondencia commercial portugucz . . .	0	4	0
FONSECA, Prosas Selectas (Portugueze Reader). 1837 .	0	4	6

Danish Language.

LUND'S Danish Grammar. 2nd. Ed. 8vo. Cloth. 1860	0	4	0
,, Danish and English Idiomatic Dialogues. Cl. 1857	0	2	6
Danish and English Pocket Dictionary. 12mo. Cloth. 1857	0	5	0
FERRALL and REPP'S Danish and English Dictionary. 2 Vols. 12mo. 1854	0	12	0
HOLST'S Dansk Laesebog. Vol. I Prose 6 *s.* Vol. II Poetry	0	6	0
BRESEMANN'S ditto with german Notes. 12mo.	0	4	6
The Princess Alexandra and the Royal House of Denmark. A Genealogy. 12mo. 1863. . . .	0	1	0

Swedish Language.

LENSTRÖM'S Swedish Grammar. 2nd. Ed. 8vo. Cl. 1860	0	4	0
,, Swedish and English Dialogues. 12mo. 1857	0	2	6
,, Svensk Laesebog i prosa og poesi. 8vo. 1843	0	6	0
,, Sveriges Litteratur Historia. 8vo. 1841 .	0	8	0
TEGNER'S Frithiofs-Saga. 12mo.	0	2	6
Swedish and English Dictionary. 12mo. Cloth. 1857	0	5	0

Dutch Language.

	£	s.	d.
AHN'S Dutch Grammar. 2nd. Ed. 1860. 8vo. Cloth	0	4	0
HARLEN'S Dutch and Engl. Dialogues. 12mo. Cl. 1858	0	2	6
Dutch and English Dictionary. 12mo. Cloth	0	4	6
AHN'S holländische Handels-Correspondenz. 8vo. . .	0	2	6

Russian and Turkish Languages.

Russian, Turkish, French and English Vocabulary for Travellers in the East. 2nd. Ed. 12mo. Cl. 1858	0	2	6
REIFF'S Russian Grammar. 8vo. sewed	0	6	0
„ Little Manual of the Russian Language. 12mo.	0	2	6
Russian and English Dictionary. 12mo. Cloth . . .	0	5	0

Modern Greek Language.

CORPE'S Modern Greek Grammar. 8vo. 1851 . . .	0	5	0
KIND, Neugriechische Chrestomathie. — Prose and Poetry. — 12mo. 1835	0	3	6
BYZANTIU'S, Dictionnaire grec-français et fr.-gr. imp. 8vo.	1	5	0
DEHÈQUE, Dictionnaire grec moderne française. 12mo. .	0	8	0

Commercial Correspondences.

FLÜGEL'S Triglotte, oder kaufmännisches Wörterbuch. Deutsch, Englisch, Französisch. 8vo.	0	14	0
RHODE'S praktisches Handbuch der Handels-Correspondenz deutsch, französisch, englisch u. italienisch. 8vo. Cl.	0	10	6
MANITIUS, der kaufmännische Correspondent deutsch, englisch, französisch, italienisch und spanisch	0	6	0
SCHULTEN, deutsche, holländische, französische und englische Handels-Correspondenz. 8vo.	0	7	0
LEIPZIGER Handels-Correspondent.	0	5	0
FORT, kaufmännische Correspondenz	0	7	0
KEEGAN'S kaufmännische Phraseologie in französischer und englischer Sprache	0	2	6

Terms of the
German, French and Italian
Circulating Library
of
Franz Thimm.

3 Brook Street, Grosvenor Square, London, and at 53 Princess Street, Manchester.

	£	s.	d.
One year	1	1	—
Six Months	—	12	—
Three Months	—	7	6
One Month	—	3	—

"The newest books are added to the Library immediately after publication."

Leipzig, Printed by J. B. Hirschfeld.